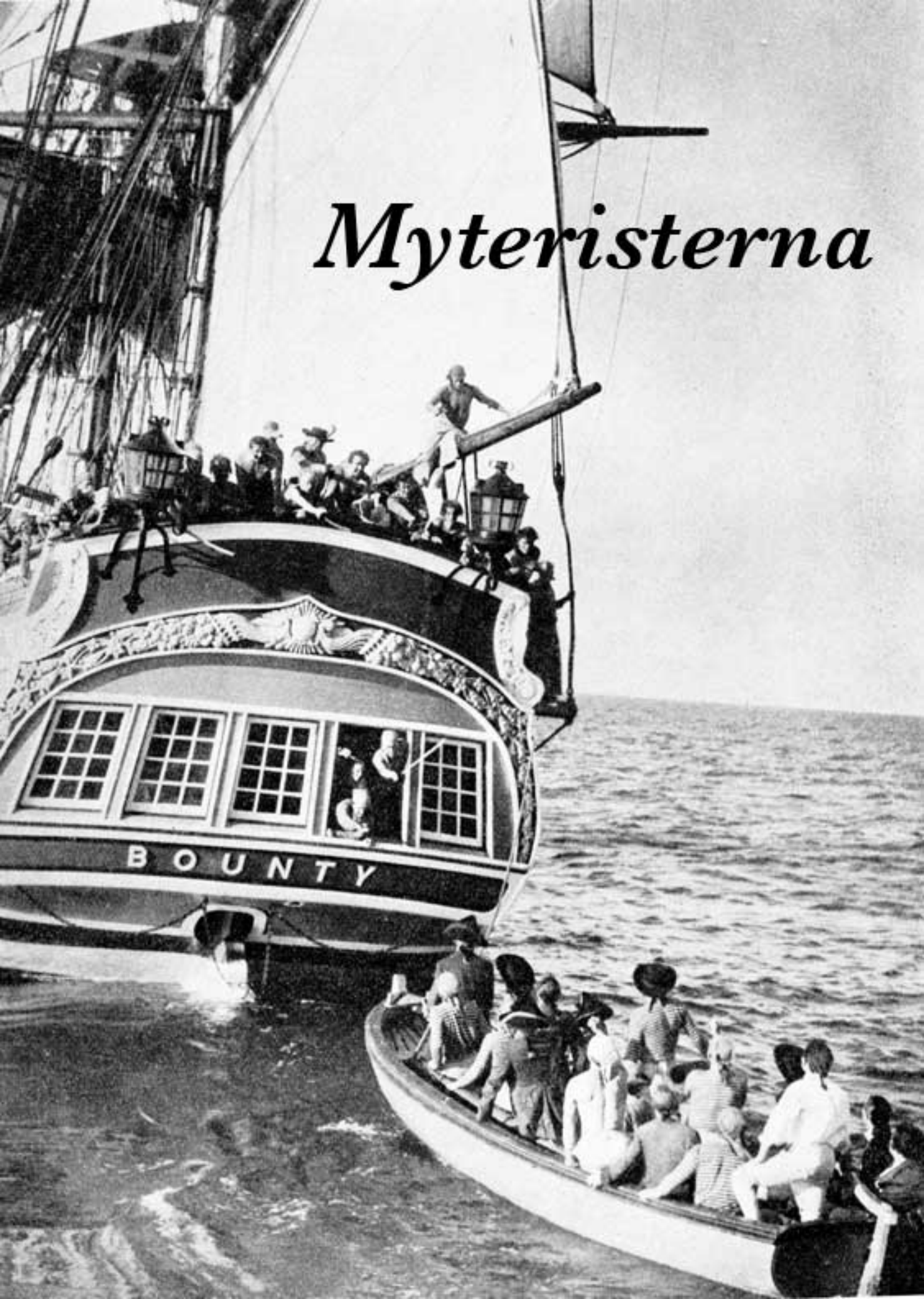


# *Myteristerna*



# *Myteristerna*

skådespel i fem akter

av Christian Lanciai

## *Personerna :*

### *Ombord på Bounty:*

Löjtnant William Bligh, kapten  
Överstyrman John Fryer  
Understyrman Fletcher Christian  
James Morrison, underskeppare  
Joseph Coleman, vapensmed  
John Samuel, skrivare  
John Mills, underkonstapel  
kadetter:  
Peter Heywood  
George Stewart  
Edward Young  
Robert Tinkler  
Thomas Hayward  
John Hallet  
Doktor "Bacchus"  
Doktor Thomas Ledward  
David Nelson, botanist  
William Peckover, överkonstapel  
William Purcell, övertimmerman  
Charles Churchill, väbel  
William Elphinstone, underväbel  
William Cole, överskeppare  
John Norton, vaktstyrman  
William Brown, trädgårdsmästare  
undertimmermän:  
Charles Norman  
Thomas MacIntosh  
matroser:  
Alexander Smith  
William McCoy  
Matthew Quintal  
Thomas Ellison  
Isaac Martin (amerikan)  
Thomas Burkitt  
Matthew Thompson  
John Williams  
Richard Skinner  
Henry Hillbrandt

John Sumner  
John Millward  
William Muspratt  
Michael Byrne (musiker)  
John Smith, kock

*Ombord på Pandora:*  
Kapten Edwards  
Löjtnant Parkin  
andra sjömän på "Pandora"

*I Portsmouth:*  
Viceamiral Lord Hood  
Mr Graham, advokat  
Kapten Manly  
Kapten Bentham  
tolv domare

*På Tahiti:*  
Hitihiti, hövding  
Maimiti, hans brorsdotter  
Minarii, lokal hövding  
Tetahiti, dito  
Tehani, sedermera hustru åt P. Heywood  
andra infödingar på Tahiti

*Till Pitcairn:*  
Infödingar:  
Te Moa  
Nihau  
Tararu  
Hu  
Taurua, hustru åt Ned Young  
Balhadi, hustru åt Alexander Smith  
Moetua, hustru åt Minarii  
Nanai, hustru åt Tetahiti  
Hutia, hustru åt Tararu och J. Williams  
Sarah, hustru åt M. Quintal  
Prudence, hustru åt John Mills  
Jenny, hustru åt Brown  
Fasto, framliden hustru åt J. Williams

Handlingen tilldrar sig ombord på "Bounty", på Tahiti, på andra delar av Stilla Havet, i Portsmouth, England (en scen) samt på ön Pitcairn, under åren 1787-1810.

Spelet är i huvudsak en dramatisering av verkliga händelser sådana de skildrats av Charles Nordhoff och James Norman Hall i romansviten "Myteriet på Bounty" 1932.

Skrivet våren 1992,  
renskrivet oktober 1994.

## Myteristerna

Akt I scen 1. På däck, december 1787.

Hela besättningen står församlad på däck i god ordning.

- Fryer* Löjtnant Bligh är på dåligt humör.
- Christian* Det är inte så konstigt. Motvind i nästan en månad.
- Fryer* Det kan bli värre.
- Morrison* Oväder, mr Fryer?
- Fryer* Ja, det värsta oväder som finns. Oväder ombord.
- Christian (förklarande)* Mr Fryer har seglat med löjtnant Bligh tidigare.
- Fryer* Han är en perfekt sjöman men har en svaghet. Han tål inte motgångar.
- Christian* Lite motvind måste alla sjömän kunna tåla, mr Fryer.
- Fryer* Fyra veckor är inte lite motvind, mr Christian. Efter fyra veckors motvind är löjtnant Bligh på dåligt humör.
- Coleman* Är det därför han låter oss stå så här och vänta på honom?
- Fryer* Om vi inte väntar ut honom blir det värre, mr Coleman.  
(*Kabyssdörren öppnas och löjtnant Bligh kommer ut i full uniform.*)
- Bligh (till sin betjänt, som följer honom i spåren)* Det hjälps inte, mr Samuel. De satans rebellerna skall isoleras från resten av världen, och även om de tar Amerika ifrån oss skall de inte ta resten av världen ifrån oss. Ingen utom vi skall någonsin få behärska haven! Mr Fryer!
- Fryer* Ja, löjtnant Bligh.
- Bligh* Står alla uppställda?
- Fryer* Ja, Sir.
- Bligh* Komplimang. Uppställningen är i god ordning. Mannar, jag har ett ord att säga er som förströelse i detta vidriga väder. Ni kan behöva litet underhållning som omväxling till vädrets enformighet. Vad säger ni om det?
- många* Bra, Sir!
- Bligh* Jag tänkte väl det. Saken är den, att vi är ute på specialuppdrag. Vi har en vansklig uppgift framför oss som vi måste lyckas med till varje pris. Det Brittiska Imperiets framtid och ära beror därav.
- Fryer (till Christian)* Nu börjar han igen.
- Bligh* Med oss ombord har vi botanisk expertis genom doktor David Nelson och hans assistent trädgårdsmästare Brown.
- Mills* Skall vi importera trädgårdar till England, Sir? (*munterhet*)
- Bligh* Nej, John Mills, inte hela vägen. Bara halva vägen.
- Heywood* Jag trodde att vi skulle till Söderhavet, Sir.
- Bligh* Till Söderhavet ska vi. Det är där vi ska hämta trädgårdarna. I Söderhavet och främst på Tahiti växer det en sällsam planta som kallas Brödfukt. Dess frukt smakar som bröd. Vi har försörjningsproblem med våra negerslavar i Västindien, ty dessa tål inte engelsk diet. Därför skall vi transplantera brödfuktplantor från Söderhavet till Västindien.
- Christian* Äter negrer brödfukt, Sir?
- Bligh* Det är bäst att de gör det. Annars får de svälta. Annars får vi fortsatta problem med våra plantager i Västindien. Kort sagt, negrerna måste äta brödfukt, ty det är den enda lösningen.
- Fryer* Om vi har förstått saken rätt, Sir, så är vi alltså här för att föra brödfuktplantor från Söderhavet till Västindien för att negrerna skall äta dem och kunna arbeta åt det Brittiska Imperiet. Är det riktigt, Sir?

*Bligh* Fryer, du har verkligen sammanfattat hela företaget.  
*Fryer (till Christian)* Inte konstigt att vi får motvind från början.  
*Bligh* Därför har jag avstått från kajutan för att denna i stället helt och hållet ska kunna härbärgera brödfruktplantor. Därför är speciella rörledningar konstruerade så att inte en droppe sötvatten ombord någonsin ska gå förlorad.  
*Mills* Och lasten, Sir? Varför så mycket meningslös bråte ombord?  
*Bligh* Bytesvaror, Mills. Infödingarna säljer vad som helst för krimskrams. Vi ska vara generösa och dränka dem i krimskrams så att de snabbt och smidigt framför allt fyller *Bounty* med brödfruktplantor. Ju kortare tid vi behöver stanna på Tahiti, desto lyckosammare för expeditionen.  
*Christian* Varför, Sir?  
*Bligh* Varför? Det säger ju sig självt. Tid är pengar, mr Christian. Endast på Tahiti riskerar vi verkligen att spilla tid.  
*Smith (från matrosernas skara)* Det gör vi i alla väder om det blåser från fel håll.  
*Bligh* En riktig anmärkning. Därför måste vi utnyttja alla vindar som blåser från rätt håll. Därför får vi inte sitta och lata oss på Tahiti när det blåser från rätt håll.  
*Christian* En fråga, Sir.  
*Bligh* Var så god.  
*Christian* Hur tänkte ni ta er till Tahiti? Runt Godahoppsudden eller runt Kap Horn?  
*Bligh* Kap Horn.  
*Christian* Och om det blåser som nu?  
*Bligh* Det är bäst att det inte ska blåsa som nu. Och alla vindar byter förr eller senare riktning, mr Christian.  
*Christian* Vissa vindar håller i sig hela årstider.  
*Bligh* Vi far runt Kap Horn, mr Christian. Fler frågor?  
*(Tystnad.)*

Inga fler frågor. Då kan vi med gott hopp se fram emot en ny vind och en god start för vårt företag. Jag önskar er alla lycka till, mina herrar.

*några* Tack, löjtnant *Bligh*. (*Bligh* går. *Manskapet* börjar upplösas.)

*Fryer (till Christian)* Nå, vad tycker du om hans floskler?

*Christian* Harmlösa, men han tycks ta sig själv på allvar.

*Fryer* I högsta grad.

*Christian* En sådan kurs är farlig för en själv.

*Fryer* Löjtnant *Bligh* är en perfekt navigatör.

*Christian* Det tvivlar jag inte på. Likväl kan en kurs vara farlig hur väl man än navigerar på den.

*Fryer* Vi vet åtminstone kursens mål.

*Christian* Dess tillfälliga mål, mr Fryer, men inte dess slutgiltiga. (*går*)

*Fryer* Ingen fan vet väl någonsin vart man egentligen är på väg, men England och löjtnant *Bligh* inbillar sig det åtminstone.

## Scen 2. Doktors hytt.

(Filmatiserad kan miljön göras rättvisa: en trång unken hytt med spritlådor och stearinljus.)

*Doktor* (*stående med höjt glas*) Jag lovar er, mina herrar, att utan mitt välsignade träben skulle jag inte kunna gå alls. Därför har jag aldrig saknat mitt bortskjutna riktiga ben.

*Heywood* Hur gick det till egentligen, doktor, när ni förlorade det?

*Doktorn* Det var enkelt, min son. Bom! Bom! Och borta var det. Jag kände ingenting.

*Nelson* Ni måste väl åtminstone ha blivit förvånad.

*Doktorn* Inte över att benet försvann. Men mycket förvånade mig sedan. Det blödde ju förstås en aning, men det gör det ju alltid i krig.

*Peckover* Var det fransmännen eller amerikanerna?

*Doktorn* Det var de amerikanska rackarna. Det är deras taktik att stjäla så att det inte märks någonting förrän efteråt. Så tog de kolonierna från moder England, och så tog de mitt ben. Och, sanningen att säga, mina herrar, så tackar jag dem nästan för det. Det gick ju så smärtfritt. Egentligen borde England visa samma tacksamhet.

*Nelson* Mot amerikanerna för att de tog ditt ben?

*Doktorn* Nej, mot amerikanerna för att de hoppade över bord från England. Sedan flöt England mycket lättare efter att ha blivit kvitt så många skurkar.

*Heywood* Men berätta nu om benet! Hur gick det sedan?

*Doktorn* Bom, bom! sa det. Sedan var det borta. Ändå skulle de korkskallarna sedan säga av en stump till, som att kapa en stubbe efter att ha sågat ner trädet. Vilket besvär de fick! Svetten lackade på dem, och de grinade illa, för de fick inte av benet, som ena riktiga klåpare. Och jag låg där och såg på dem och tyckte synd om dem. Till slut kunde jag inte med längre. "Stå inte där och grimasera, era lipsillar," sade jag åt dem. "Drick konjak!" (*munterhet*) Och de tog mig på orden, och sedan gick det mycket lättare.

*Peckover* Allting går mycket lättare bara man dricker konjak. Du visste vad du talade om, Bacchus. Själv kände du väl ingenting bara för att du hade mer konjak än blod i kroppen!

*Doktorn* Jag försäkrar att jag inte druckit mer än vanligt. Jag kunde till och med fortsätta hålla balansen efter att amerikanerna skjutit bort mitt ben!

*Peckover* Det är det jag alltid har sagt: gamle Bacchus är en baddare i att hålla balansen när det gäller jämn alkoholförtäring!

*Doktorn* Jag försäkrar att jag aldrig överskrider min exakt uppmätta dagliga ranson. Och när jag någon gång till äventyrs i undantagsfall gör det, (*tömmer sitt glas under ett ögonblicks andakt,*) så gäller det att hålla stilen ändå. (*sjunger solennellt:*)

Bacchus, avstå nu din makt,  
ty din balans är satt ur spelet.  
Änglar övertar din vakt,  
och deras är nu felet."  
(*munterhet. De dricker.*)

*Nelson* Ändå var du inte alltid så nöjd med ditt träben, Bacchus.

*Doktorn* Nej, min själ jag det var, och därför bytte jag ut det. Det gamla gav mig träsmak och skoskav. Men Purcell kan sin sak. En styvare snickare har aldrig gått till sjöss. Han anpassade mitt nya ben direkt efter mitt sätt att gå, och därför snubblar jag nu aldrig mera. (*Stormgny utanför. Ljuset börjar gunga.*) Om ni, Nelson, skulle förlora ert kan jag garantera att ni är i fullständig säkerhet. Själv skär jag av det utan att ni märker det, och Purcell ger er ett nytt som är bättre än det gamla, och det kan inga amerikaner skjuta sönder för er.

*Heywood* Värst vad det börjar gunga.

*Doktorn* Ändå har vi ju inte druckit något än. Sjöslaget har inte ens börjat.  
(*Gungandet och stormgnyet accelererar kraftigt.*)

*Peckover* Det här är inte konjakens eller romtoddyns fel.

*Nelson* Nej, det är det verkligen inte. Men det kanske är kapten Blighs.

*Bligh (vrålar utanför)* Alle man upp på däck! Reva seglen! Sätt fart!

*Peckover* Äntligen har han vind i seglen.  
*Doktorn* Det är nog bäst att vi lämnar våra öppnade fat och i stället koncentrerar oss på vågorna.  
*Peckover* Opp och hoppa, Heywood! Du är kadett! Det här gäller dig.  
*Nelson* Vi gamla farbröder är privilegierade och får stanna kvar vid lugnare dyningar.  
*Heywood* Det är bäst att jag går, så att kaptenen inte blir arg. (*går*)  
*Doktorn* Det blir han ändå, min son. Lita på det. Nå, till saken! Var var vi?  
*Peckover* Konjaken. (*De fortsätter.*)

### Scen 3. På däck, en stilla månskenskväll vid Teneriffa.

*Christian* Det har varit en hård resa. Det skall bli skönt för mannarna att nu äntligen få komma i land litet.  
*Heywood* Hur länge tror du vi ligger här?  
*Christian* Vi måste ta in färskvatten och kött. Allt vårt öl förstördes i stormen, och vi lär åtminstone få vänta här tills gamle Bacchus fått ombord en ny ordentlig konjaklast. Därav beror kanske hela resans välfärd.  
*Heywood* Men varför ligger vi så långt från stranden?  
*Christian* Fråga löjtnant Bligh. Här är han.  
*Bligh (kommer upp till dem i mörkret)* Vi har haft svåra dagar i stormen, mr Christian.  
*Christian* Ja, Sir. Jag sade just till kadett Heywood här att det blir skönt för gossarna att få komma i land....  
*Bligh* Bounty behöver repareras. Alla krafter behövs här. Ingen kommer i land utom de som förnyar förråden.  
*Christian* Men, Sir....  
*Bligh* Alla behövs här, sade jag. Ingen släpps i land utom de som måste hämta hit kött och vatten. Är det förstått?  
*Christian (kuvat)* Ja, Sir.  
*Heywood* Hur länge ligger vi här, Sir?  
*Bligh* Kanske fem dagar. Inte mer. (*går*)  
*Christian* Fem dagar! Och ingen får gå i land! Det är omänskligt!  
*Heywood* Han har kanske sina randiga skäl.  
*Christian* Det hjälper inte. Det är ändå kortsynt och omänskligt. Han är bara snål och småaktig och inbillar sig att en sparad dag kan vara av avgörande betydelse för hela resans framgång, när mannarna verkligen gjort sig förtjänta av en ordentlig vilopaus....  
*Heywood* Har löjtnant Bligh någon hållhake på er, mr Christian?  
*Christian* Han fjäskar för mig för att jag är av bättre familj än vad han är och för att jag har bättre kontakt med besättningen. Han inbillar sig att han kan vara av betydelse för min karriär med att antyda att han kan ge mig egna skepp i framtiden, medan han därmed bara sårar överstyrman Fryer. Men denna åtgärd är kortsynt, omänsklig och ett slag under bältet på besättningen som han inte kan vinna någonting med. Det är bara korkat, och det gör mig arg.  
*Heywood* Hjälper det att protestera?  
*Christian* Nej, Heywood, det hjälper inte att protestera. Men denna dumhet bådär inte gott för framtiden.

Scen 4. Blighs ersättningskabyss.  
Middagsbordet är dukat med silver och sherry.

*Bligh* Välkomna, mina herrar. Jag hoppas att maten ska väl smaka trots alla dagsrutinens oaptitligheter. (*sätter sig, knyter en stor serviett runt hakan och börjar förse sig. De andra, Fryer, Christian och Heywood, sätter sig mera tveksamt. Mr Samuel är uppassare.*)

*Christian (sätter sig)* Dagsrutinens oaptitligheter är faktiskt tillräckligt oaptitliga för att beröva en aptiten för resten av dagen. Och någonting säger mig att det är onödigt att det skall behöva vara så.

*Bligh (genast på offensiv defensiv)* Klagomål, mr Christian?

*Fryer* Löjtnant Bligh, med respekt, men är det nödvändigt att odla besättningens missnöje?

*Bligh (vänder sig på samma sätt mot Fryer)* Klagomål, mr Fryer?

*Fryer* Alla klagar, alla har skäl för sina klagomål, men ingen vågar klaga inför er.

*Bligh* Alltså har ingen klagat, inte sant, mina herrar?

*Heywood (djärv)* Jo, matrosen Thomas Burkitt.

*Bligh (rått)* Han fick vad han tålde. Han hade skäl att klaga, men den gorillan tål hur mycket som helst, och han kom billigt undan.

*Christian* Frågan är, mr Bligh, om det var rättvist att ge honom två dussin för en sådan bagatell.

*Bligh (gällt)* En sådan bagatell! Han klagade!

*Fryer* Han klagade å hela besättningens vägnar över den orättvisa bestraffningen för två stulna ostar, som ingen hade stulit varför ni bestraffade hela besättningen i onödan med indragandet av alla ostransoner. Han hade skäl att klaga.

*Christian* Och alla vet vart ostarna tog vägen.

*Bligh (gällt som förut)* Anklagar ni mig? (*De tre andra tittar på varandra.*)

*Christian* Sir, vi undrar bara om er politik mot besättningen är så klok i längden.

*Bligh* Vad fan snackar ni om, era inkompetenta landkrabbor! Vet ni inte att enda sättet att hålla en besättning i styr till sjöss är att behandla den hårdhänt med statuerandet av exempel! Annars hörde myteri i flottan till ordningen för dagen!

*Fryer* Det är inte disciplinens nödvändighet vi ifrågasätter, mr Bligh.

*Christian* Det är den onödiga snålheten och småaktigheten. Ingen besättning blir bättre eller mera samarbetsvillig av att man lurar den på mat.

*Bligh* Men det är ju bara obildade tölpar hela högen! Det är ju bara ett patrisk! De är ju barbarer! Vad tror ni händer om man stryker dem medhårs? Jo, de blir till rasande vilddjur! Endast om de har någon att frukta håller de sig lugna.

*Christian* Men de är också människor.

*Bligh* Är de, mr Christian? Om ni tror det och vill behandla dem som sådana blir ni aldrig kapten och aldrig åtminstone kompetent som sådan.

*Christian* Jag förblir hellre en god styrman som mr Fryer i hela mitt liv än att jag blir en omänsklig kapten.

*Bligh* Omänsklig? Jo, jag tackar! Tror ni världsomseglingsuppdrag kan genomföras utan våld, utan tukt, utan disciplin och utan fullständig perfektion i ordningen?

*Christian* Ordning och perfektion behöver inte utesluta medmänsklighet. Tvärtom blir ordningen smidigare om man är human.

*Bligh* Hör på den! Han talar som om han redan var kapten! Ni blir aldrig kapten med den inställningen, mr Christian. En kapten måste vara en hämningslös



diktator som aldrig tappar initiativet. Annars kommer han aldrig fram med sitt fartyg. Förrän ni har lärt er det blir ni aldrig kapten. Det ska jag se till.

*Christian (reser sig)* Jag ber att få tacka för maten.

*Bligh* Ni har ju inte ens rört den! Sätt er nu ner och var lite trevlig och kom till era sinnen!

*Christian* Jag beklagar, men maten smakar mig inte. (*går*)

(*De andra är tysta och rör inte maten.*)

*Bligh* Det var mig en kräsmagad hönshjärna! Har han fått fruntimmer på hjärnan och blivit förvekligad?

*Fryer* Jag ber också att få tacka för maten. (*reser sig*)

*Bligh* Har ni också blivit effeminerad, mr Fryer? Spring då hem till mamma! (*Fryer går.*)

Och ni då, kadett Heywood? Tänker ni också kasta bort dyrbar mat som ni får gratis?

*Heywood* Jag kan inte glömma pryglingen av Thomas Burkitt idag, Sir.

*Bligh* Och därför har han fått ömtåliga tarmar! Vilken gripande känslighet! Ändå var Burkitts bestraffning rena hyckleriet och rena barnleken.

*Heywood* Vad menar ni, Sir?

*Bligh* Morrison fuskade med slagen. Han vågade inte slå så hårt. Han är kräsmagad han också. Han har ju adligt blod, den stackaren.

*Heywood (reser sig indignerad)* Medan ni, Sir, är en simpel tölp och den enda som inte fattar att en stor del av er barbariska besättning är bildade gentlemän! (*går*)

*Bligh (ensam kvar)* Han också. Har jag då fått på halsen världens mest kinkiga och överkänsliga besättning? Må fan ta dem! Jag har ett jobb att sköta, och om de saboterar det för mig ska jag prygla dem till strimlade biffar så sant jag lever! Samuel!

*Samuel (kommer in)* Ja, Sir.

*Bligh* Nästa rätt! (*Samuel passar upp. Bligh äter med god aptit och tar även det som de andra lämnat kvar.*)

## Scen 5. Däcket.

*Mills* Vad är det nu om?

*Stewart* Kapten har blivit galen.

*Smith* Det är för de där pumpornas skull.

*Churchill* Jag skulle vilja skrubba kaptenens och Samuels ansikte med alla de där ruttna pumporna!

*Bligh (kommer upp på däck i uniform)* Är alle man på däck, mr Fryer?

*Fryer* Ja, Sir.

*Bligh* Jag har några sanningens ord att säga er, min kära besättning. Det här är inget flytande pensionat. Ni är inte i den ställningen att ni kan klaga på maten. Är det förstått?

*Elphinstone* Men pumporna, Sir.

*Bligh* Vad är det med de fördömda pumporna?

*Elphinstone* De är ruttna, Sir.

*Bligh* De är inte mer ruttna än vad ni är allihop! Kommer de inte direkt från mässen, kanske? Tål ni inte pumpor, era torsklevrade sillar? Nå?

*Mills* Det är orättvist, Sir.

*Bligh* Vad är orättvist?

*Mills* Att vi tvingas äta pumpor i stället för bröd.

*Bligh* Vad är det för orättvist med det?

*Mills* Vi får bara ett skålpund pumpa för två skålpund bröd.

*Bligh* Orättvist! Hör på den! Han tror han har rätt! Fattar ni inte, era moshjärnor, att ingen har rätt ombord utom jag! Det finns ingen domare ombord utom jag! Om mr Samuel ger er ett skålpund ruten pumpa för två indragna skålpund bröd, så är det på mina uttryckliga order! Är det förstått?

*Young (till Stewart)* Pumporna togs ombord i Teneriffa för kaptenens räkning. Han kunde inte äta alla pumporna själv, så de började ruttna. Sedan ger han dem åt besättningen och tar deras bröd ifrån dem som betalning.

*Stewart (till Young)* Vilken knöl! Vad har vi gjort för att förtjäna en sådan?

*Young* Vi har troget tjänat kronan.

*Bligh* Vad är det för mummel där borta? Tala högre!

*Young* Jag sade bara, Sir, att vi troget har tjänat kronan.

*Bligh* Rätt så! Fortsätt med det! Det är rätta andan! Tjäna kronan hederligt och ät era pumpor utan att klaga eller släng dem över bord. Så enkelt är det. Ni har inget val, för ni har ingen annan kapten och kan inte få någon annan heller förrän resan är slut. Det är mycket enkelt.

*Fryer* Sir, klagomålen kommer att bevaras till resans slut och framföras till amiralitetet när resan är över.

*Bligh* Mycket hinner hända till dess. Det var allt! Återgå till era göromål!

*(vänder sig till Christian, vänligt)* Nå, mr Christian, varför kommer ni inte längre och äter med oss i mässen?

*Christian* Sir, doktor Bacchus har slutat komma.

*Bligh* Är det den enda anledningen?

*Christian* Mr Fryer har slutat komma.

*Bligh* Så ni vill inte äta ensam med mig?

*Christian* Nej, Sir.

*Bligh* Seså, upp med hakan. Det kommer bättre tider. Tids nog blir ni hungrig igen och får aptiten tillbaka. *(går med bibehållen självgodhet.)*

*Christian (för sig själv, efter honom)* Nej, Sir, under en sådan kapten som ni lär jag aldrig få aptiten tillbaka.

## Akt II scen 1. Doktors trånga hytt.

*Doktorn* Bär in patienten. Långsamt och försiktigt. Så där ja. Tappa honom inte, för då kan han gå i bitar, så stelfrusen som han är.

*Christian (har med några andra burit in den blåfrusne Tinkler och lagt honom på bordet,)*  
Tur att han lever.

*Bacchus* Lever! Inte ens kapten Bligh kan ta livet av en brittisk sjöman hur han än försöker! Det tror fan det att han lever! Han tänker leva, liksom alla ihjälpryglade och misshandlade offer för den lokala diktaturen, bara för att för resten av sitt liv få odla sitt hat mot den dåraktige löjtnantsuppkomlingen! Seså, min gosse, *(knackar Tinkler i pannan)* var det kallt uppe i Blighs masttoppselvet i natt? Tror du han glömde dig kvar där hela natten av rent slarv? Hämta konjaken, för sjutton gubbar!

*Heywood* Vad hade Tinkler gjort egentligen?

*Christian* Ingenting, det vill säga, han hade många medbrottslingar. De spelade kort och drack och sjöng och hade det trevligt för en gångs skull. Bligh råkade höra det och skickade ner Churchill. Tinkler var den enda som inte hunnit upp i sin koj.

Han fördes upp, Bligh läste lusen av honom och skickade upp honom i masttoppen. Där uppe mitt i natten på dessa breddgrader är det minusgrader, och Tinkler hade som vanligt bara skjortan på kroppen.

*Heywood* Det är omänskligt.

*Christian* Ja, om Bligh glömde honom kvar medvetet. Vi fick fira ner Tinkler med skot och talja.

*Bacchus* Seså, han dricker! Ett friskhetstecken! Kan han dricka så kan han leva! Drink mer, min gosse! Ingen mänsklig värme är effektivare! Seså, strax blir han röd om kinderna i stället för blå! Om några timmar kan han själv gå upp i masttoppen igen.

*Christian* Det är inte roligt, Bacchus. John Mills har pryglats för att han gjorde sig populär. Purcell har slagits i järn för att han kunde sitt hantverk, och Ned Young, en officer, har pryglats för att Skinner gick vilse i land.

*Bacchus* Jag vet. Det är inte ens roligt längre.

*Christian* Ned Young blir aldrig samma mänska längre. Han är av bättre familj än Bligh och ung och sårbar. Bligh har våldtagit hans själ genom ren sadism.

*Bacchus* Så ni säger, herr understyrman. Låt Gud döma honom, så slipper ni göra det själv.

*Christian* Jag dömer inte. Jag bara observerar all den onödiga mänskliga skada som en dum mänska åstadkommer genom ren maktgalen småaktighet.

*Bacchus* Tyvärr kan jag lova er, mr Christian, att har den en gång börjat så fortsätter den tills den löpt sin lina ut. Tyvärr känner jag mänskorna.

*Christian* Hur kommer det att sluta?

*Bacchus* Det kommer att bli värre och värre tills det slutar.

*Christian* Hur?

*Bacchus* Ingen fan vet, och det är kanske lyckligast under omständigheterna. Låt oss under tiden rädda de mänskoliv vi kan och glädja oss åt deras räddning. Ni gjorde en präktig insats som klättrade upp och hämtade ner honom. Det räddade hans liv. Jag har aldrig sett en mänska så nerkyld.

*Christian* Ni har slutat äta middag med kapten Bligh.

*Bacchus* Ni också.

*Christian* Efter er.

*Bacchus* Ja. Jag upptäckte på ett tidigt stadium att Blighs aptit kväver alla andras. Om det är någonting jag inte vill förlora så är det min aptit på livet.

*Christian* Jag tror Tinkler vill säga något.

*Bacchus* Hur känns det, unge man?

*Tinkler (ler, sätter sig försiktigt upp)* Blåslagen men hel.

*Bacchus* Drink mera konjak då. *(ger honom flaskan. Tinkler tar beredvilligt en sup och ler med de övriga.)*

*Tinkler* Det var nära ögat, men allt tål jag ännu lite till!

*Bacchus* Drink mera då.

*Tinkler* Det var nästan värt det. *(dricker med god aptit. Bacchus och Christian blinkar menande till varandra.)*

*Bacchus* Du förstår vad jag menar. Mot ungdoms levnadskraft står själve kapten Bligh maktlös.

Scen 2. På däck. En vacker dag.

(Alle man är kallade på däck igen. De är besvärade och tycker det är tjatigt.)

*Mills* Vad har den där bushjärnan hittat på den här gången?

McCoy Det är väl någon fånig detalj igen.

Smith Det lär vara bråk mellan honom och mr Fryer.

Mills Heja mr Fryer!

Smith Här kommer den stora surpuppan.

Bligh (*visar sig, är mycket sammanbiten*) Mr Fryer, det här är helt och hållet er förtjänst och inte min. Det är bara er brist på samarbetsvilja som tvingar mig att blanda in hela besättningen.

Fryer Hur ni än bär er åt, mr Bligh, kan ni inte få ett minus ett att förbli ett.

Bligh Det är inte det det handlar om! Det handlar om att få resan att bära sig ekonomiskt!

Fryer Dess enda finansiella risk är ni själv, kapten Bligh, som stjälar från besättningen och stoppar i er egen ficka och sedan fuskar med bokföringen.

Bligh Håll käft! Det är inte jag! Det är mr Samuel! Han lyder bara mina order! Ni måste attestera hans bokföring! Vill ni att hela besättningen ska bli lidande annars?

Fryer Kapten Bligh, jag vill bara att sanningen ska fram.

Bligh Skriv under då!

Fryer (*till de omgivande*) Mannar och matrosar, kapten Bligh vill att jag ska bevittna att mr Samuels falska bokföring är riktig. Enligt mr Samuels siffror har ni fått tre gånger mera kött och bröd än vad ni fått. Om jag inte skriver under blir det ännu hårdare ransoneringar.

Bligh Skriv under, eller det blir på ert ansvar att hela besättningen får svälta! Skriv under, eller jag pryglar sönder hela besättningen!

Young (*till Smith*) Det är rena utpressningen.

Fryer Löjtnant Bligh, min underskrift på era falska papper är värdelös, för de förblir falska ändå. Jag skriver under för besättningens skull, men jag och besättningen kommer gemensamt att ta upp saken inför myndigheterna i England när vi kommer hem.

Bligh De kommer att skratta åt er! Skriv under!  
(*Fryer skriver under i ett ögonblicks laddad tystnad.*)

Hela besättningen är mitt vittne.  
*en röst (bland besättningen)* Land i sikte!

Bligh (*flämtar till*) Det är Tahiti.  
(*Alla rusar till relingen.*)

Smith Det är verkligen en ö.

Young En paradiso.

Quintal Äntligen är vi framme.

Bacchus Det är bara en ö som alla andra. Tro inte på vad ni ser, pojkar.

Ellison (*yngst*) Ska vi inte tro våra egna ögon?

Bacchus Jo, men inte sinnen, ty de är farliga på dessa breddgrader.

Mills Håll i er, pojkar! Nu börjar äventyret! Nu får vi gå i land!

Fryer Ack, ljuva syn, varför dröjde du så länge?

Purcell Befrielsens stund är nära.

Tinkler Är det sant? Finns den ön faktiskt i verkligheten?

Christian Ja, Tinkler, du slipper frysa mer.

Churchill Hela ön är full av vackra varma unga damer som längtar efter män.

Nelson Tänk att jag ännu en gång skulle få se och uppleva detta paradiso. Det var kapten Cooks älsklingsplats, mr Heywood. Han ville dö här.

Heywood Är Tahiti bättre än England?

Nelson En svår fråga, min gosse. Åtminstone är det lättare än England.

*Bligh (för sig själv)* En svår resa är över, men det värsta återstår. Jag vet nog, att när männen här har fått ta igen sig i land under några månader blir de sedan ännu svårare att regera på vägen hem.

*Christian* Vad lockar du med, du förtrollande ö? Det är ej blott sirener i fjärran som sjunger så ljuvt här att de kan förleda en mänsklighet. Någonting bävar i luften med oemotståndlig förförelse. Är kanske hela civilisationen en lögn med sin konstgjordhet, sin makt och fåfänga, Blighs lyx och skrytsamhet, vår fina världs låga rovlystnad och alla krig och dispyter om ingenting, medan egentligen sanningen finns här bortom tid och rum i ett nötskal i en orörd söderhavsö och dess fria natur? Europa behärskas av låg politik som allenast är en osund kräftgång av småaktighet, som om det inte längre var möjligt för statsmakten att expandera förutom när det gäller ständigt tilltagande småaktighet. Kanske det här på Tahiti kan finnas svar på civilisationens och vår arma mänsklighets trånga dilemma, dess tvångströja av politik, snålhet, lögner och fåfänga.

*Bligh* Vad tänker ni om ön, mr Christian?

*Christian* Att det blir skönt för männen att äntligen få ta igen sig. Det kan de behöva.

*Bligh* Det kan även vi behöva, mr Christian.

*Christian* Kan ni slappna av, mr Bligh?

*Bligh* En kapten kan slappna av bara när han blir av med sin besättning. Uppriktigt sagt ska det bli skönt att få ta ledigt från dem ett tag. Det blir lättare att handskas med brödfruktar och med infödingar än med dessa låga brutala engelsmän.

*Christian* Ni har fördomar, mr Bligh. Alla män kan tas från deras bästa sidor.

*Bligh* Inte när det gäller disciplin, ordning och kommando. En slav som stryks medhårs arbetar inte. Han gör uppror.

*Christian* Vi engelsmän kan aldrig bli slavar, mr Bligh. Om vi behandlas som slavar gör vi uppror.

*Bligh* Ni är inte kapten. Lämna disciplinen och styrelseproblemen åt mig, som är ansvarig.

*Christian* Jag försöker bara stimulera era antenner.

*Bligh* Här behövs inga antenner. Känslighet undanbedes. Allt som behövs är en fast hand.

*Christian* Ni är rädd, kapten Bligh.

*Bligh* För vad?

*Christian* För att en dag hamna i en situation där ni måste inse att ni inte längre kan ta er själv på allvar. (går)

*Bligh* Vad tusan menar han?

### Scen 3. Doktors hytt.

*Smith* Kom nu, doktorn! Det är inte farligt!

*Bacchus (motvillig)* Nej, jag vill inte.

*Young* Infödingsflickorna bits inte!

*Bacchus* Det är inte dem jag är rädd för.

*Heywood* Vad är det då ni är rädd för?

*Bacchus (blygsam)* Jag törs inte säga det.

*Stewart* Ut med språket nu!

*Bacchus (försiktigt)* Det finns ingen konjak i land.

*Young (lättad, hjärtligt med de andra)* Är det allt?  
*Bacchus (indignerad)* Allt, säger ni? Det är ju hela världen!  
*Smith* Men doktorn har ju alkohol ombord!  
*Stewart* Ta med några flaskor i land!  
*Bacchus (förskräckt)* Men om någon går sönder? Varje droppe kan rädda ett människoliv!  
*Heywood* Jag vet, doktorn. Ta bara några flaskor vin i land och spara på konjaken.  
*Smith* Vi ska vårda flaskorna som barn.  
*Young* Inte en enda ska gå sönder.  
*Bacchus* Men...  
*Heywood* Jag lovar, doktorn, att vinet kommer att smaka er ännu bättre i land.  
*Bacchus (börjar ljusna)* Tror ni verkligen det?  
*Smith* Det är ett som är säkert! Bland alla infödingsflickorna! I det vackra vädret! Under blå himmel! I hjärtat av paradiset!  
*Young* Under evig sol och vår!  
*Bacchus (knyter sig igen)* Det är just det jag är rädd för.  
*alla* Vad då?  
*Bacchus* Paradiset. Det var inte gjort för mig. Det är farligt för mig.  
*Stewart* Herr doktor, ni kan bara inte sitta här och nobba världens vackraste paradiset bara för att få mögla i fred i kölsvinet bland era flaskor!  
*Bacchus (arg)* Det är inte världens vackraste ö.  
*Young* Vad är det då?  
*Bacchus* En ö som alla andra. En ö med oskyldiga infödingar, som bara är till för att locka unga virila engelsmän i fördärvet, och hela England med för den delen. På den punkten håller jag med kapten Bligh.  
*Smith* Blanda inte in kapten Bligh i det här.  
*Stewart* Han förstår sig inte på paradiset.  
*Young* Låt den lede få vara i fred med sitt eget politiska helvete.  
*Heywood* Men ni, doktor, förstår er på paradiset, för ni förstår er på ädla drycker.  
*Bacchus* Kanske du i något avseende kan ha rätt, min gosse.  
*(Alla uttrycker gillande.)*  
*Young* Bra! När åker vi i land?  
*Bacchus* I morgon. Jag måste först i lugn och ro få välja ut några för tillfället lämpliga flaskor. Men glöm inte ert löfte! De måste vårdas ömt som spädbarn! Hela mänsklighetens hopp, framtid och möjligheter finns hos dessa spädbarn.  
*Smith* Han menar flaskor.  
*Stewart* Diflaskor åt vuxna.  
*Bacchus (högtidligt)* Det är ingenting att skämta om! En flaska kan gå sönder!  
*Smith (skrattar med de andra)* Visst, visst, doktorn! Lita på oss!

#### Scen 4. I land.

Mötet mellan Hitihiti och kapten Bligh.

*Hitihiti* Välkomna, o söner från solen och nordens! Men var är vår vän, den gudomlige brodern från solen och gudarnas vän, kapten Cook?  
*Bligh* Min far kunde inte komma med på den här resan, Hitihiti, men han skickade mig, sin son, i stället.  
*Hitihiti* Är då ni, kapten Bligh, kapten Cooks egen son? Varför sade ni det inte redan när ni var här för första gången med er ädla far kapten Cook? Ni är olika

dessutom som sol och måne, han lång och atletisk och smärt, en befallande och imponerande man, och ni, fyllig och fet, ganska rundnätt och enkel.... men ni är välkomna. Och vad kan vi göra för våra så strålande sköna och granna gudomliga bröder från norden?

*Bligh* Vi vill hämta brödfrukter.

*Hitihiti* Brödfrukter?

*Bligh* Ja, brödfrukter. Denna enkla planta som finns avbildad här. (*visar en plansch.*)

*Hitihiti* Bara det?

*Bligh* Ja.

*Hitihiti* Så banalt. Varför det?

*Bligh* Vi har inte den plantan i Europa och vill gärna odla den där för att äta dess frukter.

*Hitihiti* Hur många behöver ni?

*Bligh* Så många som möjligt. Så många som vårt utrymme kan ta.

*Hitihiti* Ta bara för er. Tahiti är fullt av dem. Jag trodde snarare ni mest kom hit för att älska med skönheten hos våra döttrar.

*Bacchus (träder fram, något berusad)* Tro inte på den skrävaren, ädle infödingshövding. Han bara ljuger.

*Hitihiti (till Bligh)* Vad säger er tjocke vän?

*Bligh* Han pratar bara strunt. Han har druckit.

*Bacchus* Löjtnant Bligh, har vi kommit hela vägen hit till Söderhavet bara för att leverera lögnen till denna ädla frikostiga hövding för ett oskyldigt folk? Om du är kapten Cooks son så är jag en sannskyldig Adonis!

*Bligh* Kom inte hit och stör våra känsliga relationer med polynesierna, Bacchus.

*Bacchus* Det är du själv som stör dem med ditt bedrägliga uppförande. Du inbillar dem att kapten Cook fortfarande lever och att du är hans son bara för att få utnyttja deras gästfrihet i fred och till maximum. Det är inte rent spel.

*Bligh* Sluta nu, Bacchus. (*till några män*) Ro fyllot hem ombord.

*Bacchus* Först ska jag be att få tala om för dig, din knöl, att jag genomskådade dig från början. Du är bara en tarvlig buse, en rå tölp utan hyfs, en oborstad översittare, och jag kan lova er alla, engelsmän, att er resa hit var ingenting mot vad er resa hem kommer att bli. På vägen hit visade denne kapten att han kunde vara rå och småaktig. På vägen hem kommer han att metodiskt verkställa alla sina brutala hotelser.

*Bligh* Det räcker, Bacchus! Du är full!

*Bacchus* Nej, jag är frisk och talar sanning, och jag har inte druckit mer än vanligt! Men ni, kapten Bligh, är en svinaktig bedragare! (*får plötsligt häftig kramp, tar sig om magen, kollapsar.*)

*Hitihiti* Vad är det med den gamle mannen?

*Bligh* Ett krampanfall. Det går över.

*Nelson (undersöker Bacchus)* Han är svårt sjuk.

*Bligh* Ja, det har vi minsann fått höra.

*Tinkler* Doktor Nelson, Hayward och Morrison har insjuknat på samma sätt. De och doktorn åt en underlig röd fisk som kan ha varit giftig.

*Nelson* Således inte sprit, hjärtslag eller hjärnblödning utan magförgiftning. För en så gammal man kan det vara farligt. Vi vårdar honom här i land.

*Bligh* För honom ombord!

*Nelson* Vill ni påskynda hans död, kapten Bligh? (*Några män bär bort Bacchus.*)

*Bligh* Beklagar intermezzot, store Hitihiti. Den gamle mannen förtog sig. Nu kan vi återgå till ordningen.

*Hitihiti* Ni är välkomna, alla, och hela mitt rike står till ert förfogande. Här får ni stanna och älska så länge ni önskar.

*Bligh* Tack, Hitihiti, men vi stannar inte längre än nödvändigt.

*Hitihiti* Och hur länge är nödvändigt?

*Bligh* Tills vi fått tillräckligt med levande brödfruktplantor ombord.

*Hitihiti* Jag ber er förlåta en åldrande hövdingens idéer, men tycker ni själv inte att ett sådant uppdrag kan verka en aning – befängt? Jag menar, att komma en så lång väg blott för att hämta en värdelös planta?

*Bligh* För oss, Hitihiti, kan plantan bli av oöverskådlig betydelse.

*Hitihiti* Ni får som ni vill. Det gör oss ingenting, och jag lägger mig inte i saken. Tvärtom skall det bli oss en ära att hjälpa er finna och lasta er planta.

*Bligh* Jag tackar för det.

*(De utbyter vänskapsbetygelser och alla, både infödingar och sjömän, hurrar eller uttrycker gillande och uppmuntran.)*

Scen 5. Vid Bacchus grav på Point Venus.  
En upphöjd vacker plats inför havet i skymningen.  
Nelson, Peckover, Heywood och Christian.

*Nelson* Vi var hans bästa vänner ombord och kanske de enda som inte bara uppskattade honom som pajas.

*Peckover* Han förtjänade en bättre begravningsentreprenör än kapten Bligh.

*Nelson* Kapten Bligh gjorde vad han skulle och det utan vank.

*Christian* Men kallt och uttryckslöst, som om han läste över en död hora.

*Heywood* Det var ändå storartat av kaptenen att åta sig begravningsritualen efter doktors utskällning av honom.

*Christian* Ja.

*Nelson* Nu ligger han här, och vi ser honom aldrig mera, och Bounty har blivit utan läkare.

*Peckover* Det blir svårare att leva ombord nu än förr.

*Christian* Särskilt om doktors spådom slår in.

*Nelson* Lyckligtvis klarade sig Morrison och Hayward.

*Heywood* Ja, de var tillräckligt unga.

*Peckover* Bara den bäste, den äldste och outhärligaste strök med.

*Bligh(s röst på avstånd)* Vad står ni där och sölar för? Graven är igenskottad! Vi har arbete att sköta!

*Peckover* Tillbaka till helvetet ombord.

*Christian* Brödfrukterna måste till negrerna.

*Heywood* Bara doktorn stannar på Tahiti.

*Nelson* Han vet inte hur lycklig han var.

*Peckover* Tänk på oss, Bacchus, när kapten Bligh låter pryglar oss i strimlor.

*Christian* Han skulle bara våga. Motståndet jäser ombord.

*Heywood* Kom. Låt oss gå, innan Bligh blir rasande.

*Christian* Det blir han ändå. *(De lämnar graven, efter att de som haft hattar och mössor satt på sig dem.)*



Akt III scen 1. På däck av Bounty.

*Tinkler* Ingen trodde att helvetet skulle bryta ut så totalt och så snart.

*Young* Det var oundvikligt.

*Stewart* Kaptenen har bett om det, så som han behandlat oss, hållit oss på svältkost fastän Tahiti är det sanna överflödets land.

*Christian* Tyst, gossar. Han kommer.

*Bligh (uppträder surmulen, sammanbiten och hatisk, tillsammans med Fryer)* Hayward ska få en månad för det här, och sedan ska vi prygla ihjäl honom.

*Fryer* Är det klokt, Sir?

*Bligh* Det är inte frågan om vad som är klokt. Det är frågan om vad som är rättvist.

*Fryer* Rättvisa enligt bokstaven kan ibland vara orättvis, mr Bligh.

*Bligh (ryter till)* Försvarar du kriminaldårar? Tar ni brottslingar i försvar mot lagen, mr Fryer? (*Fryer tiger.*)

(*till besättningen*) Nå, vad vet ni om det här, era tjuvar och banditer?

*Morrison* Vad vet vi om vad, Sir?

*Bligh* Spela inte teater. Ingen är oskyldig. Jag vet det nog. Tre har rymt i land under Thomas Haywards vakt. Han sov. Vem lade ut båten?

*Christian* Med förlov sagt, mr Bligh, Churchill, Muspratt och Millward kan faktiskt ha gjort det själva, och det kan ha skett utan att någon visste om det.

*Bligh* Håll truten, din tjuv och bastard! De tre ska infångas! Levande eller döda! Och den som försöker fly igen håller jag inspärrad och slagen i järn i kölsvinet hela vägen hem till England! Är det klart? Herre Gud, vilka barn ni är! Klemar jag inte bort er kanske, får ni inte allt vad ni behöver, sköter jag inte om er alla som en pappa, och vad gör ni? Ni stjälar från mig och rymmer från fartyget, era odugliga bastarder!

*Young* Sir, tillåt mig en väsentlig upplysning.

*Bligh* Vad har du att upplysa mig om, din vekhjärtade hare?

*Young* Ingenting väsentligt. Bara det som alla vet utom ni själv, som ni inte vet emedan det är i ert intresse att förneka det. Ni vill inte veta sanningen, mr Bligh, emedan ni tjänar på att förvränga den. Ingen besättningsman har bestulits ombord. Ingen har tagit mutor av Ellison för att inte avslöja att han fått en gris av sin fästmo, mr Samuel konfiskerade ju grisen i alla fall....

*Bligh (ryter till, eldröd)* Är ni full, Sir? Vet ni inte att Bounty måste göra anspråk på alla era presenter från land för kommande byteshandel med andra öar? Fattar ni inte att Bounty behöver allt vad hon kan få för att överleva en äventyrlig hemresa? Inser ni inte hela besättningens bästa? Vill ni bli bukfyllda åt en kannibal? Är ni inte klok? Är ni en sådan idiot?

*Heywood* Sir, ni och jag har våra familjer hemma i England att återvända till, men de flesta av dessa män har inte annat att komma hem till än nya mönstringar på fartyg som detta. Ni håller dem egendomslösa och rättslösa som fångar ombord medan Tahiti ligger där och lockar med världens ljuvligaste överflöd. Är det nödvändigt med en sådan absurd kadaverdisciplin?

*Bligh* Du ser vad min så kallade kadaverdisciplin har lett till. Genom min mildhet och genom deras bortskämdhet har tre män rymt. De måste tillbaka och bestraffas! Några fler protester? (*Tystnad.*)

Du, Heywood, som står på god fot med hövdingen får i uppdrag att infånga dem. Låna hövdingens snabbaste kanoter. Och kom tillbaka med rymlingarna! Annars blir du också bestraffad som kadetten Hayward, den slöfocken!

Det var allt! Var och en till sina plikter! (*går med Fryer.*)  
*Young* Kaptenen är galen. Man borde slå honom i järn.  
*Christian* Inga myterifasoner, *Young*. Det hjälper inte.  
*Young* Vad hjälper då?  
*Christian* Tålmod tills vi kommer hem till England. Sedan kan ingenting rädda honom.  
*Young* Han lever bara på vår beskedlighet och utnyttjar den till att plåga livet ur oss!  
*Christian* Tålmod, *Young*. Inget helvete varar för evigt.  
*Young* Jag är inte så säker på det. Ett tillfälligt helvete är nog för en evighet. (*går*)  
*Christian (ensam)* Endast *Bligh* själv är blind för det helvete han sprider omkring sig, och i sin blindhet förvärrar han det hela tiden. Hur är det möjligt att ren mänsklig småaktighet kan vara så gränslös och hopplös? Doktor *Bacchus* hade rätt. *Blighs* grav, som han gräver själv, hotar att bli hela resans och en gemensam grav för oss alla.

Scen 2. I land. En bättre infödingshydda.  
 Hitihiti med sin familj.

*Maimiti (störtar in)* De vita måste resa! (*störtar i sin fader Hitihitis famn och gråter.*)  
*Hitihiti (tröstas henne)* När?  
*Maimiti* Om några dagar! Efter i morgon!  
*Hitihiti* Vi hinner kanske avsluta er ordbok, *Peter*.  
*Heywood* Vi får arbeta dag och natt.  
*Maimiti (gråter i sin faders famn)* Han får inte resa! Han får inte resa!  
*Hitihiti* Min dotter, om gudarna kräver att de reser måste de resa. Och även du måste acceptera det, hur mycket du än älskar din gudomlige man.  
*Maimiti* Jag kan inte! Jag kan inte!  
 (*Christian* gör inträde.)  
*Heywood* Vi hörde just den tråkiga nyheten.  
*Christian* Ingen beklagar det mera än jag.  
 (*Maimiti* störtar upp i *Christians* armar. Denne omfamnar henne varmt.)  
*Maimiti* Jag släpper dig aldrig!  
*Christian* Min älskade, kapten *Bligh* kan skilja våra kroppar åt men aldrig våra själar.  
*Maimiti* Jag kommer att dö och gråta ihjäl mig av sorg!  
*Christian* Det får du inte göra. En dag kommer jag tillbaka.  
*Heywood* Hur reagerar den övriga besättningen?  
*Christian* Alla tar det som en katastrof. Men alla väntade den. Ända sedan de tre rymlingarna åkte fast har *Bligh* ansträngt sig för att kunna lätta ankar så tidigt som möjligt.  
*Heywood* För att kunna prygla fler ihjäl som dem så långt från *Tahiti* som möjligt?  
*Christian* För att inte fler ska hitta på att rymma.  
*Heywood* Flera av oss har kanske redan hunnit bilda familj.  
*Christian* Jag är medveten om det.  
*Maimiti* Jag är din, *Christian*, för resten av mitt liv och aldrig någon annans!  
*Christian* Du är fri i det ögonblick jag lämnar dig tills jag kommer tillbaka.  
*Maimiti* Du blir aldrig fri från mig.

*Christian* Som du vill. (*De omfamnar varandra.*)  
 Kaptenen väntar dig i morgon kväll, Heywood.  
*Heywood* Jag ska vara där. Jag lovar att inte rymma.  
*Christian* Nej, du har ju en familj att återvända till. Men för alla de stackare som inte har någon som väntar på dem och som här funnit någon att älska blir hemresan det värsta av helveten.  
*Heywood* Av helt mänskliga och förståeliga skäl.  
*Christian* Vi har en hel dag i morgon ännu tillsammans, Maimiti.  
*Maimiti* Då skall vi älska.  
*Christian* Ja, min älskade. Det lovar jag dig.  
*Maimiti* Ge mig en son.  
*Christian* Och om det blir en dotter?  
*Maimiti* Bara du ger mig din själ är jag nöjd.  
*Christian* Den äger du redan.  
*Maimiti* Tack.  
*Christian* Men du ska få mera.  
*Maimiti* Jag vill alltid ha mera.  
*Christian* Morgondagen blir en evighet.  
*Maimiti* Morgondagen blir hela mitt liv och hela min framtid.  
*Christian* Jag älskar dig.  
*Maimiti* Min gud, kom tillbaka!  
*Christian* I morgon.  
*Maimiti* För evigt!  
*Christian* I morgon. (*släpper henne*) Du har en dag på dig, Heywood.  
*Heywood* Jag ska använda tiden väl.  
*Christian* Tills i morgon, min älskade. (*tar åter hand om Maimiti. De kyssas. Han går.*)  
*Hitihiti* Min dotter, jag har en känsla av att han menar allvar.  
*Maimiti* Med att resa?  
*Hitihiti* Nej, med att han givit dig sin själ.  
*Maimiti* I så fall skall jag bevara den väl.  
*Hitihiti* Gör det, min dotter, ty han kommer alltid tillbaka.  
*Maimiti* (*skiner upp*) Tror du det?  
*Hitihiti* Jag har en känsla av det.

### Scen 3. På däck.

Bligh promenerar otåligt av och an.

*Bligh* Man måste uppfostra de där inkompetenta gröngölingarna som småbarn! Nåväl! Nu kommer de äntligen tillbaka!  
*Christian* (*kommer in*) Sir, jag får rapportera att allt är väl, och att vi lyckades genomföra uppdraget, trots förlusten av två yxor och ett ankare.  
*Bligh* (*mulnande*) Och vad hände med yxorna och ankaret?  
*Christian* Sir, vi blev överfallna av infödingarna.  
*Bligh* Blev ni det! Och ni blev rädda som harar och kastade yxorna i sjön och glömde kvar ankaret!  
*Christian* Sir, vi blev överfallna med våld, och vi hade tur som kom undan med livet. Dessa infödingar är tjuvar och inte alls som de mer kultiverade Tahitierna.  
*Bligh* (*ursinnig*) Jag skickar er i land för att hämta vatten, och ni får med er fullt användbara gevär till skydd, och vad gör ni? Så fort ni får se infödingar drumlar ni

till det och lägger benen på ryggen och lämnar Bountys värdefullaste redskap åt dem i ren harhjärtad panik!

*Christian* Sir, vi hade era uttryckliga order att inte använda vapnen, och vi värjde oss så väl vi kunde utan vapen. Hade vi försvarat ankaret eller återtagit yxorna hade liv krävts.

*Bligh* Det hjälper inte förlusten av ankaret och yxorna! Varför satte ni er inte i respekt hos infödingarna? Varför sköt ni inte ner dem?

*Christian* Sir, vi hade era uttryckliga order att inte använda vapnen.

*Bligh* För resten fattas det kokosnötter ombord. Hur många har ni tagit, mr Christian?

*Christian* Jag har inga kokosnötter utom dem som jag köpt själv av vilka jag ätit upp de flesta.

*Bligh* Hur många kokosnötter, mr Christian?

*Christian* Jag för inte statistik över vad jag äter.

*Bligh* Ni hade vakten när kokosnötterna stals.

*Christian* Hur vet ni så bestämt att det stulits kokosnötter när det ligger ett berg av dem mellan kanonerna på fördäck? Har Samuel räknat varenda en?

*Bligh* Jag märker när någonting stjäls vare sig ni rapporterar det eller inte.

*Christian* Ni tror väl inte att jag är så snål att jag skulle kunna stjäla, som vissa andra ombord?

*Bligh* Vad menar ni med det?

*Christian* Jag menar, mr Bligh, att ni med era metoder, med att lägga kokosnötterna där ni lagt dem inför allas åsyn, med att ransonera vattnet för brödfruktplantornas skull, med ert förbannade trick med den där vattenskopan, som var och en som förgås av törst måste klättra upp till masttoppen och hämta för att få vatten och därefter föra den tillbaka till masttoppen igen, att ni med sådana metoder tvingar era män till stöld av era kokosnötter.

*Bligh* Brödfruktplantorna är viktigast av allt. De är hela meningen med resan. De måste prioriteras.

*Christian* Är de viktigare än människor?

*Bligh* Ni undviker sakfrågan, mr Christian. Vem har stulit kokosnötterna?

*Christian* Hur skall jag kunna veta det?

*Bligh* Det hände under er vakt. Vill ni bli kölhalad?

*Christian* Kölhalning av människor är enligt lag förbjudet. Det lär prygling också bli så som ni sadistiskt missbrukat detta barbariska övervåld.

*Bligh* Ni tvingar mig till åtgärder som hela manskapet blir lidande av, mr Christian.

*Christian* Ansvaret är ert.

*Bligh* Mr Samuel, alla groggransoner indrages omedelbart. Och i stället för ett skålpund jams per person delar ni i framtiden ut ett halvt till alla mässar och backlag. Är det förstått?

*Samuel* Ja, Sir.

*Bligh* Om ni skyddar tjuvar, mr Christian, är ni en gemen tjuvusling själv. Ni gör det bara värre för er själv och för alla andra. (*Christian går utan ett ord.*)

*Bligh (skriker till alla omkringvarande av besättningen)* Ni är bara lömska tjuvar och småkryp allihop! De där infödingarna på Tahiti har förvandlat er alla till apor! Men jag ska åter göra er till män! Och ni ska få en resa hem till England som ni aldrig kommer att glömma, era bortskämda, odugliga, lömska tjuvar och eländiga konspiratörer! (*går rasande ner under däck.*)

*Mills* Vad tog det åt honom?

*Martin* Det är väl solen.

*Young* Tänk att Christian finner sig i det.  
*Heywood* Det gör han nog inte. Men han behärskar sig, och tur är det.  
*Young* Vad skulle hända annars?  
*Heywood* När en behärskad natur slutligen inte längre kan stå ut så kan vad som helst hända. Ett mänskligt vulkanutbrott kan bli värre än ett riktigt sådant.  
*Young* Då hoppas jag att han fortsätter att behärska sig.  
*Heywood* Det är nog bäst för alla trots allt.

Scen 4. Ombord vid midnatt. Allt är tyst och stilla i månskenet.

*Tinkler* Djup är natten. Omöjligt är det att sova. Vad är det med ditt månsken, o måne, som håller oss så osaliga? Vad betyder din oro, som är så förödande för själen? Varför får vi ingen ro när du lyser och strålar så infernaliskt att man bara måste betrakta dig och förlora sig i din magi, ihjäl fascinerad av ett outrannsakligt mysterium, som är nog för att få hela mänskligheten på fall? O måne, dina lögner gäckar mig och trollbinder hela mänskligheten. Utan dig vore all mänsklig fåfänga verkligen bara fåfänga.  
*Heywood (passerar förbi)* Är det Tinkler? Kan du inte heller sova?  
*Tinkler* Omöjligt.  
*Heywood* Hörde du att Bligh kallade oss tjuvar idag?  
*Tinkler* Det är inte första gången. Och han kanske har rätt.  
*Heywood* Menar du att...  
*Tinkler* Ja, jag var en av tjuvarna. Jag och två andra stal fyra kokosnötter, och Bligh, den hedersmannen, upptäckte det. Men jag avslöjar aldrig de båda andra.  
*Heywood* Så för er skull får vi ingen grogg mera och halverade jamsransoner.  
*Tinkler* Medge att Bligh bad om det. Han håller oss på svältkost, använder djävulska knep för att få oss att törsta, och placerar alla sina tusentals kokosnötter på mellandäck. Medge att det luktar som att han bad om en stöld bara för att få anledning att börja djävlans ordentligt.  
*Heywood* Det verkar onekligen misstänkt.  
*Tinkler* Sov gott, Heywood. Jag knyter mig här vid masten.  
*Heywood* Det är omöjligt att sova under däck i denna stiltje i denna kvalmiga hetta.  
*Tinkler* Utan tvekan kommer fler att få det hett i natt. So long. (*försvinner*)  
*Heywood* Han kan sova när som helst under vilka omständigheter som helst i vilken ställning som helst. Den som bara kunde sova!  
*Christian (s röst)* Är det Heywood?  
*Heywood* Ja.  
*Christian (dyker fram)* Tack och lov! En vän man kan tala med!  
*Heywood* Vad står på?  
*Christian* Bara det gamla vanliga. Bara den gamla vanliga förtvivlan.  
*Heywood* Du ser verkligen förtvivlad ut. Vad har hänt?  
*Christian* Jag står inte ut längre, Heywood.  
*Heywood* Hur så?  
*Christian* Denna förtvivlan. Denna ohyggliga tortyr. Detta plågsamma själsliga nedbrytande från Blighs sida. Hur kan han vara så nedrig, så infam, så extremt kränkande genom att bara vara nedlåtande? Han okvädar mig offentligt, och sedan inbjuder han mig intimt till middag som om ingenting hänt. Hur kan man vara så

dubbelmoralisk, svekfull och nyckfull som fartygschef? Varför finns det inga lagar emot det?

*Heywood* Fråga inte mig. Men Bligh har ett gott öga till dig. Det är alla uppmärksamma på.

*Christian* Varför plågar han mig då? Varför avrättar han mig då offentligt genom olidliga förödmjukelser bara för att fjäska för mig när han blir ensam med mig? Vad menar han? Vad vill han egentligen?

*Heywood* Det vet han nog inte själv.

*Christian* Han är en sadist av den värsta sorten, han njuter av att plåga ihjäl människor själsligt och frossar i sin njutning. Jag står inte ut mera. Hans själsliga tortyr är värre än någon fysisk.

*Heywood* Vad menar du?

*Christian* Det är precis som om han fann en sportslig njutning i att gå till vilka ytterligheter som helst för att beröva oss våra själar. Om han lyckas få en själ kränkt så att den reagerar blir han salig, medan hans fysiska övergrepp bara är brutala sinnliga njutningar. Jag kan inte stå ut en enda dag mera med detta.

*Heywood* Vad tänker du göra?

*Christian* Jag tänker be dig om en sak.

*Heywood* Vad då?

*Christian* (lägger handen på hans axel) Min vän, om någonting skulle hända mig, skulle du då vilja uppsöka mina föräldrar i Cumberland och tala med dem om mig?

*Heywood* Du tänker väl aldrig ta livet av dig?

*Christian* Näst intill men inte helt. Jag överlever nog, men det är inte säkert att jag återser mina föräldrar. Jag ber dig om en tjänst, bara uti fall att.... Kan du göra det för mig?

*Heywood* Givetvis. Du kan lita på mig.

*Christian* Jag vet att du är hederlig. Jag kunde inte ha litat på någon annan.

*Heywood* Gå och sov nu, Fletcher Christian.

*Christian* I detta månsken? I denna stiltje? Du är galen.

*Heywood* Jag kunde inte sova själv.

*Christian* Farväl, Peter Heywood.

*Heywood* (tystare, som för att varna) Men här är fler som är uppe och går.

*Bligh* (kommer fram ur mörkret och ställer sig i månskenet) Så sent uppe, mr Christian?

*Christian* Jag hade alltid svårt att sova vid fullmåne, och jag är inte ensam.

*Bligh* Ni också, Heywood?

*Heywood* Ja, Sir.

*Bligh* Vad står ni och pratar om?

*Heywood* Ingenting särskilt.

*Bligh* Av er skuldmedvetna uppsyn att döma skulle man kunna misstänka er för minst sagt en konspiration. (skrattar torrt) Jag vet. Skämt är inte roliga i fullmåne. Gå nu och lägg er. Även om man inte kan sova är det vilsamt för kroppen att bara ligga. (går in till sig.)

*Heywood* Tror du han hörde oss?

*Christian* Vad spelar det för roll? Han slipper se mig mer ändå.

*Heywood* Vad tänker du göra?

*Christian* Bry dig inte om det. Jag kommer inte att skada någon i alla fall. (slår honom kamratligt på axeln.) Godnatt, Peter. Bligh har rätt. Vila är vila även utan sömn. (går)

*Heywood* Farväl, Fletcher Christian. (ensam) Han verkar fullständigt desperat men samtidigt fullkomligt behärskad. En säregen orosande kanske mera mångalen än

alla andra, men ändå kanske den enda som kan behärska sin galenskap. Men vad är det som håller på att hända egentligen?

*Tinkler* Månen kräver sin tribut.

*Heywood* Tinkler?

*Tinkler* Ja.

*Heywood* Hörde du?

*Tinkler* Vart enda ord.

*Heywood* Du tjuvlyssnade!

*Tinkler* Nej, jag råkade bara höra. Det var ju bara oskyldigt prat.

*Heywood* Jag hoppas det. Vad menar du om saken?

*Tinkler* Att fler är mångalna än du och jag. Till och med Bligh kom och störde er.

*Heywood* Vad tror du om Christian?

*Tinkler* Har ingen aning. Men han verkar skärrad.

*Heywood* Vad tänker han göra?

*Tinkler* Förhoppningsvis ingenting. Annars får vi se det i morgon.

*Heywood* Tror du han är desperat? Tror du han kan göra något dumt?

*Tinkler* Desperat är han nog, men han är nog den sista ombord som skulle göra något dumt. Sov gott, Heywood.

*Heywood* Dra åt skogen, Tinkler.

*Tinkler* Du menar palmerna i land. Gärna det, om det gick för sig.

*(Heywood går.)*

Den fortsätter att skina och kräva och begära och domdera. Vad begär hon? Människooffer? Dårskap? Hennes makt går över människans vilja och förstånd. När all människans fåfänga är förbrukad förblir fullmånen ändå kvar med sitt ohyggliga sug mot en verklighet ovan denna. Stick och göm dig, måne, innan någonting händer som alla kommer att ångra. Aldrig har jag betraktat dig med större misstro än nu, när din makt är som starkast och ditt sug är som oemotståndligast. Varför finns det inga moln? Fullmånen är ju höjden av oanständighet! *(ställer sig vid masten och tycks somna.)*

*Christian (återuppträder gradvis)* O natt av förtvivlan utan ände! När skall du någonsin ta slut! Vad är du, o värld, o förbannade narrskepp av grälände vettvillingar, att en enda god människa alls kan stå ut med dig! Jag har fått nog. Låt de småaktiga och trätgiriga plåga varandra ihjäl och ta död på varandra för evigt, men låt mig få slippa att höra och se deras futtighet! Gnälla må djuren, men mänskan var född till att tänka och lära sig visdom i fred och det högt ovan djurens nivå, ja, så högt som möjligt. Men majoriteten av mänskorna drager varandra tillbaka mot djupet av djurens nivå till en hemskare djuriskhet än själva djurens. Jag tål inte längre det eviga grälet, den eviga småaktigheten, tyrannens nedlåtande kränkning och hans frånstötande, äckliga närmanden. Låt mig försvinna. *(lägger ena benet över relingen för att klättra över och försvinna.)*

*Tinkler (osynlig)* Ta skeppet i stället.

*Christian (genast)* Vem sade det? *(tystnad)*

Vem där? *(inget svar)*

Var det Guds eller djävulens röst eller en vanlig mänskas? Ej någon är vaken och skeppet är dött. *(ser sig omkring)* Här finns inte en själ. Var det mitt eget samvete? Kanske en röst från den dunklaste vrån av min nattliga drömmande sinnevärld? Alldeles tydligt så hörde jag tanken, som om jag själv tänkt den. Det är en ny tanke som aldrig har prövats förut. Myteri? Att ta lagen med våld i självsvåldiga händer och så skipa rättvisa. Vad händer annars? Om jag ger mig av kommer många att även belasta kaptenen för detta utom allt det andra, han blir då än grymmare, och

en revolt av det grymmaste slag kan då bli oundviklig. Jag kan rädda liv, ty jag står mellan Bligh och besättningen och kan förhandla med båda. Jag skulle få de allra flesta direkt under mig, och som chefsmyterist kunde jag rädda Blighs liv samtidigt. Det finns bara jag som kan jämnt balansera upp motsättningarna emellan kaptenen och manskapet. Fryer är feg, Blighs lakejer är fega och odugliga, alla kloka och utbildade skulle stödja min fridsamma linje, och vi skulle nog kunna hålla stånd mot alla vildhjärnor, som endast önskar att stampa ut löjtnantens hjärna mot däckets. Låt gå. Det är värt ett försök. Jag kan ändå ej sova, så det är då lika bra att jag gör nytta. Snart börjar det dessutom dagas.

*(kommer fram till Thomas Hayward, som sover på sin vakt.)*

Här sover Thomas Hayward. Han skulle ha vaktat fartyget nu. Han har pryglats förut för att han somnat på sin vakt. Om befälhavaren anade vad som försiggår nu medan Hayward sover på sin vakt! Men han och Hayward skall intet veta förrän allting är över.

Vem rör sig där borta? Det är Burkitt. Han är osalig ända sedan sin bestraffning. Han får bli den förste. Burkitt! Kom hit ett tag! Men tyst!

*Burkitt* Ja, Sir?

*Christian* Kan du gå ner och väcka upp Thompson, Churchill, Quintal och Martin och säga att jag måste tala med dem? Kom upp till mig sedan alla fem. Men väck ingen annan.

*Burkitt* Ja, Sir. *(går)*

*Christian* *(passerar Coleman, som sover)* Här sover Coleman. Han har nyckeln till vapenkistan. Coleman! Vakna! *(väcker honom)*

*Coleman* *(yrvaken)* Vasa, Sir? Har vi drivit på grund?

*Christian* Nej, men jag har vakten, och en stor haj cirkulerar runt fartyget. Jag vill gärna skjuta den. Kan du ge mig nyckeln till vapenkistan?

*Coleman* Javisst, Sir, bara jag får sova sen.

*Christian* Lita på det. *(mottager nyckeln. Coleman insomnar på nytt direkt.)*  
*(Under det följande skeendet ljusnar det gradvis mycket långsamt.)*

Vapenkistan. Jag har alla skeppets vapen i min hand. *(kommer fram till vapenkistan)* Men vem ligger där och slaggar på vapenkistan? Det är den odågan och tjallaren Hallet. Honom skulle många vilja kasta över bord. Hör inte han också till vakten? *(ryter till)* Thomas Hallet, vi driver över okända vatten nära Tofoa, det kan finnas rev och kannibaler var som helst omkring oss, och ni bara sover på er vakt! *(väcker honom brutalt)*

*Hallet* *(vettskrämd, har vaknat med förskräckelse)* Å mr Christian, rapportera det inte för löjtnant Bligh! Han skulle aldrig förlåta mig! Jag ska aldrig göra så mer! Det var första och sista gången! Jag lovar! Jag ber på mina bara knän!

*Christian* Det var knappast första gången, men låt oss hoppas det var den sista, för ert eget bästa! Ge er av nu!

*Hallet* Å tack, mr Christian! *(försvinner vettskrämd)*

*Christian* Det var vapenkistan det. Här kommer mina vänner.

*(Burkitt kommer med Churchill, Thompson, Martin och Quintal.)*

Välkomna, men håll er lugna. Här är vapenkistan. Här är nyckeln. Vi ska ta fartyget.  
*(alla fem lyser upp.)*

*Churchill* Och kasta Bligh åt hajarna?

*Christian* Sakta i backarna, Churchill. Bligh kommer sist. Först skall vi ta fartyget. Vi väcker upp Williams, McCoy, Alexander Smith, tysken Hillbrandt, Millward och underkonstapeln John Mills. Vi placerar vakter vid däcksluckorna, och sedan, Churchill, kan vi i lugn och ro gå ner och meddela Bligh den intressanta nyheten.



Churchill Jag vet fler som är garanterat pålitliga.  
 Christian Vilka?  
 Churchill Ellison, Skinner, Brown och Sumner.  
 Christian Bra. Hämta dem också.  
 Quintal Hur är det med kadetten Young?  
 Christian Låt kadetterna sova. De har rang och bör inte bli indragna i ett myteri, för deras egen skull.  
 Churchill Till verket, gossar!  
 Christian Thompson, du stannar här och bevakar vapenkistan. Vi andra förser oss med vapen och skrider till verket.  
*(Tyst och sakta organiseras myteriet med smidig lätthet. Två beväpnade placeras vid varje däckslucka medan fler myterister ljudlöst hämtas upp och beväpnas. Christian utdelar order till var och en. Till slut är alla sexton myteristerna uppe, beväpnade och strategiskt väl utplacerade.)*  
 Christian *(ser tyst över det hela. Alla inväntar hans order.)*  
 Churchill, Burkitt och Quintal. Låt oss gå ner och väcka upp kaptenen.  
*(de går. Efter en stund:)*  
 Bligh *(s röst, forcerad)* Vad vill det här säga? Har vi gått på grund? Har vi blivit angripna? Varför är ni beväpnade? Vad är detta? *(gallskriker)* Hjälp! Hjälp!  
 Churchill *(s röst)* Håll käften, ditt feta svin, det är din tur att dansa för katten nu!  
 Christian *(s röst, lugnt)* Ta det lugnt, Churchill! Bakbind honom bara.  
 Bligh *(skriker)* Det här ska kosta er livet! Jag ska prygla er i strimlor, era fega loppor! Jag ska skicka hela flottan på er, och ni ska hänga i rånocken allihop!  
 Churchill Håll käften, din feta loppa, annars kan du få hjärtslag!  
 Bligh Christian, Christian, har ni blivit från vettet? Ni måste ha fått solsting! Det här är ju absurt! Det är ju en mardröm!  
 Christian *(lugnt)* För upp honom på däck.  
 Bligh *(skriker)* Vad tusan har det flugit i er allihop, era galningar! Hur kan ni bära hand på mig, er egen faderlige kapten?  
 Churchill Håll käften, din flåsande gaphals, eller jag stoppar handduken i svalget på dig!  
*(De kommer upp med Bligh, i bara skjorta och byxor, bakbunden. Skjortan är vit men slarvigt påsatt och skrynklig, byxorna är beiga. Han kämpar emot av ren fåfänga.)*  
 Ellison Där har vi tjockisen!  
 Mills Nu får vi äntligen det utomordentliga nöjet att prygla ihjäl vår efterlängtnade kapten! Vartenda slag han givit oss skall vi ge honom tillbaka! Det borde bli närmare två hundra femtio! Med den niosvansade katten! Det är inte mer än rättvist! Lika för lika!  
 Christian Lugna dig, Mills. Många sover än, och vi kommer att ha många emot oss. Mr Bligh, får jag be er att ställa er här med ryggen mot masten. *(tar repet som Bligh är bakbunden med och tar emot en bajonett av Churchill.)*  
 Bligh Vad tänker ni göra med mig?  
 Christian Vad som är rätt.  
 Bligh Ni har börjat dåligt. Ni har börjat med den största orätt som ni kunde ha begått.  
 Christian Era kroniska oförrätter, Sir, har tvingat oss att ta lagen i egna händer. Annars skulle ni förr eller senare ha vållat någons död. Min önskan är att rädda allas liv.  
 Bligh *(cyniskt)* Du och dina vänner har redan begått självmord.

*Christian* Men vi lever än så länge. Hade jag inte gjort detta, löjtnant Bligh, hade förr eller senare någon mördat er.

*Bligh* Aldrig. Ingen skulle ha vågat.

*Christian* Ingen? Kan ni läsa någonting annat i dessa femton mäns ansikten än rent fanatiskt hat som bara vill se er död? Jag försäkrar er att jag är den enda av dem som vill rädda ert liv.

*Bligh* Ännu kan ni rädda er, Christian. Rädda ert liv och gör slut på myteriet.

*Christian* Hur vrider man historien tillbaka, mr Bligh? Myteriet har redan ägt rum.  
(*Mr Fryer förs upp på däck fullt och ordentligt påklädd.*)

*Fryer* Mr Christian, inser ni inte att vad ni har gjort är det mest olyckliga som kunde ha inträffat?

*Christian* Olyckligare än räddandet av samtliga liv?

*Fryer* Vad tänker ni göra för att rädda kapten Blighs, mitt och alla andra oskyldigas liv?

*Christian* Mr Fryer, jag ger er barkassen.

*Purcell (som förs upp)* Mr Christian, barkassen är rutten. Den skulle inte flyta i en timme. Ge oss storslupen i stället.

*Churchill* Storslupen! Aldrig! Då kommer tyrannen till England direkt!

*Fryer* Mr Christian, vad var er avsikt med denna demonstration egentligen?

*Christian* Min föresats var att slå mr Bligh i järn och föra honom inför rätta i England.

*Bligh* Slå mig i järn, din imbecilla, naiva bastard! Du skulle bara våga slå mig i järn! Du skulle få hela England emot dig!

*Churchill* Christian, vi kan inte bara fångsla kaptenen. Det vore löjligt. Vi måste göra oss av med honom. Hela besättningen kräver det.

*Christian* Hela besättningen, Churchill? Och alla de som ännu sover och som ingenting anar? Vi vet ännu inte hur många vi har emot oss, men det kan vara fler än vi anar. Ingen oskyldig får göras något för när. Den som vill får följa med mr Bligh i storslupen.

*Fryer* Jag vill stanna kvar ombord.

*Christian* Mr Fryer, jag känner er. Ni skulle bara göra vad som helst för att återta skeppet och återinsätta mr Bligh. Ni följer med storslupen.

*Bligh* För sista gången, mr Christian, ta ert förnuft till fånga! Er piratkupp har inga möjligheter. Hela Englands flotta kommer att jaga er över alla hav tills varenda en av er är dömd och avrättad. Världen är inte så stor och fri längre att någon kan dölja sig för rättvisan i den. Befria mig, låt allt återgå till det normala, och jag lovar er att glömma alltsammans och att ingen ska bli bestraffad. Det är er sista chans.

*Christian* Mr Bligh, vad ni kallar rättvisa kallar vi förtryck, förnedring, sadism och outhärdlig omänsklighet. Ingen är skyldig till detta myteri utom ni själv. Det är en naturlig följd av era brutala härskarlater. Ni måste finna er i att endast få behålla slupen, och den är mer än vad ni förtjänar.

*Bligh* Ni är född till att vara en dåre, och som dåre kommer ni att dö, och ni drar med er en halv besättning i er olyckliga dårskap! Tro inte att någon av er kommer att skonas!

*Christian* Jag har skonat ert liv.

*Bligh* Det ger mig ingen skyldighet att skona ert!

*Churchill* Och den babianen vill du rädda till livet, Fletcher! Om han får leva kommer han bara att leva för att få se oss alla hängda utan undantag! Vi kräver att Bligh pryglas ihjäl här och nu!

*Mills* Det är inte mer än rätt!

*Burkitt* Om vi inte dödar honom dödar han oss!

*Ellison (med stor sabel)* Låt mig få göra processen kort med honom!

*(Ellison är yngst ombord och väcker munterhet med sin stora sabel och sitt förslag.)*

*Christian* Det är rätt! På honom, Ellison!

*Ellison (dansar framför Bligh och svingar sin stora sabel)* Jaså, din stora lurk, du trodde du kunde lura oss hur länge som helst! Du trodde du och Samuel kunde svälta oss hur länge som helst! Du trodde du kunde stjäla grisar och kokosnötter av oss hur mycket som helst! Men nu är det slut med din självgödning, ers feta självgodhet! Nu har du åkt dit, och nu får du larva dig hem ensam över oceanen på dina egna fläskiga grisfötter! *(Alla skrattar, och även de mest hatiska kommer av sig.)*

*(Det är nu fullt ljus, och alla har förts upp på däck av myteristerna. Till de neutrala och oskyldiga hör Morrison, Heywood, Stewart, m.fl.)*

*Christian* Mr Bligh, vi är beredda att ge er en god chans och möjlighet, vilket är mer än vad ni någonsin gav oss. Ni får slupen, och ni får ta med er vem ni vill. Det är bara aderton sjömil till närmaste ö, och ni ska få proviant med er tillräckligt. Det är allt vad jag kan göra för er.

*Bligh* Utom proviant behöver vi vapen att försvara oss mot kannibaler med.

*Christian* Eldvapen är uteslutet. Ni kan få med er några sablar.

*Bligh* Och vi behöver en sextant och Purcells verktygslåda.

*Christian* Verktygslådan är Purcells. Den bestämmer han över.

*Bligh* Purcell, din gamla bråkmakare, kommer du med oss, eller stannar du bland dessa vanvettiga pirater?

*Churchill* Han stannar med oss. Han har också fått känna på Blighs omänsklighet. Sätt Bligh och Purcell tillsammans i slupen, och de ger sig inte förrän de bråkat tills slupen kapsejsar. *(munterhet)*

*Purcell (fly förbannad)* Stannar jag med er, era skitstövlar och blodiga avskum, så kommer jag inte att ge mig förrän jag kramat livet ur er var och en! Jag skulle vilja se vem av er som skulle våga försöka hindra att jag lämnar det här fördömda fartyget för gott!

*Quintal* Låt honom gå. Låt honom och Bligh ta livet av varandra.

*McCoy* Det är rätt åt dem.

*Smith (kommer fram med Thomas Hayward och Hallet)* Här är två vidriga missfoster som gjort allt för att försura resan för oss hittills. Se på dem vilka ömkliga kräk! Jag kräver att de får göra kaptenen sällskap.

*(Hallet och Hayward faller på knä och ber ömkligt för sina liv.)*

*Hallet* Å mr Christian, låt mig få stanna! Allt är Haywards, den skvallerbyttans fel! Jag har också alltid varit mot mr Bligh vad jag än har rapporterat för honom!

*Hayward* Mr Christian, det är Hallet som ljuger! Jag tjallade aldrig för Bligh! Jag stod alltid på er sida mot honom! Hela resan har jag bara blivit förtalad av alla andra! Det är de andra kadetternas fel!

*Christian* Ner i slupen båda två. Ni följer med mr Bligh och mr Samuel som deras närmaste hantlangare och spioner.

*Bligh* Vi klarar oss inte utan sextant, mr Christian.

*Christian* Ni ska få min egen sextant, en bok med nautiska tabeller och en kompass samt läkemedel, kläder och proviant. Dessutom får ni mr Purcell med hans hantverksskicklighet och verktygslåda. Det är tyvärr allt jag kan göra för er.

*Bligh* Ni har gjort alldeles tillräckligt för att ändå sluta i galgen med hela ert patrask. Jag lämnar skeppet frivilligt, mr Christian, bara för att få det stora nöjet att från England få sända ut hela flottan på jakt efter er.

*Christian* Världen kan lyckligtvis aldrig bli så fulländad att inte en hederlig man skall kunna gömma sig i den för all världens orättvisor och övervåld.

*Bligh* Ni är en förlorad man, mr Christian. Jag beklagar ert totala förspillande av er heder. (*spottar i däckat åt honom.*)

*Christian* Lösgör mr Blighs rep och låt honom ta plats i slupen.

*Bligh (innan han går över bord)* För sista gången, mr Christian! Återkalla de här dumheterna, och ni får allt tillbaka. Tänk på min hustru och mina barn!

*Christian* Sir, dem skulle ni ha tänkt på innan ni började kräva blodsutgjutelse av er besättning. Om er familj åsett vad vi har varit med om skulle de lika litet som vi vilja ha er tillbaka.

*Bligh (ryter till)* Förbannelse över er och ert anhang! (*går över bord.*)

*Christian* Mr Fryer, jag beklagar att ni måste följa mr Bligh, men vi kan tyvärr inte lita på er lojalitet.

*Fryer* Det kan däremot mr Bligh. Jag beklagar er, mr Christian. Farväl. (*sträcker fram handen*)

*Christian (fattar den)* Farväl, mr Fryer. Ta hand om slupen.

*Fryer* Med den kommer vi att besegra hela den Stilla Oceanen. (*går över bord.*)

*Christian (får syn på Heywood, Morrison och Stewart)* Betraktar ni mig också som en fördömd och förlorad pirat? (*efter en paus*) Ni får stanna ombord om ni vill.

*Morrison* Fletcher, jag har kanske lidit mer än du av Blighs oförrätter, då jag haft den otacksamma uppgiften att tvingas verkställa dem. Men jag kan aldrig gå med på ett myteri mot England.

*Christian* Mot England eller mot kapten Bligh?

*Morrison* Tyvärr representerar kapten Bligh England i detta fall.

*Heywood* Vi måste få hämta våra ägodelar.

*Christian* Så du och Stewart följer också med Bligh?

*Stewart* Ja.

*Christian* Det är bra. Ni får hämta era saker.

Doktor Nelson och doktor Ledward, vi ser gärna att ni stannar ombord.

*Nelson* Mr Christian, vi kan alla vittna om kapten Blighs överskridande av alla gränser för anständig disciplin ombord, men vi kan aldrig sympatisera med er blinda metod för att råda bot på problemet.

*Ledward* Även jag följer med kaptenen, mr Christian.

(*Fler och fler vill gå samma väg som Bligh.*)

*Christian* Peckover? Cole? Elphinstone? John Norton? Även du?

*Norton* Fletcher, jag byggde en flotte åt dig och gav dig möjlighet att fly om du ville. Jag sanktionerade aldrig ett myteri.

*Christian* Jag kunde inte fly. Det fanns för många män på däck, och plötsligt var myteriet bara ett faktum.

*Norton* Jag beklagar, Fletcher, att det gick som det gick.

(*går över bord efter de övriga.*)

*Christian* Tinkler? Följer du Bligh fastän du hatade honom?

*Tinkler* Även jag var vaken hela natten. (*sänker rösten*) Minns du rösten som bad dig överta skeppet?

*Christian* Tinkler! Och du följer Bligh?

*Tinkler* Bligh kommer att nå England, och ni har ingen chans mot honom sedan. Jag ska bli er advokat i England.

*Christian* Gud vare med er alla, Tinkler. (*Tinkler går över bord.*)

Har någon sett kadetten Edward Young? Var håller han hus?

*Churchill* Jag tror han sover.

*Christian* Om han sover är det bra. Han är i så fall den enda som kunnat sova denna natt. Väck honom inte.

*Bligh (ropar, utanför och nedanför scenen)* Jag ger er två år, mr Christian! Ni får två år på er att leva! Sedan kommer ni alla att hängas i rånocken!

*Burkitt* Skrävla lagom, din råbuse! Du tror bestämt att du bara behöver ro fem årtag hem till England! (*höjer ett gevär för att skjuta mot Bligh.*)

*Smith (avvärjer skottet)* Nej, skjut inte. Han kommer ändå aldrig hem till England. Ser du inte hur överlastad slupen är redan, och fler vill ännu följa med!

*Nelson* Morrison! Stewart! Heywood! Coleman! Skynda er om ni vill följa med! (*stiger över bord.*)

*Bligh (utanför)* Slupen kan inte ta emot fler. Vi är nitton, och den är gjord för tolv.

*Coleman (kommer upp med sina saker)* Släpp fram mig! Jag måste hem till England!

*Christian* Låt slupen gå, Smith.

(*Morrison, Stewart och Heywood kommer upp med sina saker.*)

*Heywood (rusar till relingen)* Nej! Låt inte slupen driva ifrån oss!

*Bligh* För sent, gossar! Vi är fullastade! Vi kan inte ta emot en enda själ mer! Men jag ska göra er alla rättvisa när jag kommer hem till England!

*Stewart* De seglar ifrån oss!

*Morrison* De ligger så djupt att de kan sjunka vilket ögonblick som helst. Tur att vi inte är med.

*Heywood* Menar du det, Morrison?

*Morrison (begraver ansiktet i händerna)*

*Churchill* Gira och ge dem ett skott med hagel från en nickhake!

*Burkitt (lyfter sin långa bössa igen)* Den förtryckaren ska ta mig fan inte komma undan levande! Så länge han lever går ingen av oss säker! (*siktar, men Smith ingriper och avvärjer skottet.*)

*Smith* Vi är fria engelsmän, inga mördare!

*Burkitt* Om vi skonar honom får vi leva bara tills vi ångrar det.

*Christian* Avväpna honom!

*Burkitt* Fria engelsmän, sa du! Här ska fan ingen mer bestämma över mig! (*gör motstånd. Slagsmål uppstår. Det krävs fyra män för att avväpna Burkitt.*)

*Christian* Thomas Burkitt, jag måste erinra er om att sjölagen gäller ännu fastän vi bytt kapten.

*Burkitt* Jag ser att vi fått en ny kapten Bligh över oss.

*Churchill* Var inte en förbannad dåre nu, Burkitt. Förtrycket är över! Vi är fria nu! Och Tahiti ligger framför oss!

*Burkitt (klentrogen)* Tahiti?

*Churchill* Finns det någonting som hindrar, kapten Christian, att vi nu återvänder till våra damer på Tahiti?

*Christian* Jag förmodar, styrman Churchill, att de flesta ombord är av den åsikten att vi inte har någon annanstans att ta vägen för närvarande.

*många* Hurra! Leve kapten Christian! Till Tahiti! Hem igen! Hurra! (*etc.*)

*Christian (ställer sig vid rodret och ändrar kurs)* Låt oss preliminärt återvända till Tahiti. Men jag har även några viktiga allvarsord att säga er.

(*Young visar sig, gäspande.*) Var har du hållit hus, kadett Young?

*Young (gäspar)* Vad tusan har ni för er här uppe? Är det fest på gång? Ni gormar och dansar som om det var karneval minst! Har jag missat något?

*Heywood (skrattar)* Har du sovit ända tills nu?

*Young* Jag hade sovit längre och bättre om ni inte hade satt i gång med ert förskräckliga håll-i-gång! Vad tusan har hänt? Har kaptenen kolat av eftersom han inte längre överröstar alla andra? (*Alla skrattar.*)

*Christian* Kadett Young, kapten Bligh har lämnat fartyget tillsammans med aderton män. Du kan ännu se slupen några sjömil akteröver på väg mot Tofoa.

*Young* Vilde han inte vara med längre? (*Männen skrattar.*)

*Christian* Vi har inga skyldigheter mot honom längre. Vi har gjort myteri.

*Young* Myteri! Store Gud! Och jag har sovit! Varför fick jag inte vara med? Varför väckte ni mig inte?

*Heywood (skrattar)* Vi försökte nog, men du sov som en stock.

*Young* Har du också gjort myteri?

*Christian (höjer rösten)* Det var den saken jag ville komma till. Här finns nio män ombord som inte deltagit i myteriet och som kanske hellre följt med Bligh än stannat kvar. Om dessa nio inte motarbetar oss får de inte bli sämre behandlade än vi själva.

*Thompson (ropar)* Är de pålitliga då?

*Christian* Det är den saken vi måste undersöka.

*Morrison (stiger fram)* Jag deltog inte i myteriet fastän jag hade haft anledning att göra det. Jag betraktar detta myteri som en olycka som tyvärr inte kan göras ogjord emedan den var oundviklig. Vi sitter nu alla i samma båt, och vi är helt enkelt tvungna till att samarbeta för att överleva. Jag är säker på att ingen av oss nio kommer att göra något för att motarbeta er.

*Thompson (trumpet)* Det är bäst för er själva.

*Christian* Du har rätt, Morrison. Jag undrar om någon av er inser vår belägenhet. Kapten Bligh hotade oss om två år, men redan om ett år kommer England att sända ut fartyg för att ta reda på vad som hänt med Bounty. Om någon av oss myterister någonsin uppdragas av en engelsman kommer han ofelbart att bli hängd. Vi kan aldrig mer återvända till England. Vi har förlorat vårt land, våra familjer, våra rötter och allt som innebar någon form av säkerhet för oss. I stället har vi nu bara hela den Stilla Oceanen. Det är världens största hav, och bara därigenom har vi möjlighet att klara oss och överleva. Men vi måste vara försiktiga och ha en säker man vid rodet. Burkitt och Williams har redan uttryckt sitt stora missnöje med mig. Om ni vill ha någon annan fartygschef är jag villig att genast lämna över rodet.

*Smith* Ingen annan duger! Omröstning!

*Brown* Vi vill ha Christian som kapten!

(*Alla räcker upp handen och till slut även Burkitt och Williams.*)

*Christian* Jag tackar för förtroendet. Tyvärr måste jag kräva absolut lydnad. Men en sak kan jag lova er: Ingen kommer att bli bestraffad utan att goda skäl föreligger.

(*Allmänt positivt bifall.*)

En kapten måste ha en besättning med kvalificerade styrmän. Edward Young, du är härmed överstyrman. Till understyrman utnämner jag George Stewart. Peter Heywood, du får bli vaktstyrman och Morrison överskeppare. Alexander Smith, du är härmed underskeppare.

*Churchill* Och jag då?

*Christian* Churchill, du var alltid ypperlig som väbel och får den stora äran att fortsätta som väbel. Ingen kan sköta den sysslan bättre än du.

*Churchill* Bara jag blir respekterad och fruktad så.... och bara jag slipper Bligh, så....

*Christian* Det är bra. Gå till era sysslor. Fartyget väntar på att bli omhändertaget. Bara för att Bligh är borta får vi inte försumma Bounty. Ned Young, du stannar här.

*Mills* Sir, en viktig fråga.

*Christian* Nå?

Mills Vad ska vi göra med brödfruktplantorna?

Christian (efter ett ögonblicks tvekan) Släng dem över bord.

(Många jublar och skrider raskt till verket.)

Nå, Young, vad tänker du om situationen?

Young Jag har ingenting emot den.

Christian Jag har försatt nitton män i världens mest obehagliga situation. Endast en av dem förtjänade det.

Young De andra aderton följde frivilligt med.

Christian Inte alla. De värsta hade hellre stannat kvar, men jag tvingade ner dem i en överlastad farkost.

Young Myteriet var, som Morrison sade, oundvikligt i längden och dessutom berättigat.

Christian Jag ville bara avsätta Bligh, slå honom i järn och föra honom inför rätta i England. Men en pöbelhop tvingade mig till att bli sjörövare. Det var på ett hår när att jag också blivit mördare. Vår belägenhet är förtvivlad, Edward. Vi är för evigt avskurna från all civilisation, och jag har ovissheten om nitton mäns öden på mitt ansvar och på mitt samvete.

Young Ta det inte så hårt. Den här oceanen är ganska rymlig. Låt oss göra det bästa av saken och åtminstone överleva.

Christian Ja, det är ungefär allt vi kan göra: försöka överleva genom att gömma oss för varje spår av civilisationen. Det är vår enda chans.

Young Jag står på er sida, Christian.

Christian Gör du? Det tragiska är, Young, att vi som är gentlemän är i minoritet mot alla Bountys värsta grovhuggare. Alla de enkla matroserna gick med i myteriet utom den blinde Michael Byrne och Muspratt. Alla de bildade av bättre familj utom du och jag och de som ofrivilligt blev kvar ombord följde med den brutale fartygschefen.

Young Du är den mest kultiverade ombord, och du måste vara sjörövarhövding för detta slödder. Är det det du menar?

Christian Ja, Edward. Jag är världens olyckligaste och osaligaste kapten. Därför behöver jag nödvändigt ert stöd, ditt och Heywoods, Stewarts och Morrisons. Ni icke-myterister är mina enda vänner ombord, förutom Brown och Smith.

Young Jag ställer helhjärtat upp för dig i alla lägen. Jag delar ditt öde, Christian, om det så slutar i galgen.

Christian (klappar honom på axeln) Det om något skall vi nog kunna undvika, Edward. Stilla havet är än så länge stort och fritt och större än hela det brittiska imperiet.

Young Det är det jag menar. Men vart ska vi ta vägen?

Christian (ropar högt över hela fartyget) Kurs mot Tahiti!

den ena matrosen efter den andra (svarar från olika håll):

Kurs mot Tahiti!

Kurs mot Tahiti!

Kurs mot Tahiti!

Kurs mot Tahiti!

Kurs mot Tahiti!

Scen 5. Tahiti.

Utanför Hitihitis hydda. Matlag kring lägereld. Hela familjen församlad i god stämning utom Christian och Maimiti.

*Hitihiti* Vi är mycket glada över att ha er tillbaka igen, Peter. Men vad hände egentligen kapten Bligh?

*Heywood (harklar sig)* Vi träffade kapten Cook och hans skepp nära Tofoa och fick nya direktiv från honom. Kapten Bligh följde med kapten Cook med halva besättningen på nya resor medan Fletcher Christian fick i uppdrag att leta efter nya okända öar att kolonisera. Vi försökte på vägen hit men misslyckades på Tupuai. Nu behöver inte Christian så många män framledes med sig, så de som vill får stanna här och invänta nästa engelska skepp.

*Hitihiti* Det betyder, Peter, att du får äntligen bli en av oss och kanske stanna här för resten av ditt liv. Du kan ta dig en hustru här på Tahiti och odla din egen trädgård, precis som ni andra, Stewart, Morrison och Coleman.

*Stewart* Det ser vi uppriktigt sagt fram emot.

*Morrison* Inte jag. Jag tänker vänta här dagligen tills det kommer ett engelskt skepp, och om det inte kommer något tänker jag bygga ett själv och segla hem.

*Hitihiti* Varför följde du inte med kapten Cook eller Bligh eller Christian då?

*Heywood (ingriper)* Morrison blev osams med Christian, tyckte inte om Bligh och fick inte följa med kapten Cook.

*Morrison* Så kan man uttrycka det diplomatiskt.

*Stewart* Men här kommer Christian och Maimiti.

*(Dessa kommer med armarna om varandra.)*

*Hitihiti* Välkomna, mitt unga och blomstrande kärlekspar! Hela Tahiti är lyckligt för att Bounty kom tillbaka med så mycket kärlek och med så många unga vackra män!

*Christian* Tack, gode Hitihiti. Vi är glada att vi kunde komma tillbaka, och särskilt jag, så att jag fick hämta min Maimiti.

*Heywood* När far ni?

*Christian* I morgon bitti.

*Stewart* Är det redan beslutat?

*Christian* Ja. Åtta män följer med mig samt sex av våra infödingsvänner.

*Morrison* Tar ni alla hustrur med er?

*Christian* Nej, inte alla. Bara tolv kvinnor följer med oss.

*Heywood* Bara!

*Stewart* Vilka tre blir utan?

*Christian* Tre av våra infödingsvänner. Men de är nöjda ändå.

*Heywood* Jag hoppas verkligen ni hittar er drömkoloni.

*Christian* Den blir svår att hitta, men havet är stort, och vi har gott om tid. Men Bounty ser ni aldrig mer, mina vänner.

*Morrison* Vad har ni för planer?

*Christian* Så snart vi finner en lämplig okänd ö förstör vi Bounty, så att alla spår efter oss utplånas. Min främsta plikt i livet är att rädda deras liv som gick med på att överge Bligh. De som vill ta risken att stanna kvar på Tahiti får eventuellt skylla sig själva. För dem har jag inget ansvar, men för de andra, de aderton i den öppna båten....

*Young* Tänk inte på det, Christian. De valde det själva.

*Christian* Även för er oskyldiga som stannar kvar har jag ett ansvar. Jag måste be er, att så fort det kommer ett brittiskt fartyg omedelbart inställa er hos dess kapten.



Ni är oskyldiga och har därför ingenting att frukta. Endast de som håller sig undan riskerar att kompromettera sig.

*Heywood* Det skall vi göra, Christian. Något annat?

*Christian* Nej. Inget annat. Bara: lev väl, sköt om er, ta hand om Tahiti och dessa vänliga människor, och gör det bästa av saken.

*Morrison* Mer kan vi knappast göra.

*Christian* De som följer med mig blir färre och färre, och våra öden blir mer och mer osäkra. Samtidigt kan jag göra mindre och mindre för alla Bountys män.

*Heywood* Ångrar du myteriet?

*Christian* En svår fråga. Jag har tänkt över den länge. Det värsta är, mina vänner, att vilka öden vi än går till mötes, så tror jag inte att det hade gått bättre om vi förblivit under kapten Bligh. Kanske att jag gjorde rätt i alla fall, men jag medger att mitt ansvar är oerhört. Farväl, mina vänner. Förlåt mig, om ni kan. (*reser sig med Maimiti.*)

*Stewart* För oss finns det ingenting att förlåta. Det är England som borde förlåta dig. Men England kommer aldrig att förstå att du bara försökte göra vad som var rätt under olidligt extrema omständigheter.

*Christian* Tack, George Stewart. Kom, Maimiti. De andra väntar på oss.

*Hitihiti (till en av de neutrala)* Vad betyder myteri?

*Morrison (tänker efter)* En krissituation som kräver handling. Vanligen innebär handlingen stor fara.

*Hitihiti* Då är ni allesammans modiga män.

*Young (reser sig)* Tack, Hitihiti, för festen.

*Hitihiti* Tack själv, min son. Jag önskar Bounty den lyckligaste tänkbara resa.

*Christian* Tack, Hitihiti. Det behöver vi. (*går med Maimiti och Young.*)

*Hitihiti* Han verkade sorgsen. Är nya kriser på väg?

*Morrison* Det vet man aldrig, Hitihiti.

*Heywood* För oss som stannar kvar är de i alla fall över.

*Hitihiti* Det hoppas jag verkligen, Peter. Vi tycker inte om att se människor bekymrade eller ledsna, för om en blir nedslagen blir lätt alla nedslagna.

*Stewart* Vi ska aldrig bli ledsna här på Tahiti, o Hitihiti.

*Hitihiti* Så ska det låta! (*De fortsätter den triosamma samvaron.*)

Scen 6. En ödslig strand med bara klippor och sand.

Blighs 17 män kommer gradvis långsamt instapplandes i mer än eländigt skick: deras kläder är trasor, de är utmärglade och sjuka. Få kan stå upprätt på benen.

*Bligh (oigenkännlig, orakad, i trasor men obruten)* Somna inte in bara! Vi har fortfarande en fjärdedel av vägen kvar, och vi är här bara för att hämta krafter! Men dem får ni inte om ni bara ligger stilla! Vi måste arbeta för att få mat! Två expeditioner utgår omedelbart på jakt efter ostron, färskvatten och bär. Purcell, du tar med dig Elphinstone, Cole, Fryer och Hallet längs stranden mot väster. Tinkler, Lamb, Smith och Samuel söker längs kusten österöver. Utgå!

(*Den senare gruppen reser sig långsamt. Purcell, den starkaste av männen efter Bligh, rör inte en fena.*)

Nå, Purcell! Sätt fart!

*Purcell* Ni kan skicka en annan man, Sir. Jag är äldst och har arbetat hårdast ombord.

*Bligh* Vad ska det här föreställa, Purcell? Myteri igen?

*Purcell* Jag säger bara som det är.

*Bligh* Måste jag piska er upp på fötterna? Om herr åbäke inte behagar bekväma sig till att följa en enkel order stannar ers åbäklighet kvar här när vi far vidare!

*Purcell* Slå mig i järn om ni kan, Sir.

*Bligh (tar en sabel)* Vet hut, karl!

*Purcell* Ni vet mycket väl att det enbart var ert eget fel att ni förlorade ert fartyg, och det vet vi alla, hur lojala vi än har varit. Mig har ni fortsatt att plåga i slupen som ni plågade mig ombord på *Bounty*, bara för att jag är äldre än ni och segare än ni och duktigare än ni i mitt hantverk. Bara därför har ni hållit mig i hårt arbete med era förbannade stänkskärmar ända sedan vi lämnade *Tofoa*. Jag har fått slita dag och natt med era förbannade reparationer....

*Bligh* Och vad tror ni jag har gjort då? Tagit semester? För Guds skull, människa, vi måste alla slita ihjäl oss för att överleva, och jag har inte sovit på 72 timmar! Vem har suttit vid rodet mest hela tiden och fört er över *Stilla Havet* genom stormar och hållregn i en månad? Tror ni jag har arbetat mindre än ni? Mr *Purcell*, om ni vägrar att hjälpa till med att skaffa oss mat är ni en värdelös skitstövel! Är det förstått?

*Purcell* Hur stor skitstövel jag än är kan jag aldrig nå upp till er nivå, fastän jag är en minst lika god man som ni.

*Bligh* Är ni? Få se om ni är det! Försvara er, om ni är en man, mr *Purcell*!

*(ger honom en annan sabel och gör sig redo för strid.)*

*Purcell (tar häpet emot sabeln, reser sig)* Menar ni duell, Sir?

*Bligh* Just det, ditt gemena kräk, som inte vill arbeta! *(anfäller. Purcell kan inte försvara sig, lägger benen på ryggen, tappar sabeln och försvinner ut.)*

Kom tillbaka, din fegis!

*(Purcell kommer tveksamt tillbaka.)*

Nå, din stackars kråkskrämma, är du fortfarande en lika god man som jag?

*Purcell (uppgivet)* Nej, Sir.

*Bligh* Gå efter vatten då, och arbeta som en karl!

*Purcell* Ja, Sir. *(går med de andra tre.)*

*Bligh* Det är som själva fan! Ett odugligare manskap har jag aldrig sett maken till! När de fiskar skrämmer de bort fisken, när de ska fånga fåglar på marken klampar de in som flodhästar och lyckas inte fånga en enda, när de ska slåss flyr de med svansen mellan benen, och när jag somnar hittar de på något annat spektakel som lockar alla kannibaler över oss, som när *Fryer* satte eld på ett helt landskap. Vilka klåpare! Om jag någonsin kommer till *England* med er, så inte lär det bli tack vare någon hjälp från er! Och allt är den där förbannade *Fletcher Christians* fel, som jag ändå behandlade som en son!

*Ledward* Ta det lugnt, Sir. Vi är inte hemma än.

*Bligh* Men hem ska vi för fan om jag så ska föra den där öppna slupen över hela *Indiska* och *Atlantiska oceanen* dessutom, bara för att få det oerhörda nöjet att få se den där bastardmyteristen få dingla i galgen! Det finns inget hav på denna jord där han ska få kunna leva i fred för min hämnd!

*Ledward* Sir, ta det lugnt, sätt er ner och vila. Även ni behöver sova.

*Bligh* Efter maten, *Ledward*. Först ska vi ha mat, och vår sömn sedan får inte bli lång, för vi har 900 sjömil kvar till *Timor*.

*Ledward* En sak i sänder, Sir. Nu är det dags för vila.

*Bligh* Jag ska försöka, *Ledward*. *(sätter sig ner bland de andra trashankarna kring en begynnande lägereld.)*

Akt IV scen 1. Ombord på Bounty.

- Mills* Vi finner aldrig land. Christian önsketänker.
- McCoy* Låt honom önsketänka. Till slut måste han ge upp.
- Martin* Vi borde ta befälet ifrån honom och tvinga honom att ge upp. Annars ger han sig aldrig.
- Williams* Men ön kan fortfarande finnas.
- Mills* Det är bara tack vare dig, Williams, som vi inte får som vi vill. Du låter dig duperas av Christians drömmar precis som de tre fåren.
- Williams* Det är ni som ger upp för lätt.
- Smith* Är ni så klentrogna, go'vänner, att ni vill ge upp utan vettig anledning?
- Mills* Vi har sökt efter den där ön nu i tre månader, och den finns fortfarande inte.
- Martin* Vi vill inte tillbringa resten av våra liv snurrande omkring här i blindo. Vi vill i land och ha skoj med fler vackra flickor.
- Smith* Var och en av er har sin egen hustru. Vad mer kan ni begära?
- Brown (på avstånd)* Land i sikte! (*Alla blir alerta.*)
- Christian (kommer upp)* Land? Var?
- Brown (kommer fram)* Där borta, Fletcher. Det måste vara ett höglänt land, för det är oändligt långt borta, och sikten är så klar.
- Christian* Skulle det verkligen kunna vara Pitcairn? Den ligger i så fall långt utanför sjökortet. Desto bättre i så fall. En enslig ö helt felaktigt placerad på sjökortet, en ö som inte finns där den borde finnas, en förlorad ö, en spökö – vad kunde vara lämpligare för oss?
- Young, sätt omedelbart rak kurs mot detta nya land.
- Young* Vi är där före skymningen, Fletcher.
- Christian* Bra. (*till Smith*) Säg till Minarii och Tetahiti att jag önskar tala med dem.
- Smith* Javisst. (*försvinner. Även de andra drar sig bort och övergår till sina privata göromål.*)
- Christian* En höglänt enslig ö bortom alla farleder och helt felutprickad på sjökortet – kan det verkligen bli en tillräcklig fristad för oss och för mitt helvetiskt samvetskvalsgnagande sinne? Jag fruktar att vi bara för med oss de problem vi vill bli av med vart vi än far. Men låt oss våga försöket. Vi har ju ingenting att förlora. (*De båda infödningshövdingarna kommer fram, två ståtliga praktfulla polynesier.*)
- Tetahiti och Minarii, vi närmar oss det land jag har sökt i månader. När vi är i land ämnar jag bränna vårt skepp, och jag ville för er förklara varför.
- Minarii* Vi vet redan varför. Christian och hans vita bröder flyr. Ni är rädda och vill dölja att ni är rädda. Men för vad är ni rädda?
- Christian* Ni har aldrig fått veta sanningen. Ingen polynesier har någonsin fått veta sanningen. Sanningen är att kapten Bligh var en stor lögnare och en grym förtryckare. Han ljög när han sade att han var kapten Cooks son och att kapten Cook fortfarande levde. Kapten Cook mördades på Hawaii av infödingar för många år sedan. Vi tog skeppet med våld från kapten Bligh emedan hans grymhet gjorde tillvaron ombord olidlig.
- Minarii* Jag förstår. Ni dödade honom och tog skeppet.
- Christian* Nej, Minarii, så enkelt var det inte. Jag ville bara göra rättvisa. Jag ville bara fängsla Bligh och föra honom hem till England. Men mina femton medhjälpare i upproret ombord ville inte låta mig göra det. Därför lämnade vi Bligh i stället vind för våg på öppna havet i en slup tillsammans med aderton andra som ville följa honom.
- Minarii* Så ni gav förtryckaren en chans. Det var mer än vad vi skulle ha gjort.

*Christian* Nu kommer vi till ön som vi har sökt efter, och jag har berättat detta för er för att försäkra mig om er lojalitet. Är ni våra vänner eller fiender, nu när ni hört sanningen? Om ni inte accepterar vårt tillvägagångssätt mot Bligh är jag villig att föra er tillbaka till Tahiti.

*Minarii* Det hade varit enklare om ni dödat Bligh genast. Ni tog en risk med att låta honom leva.

*Christian* Vi engelsmän dödar inte i onödan.

*Minarii* Men ni är för beskedliga och låter ont blod bli värre i stället för att utgjuta det. Att låta Bligh leva var en farlig orättvisa i motsatt riktning.

*Christian* Är ni med oss?

*Tetahiti* Vi sviker dig aldrig, Christian. Det vet du.

*Christian* Och du, Minarii?

*Minarii* Vi är med dig så länge du inte går emot oss.

*Christian* Det gör jag aldrig. Ni har blivit våra bröder, och ni har vunnit en vänskap för livet bland oss som fosterbröder, åtminstone du hos Brown, Minarii, och du, Tetahiti, hos mig.

*Minarii* Då är vi överens. *(skakar hand med honom. Det gör även Tetahiti.)*

*Brown (på avstånd)* Bränningar i sikte!

*Christian (ropar tillbaka)* Gör i ordning båtarna! Vi går i land!

## Scen 2. Slupen.

En öppen båt med ett enda tvärsegel. De aderton männen är i ännu värre tillstånd än i akt III scen 6. Bligh sitter vid rodret. Alla andra ligger halvdöda omkring i båten.

Vinden tjuver, vädret är hemskt och sjögången våldsamt. Det hela ger närmast ett intryck av den Flygande Holländaren.

*Bligh (efter en stund)* Var vid gott mod, gossar! Jag tror vi har det värsta bakom oss nu!

*Nelson (mer än halvdöd)* Vare sig det värsta är bakom oss eller framför oss fortfarande spelar det ingen roll då vi fortfarande befinner oss mitt i det.

*Cole* Mr Nelson, ge inte upp än. Vi kan sikta land när som helst.

*Nelson* Jo, en sak är säker. På öppna havet kan man sikta land när som helst, men man gör det aldrig förrän man gör det.

*Elphinstone* Men när man gör det så gör man det.

*Bligh* Alldeles riktigt, mr Elphinstone.

*Ledward* Sir, jag har en annan observation att göra.

*Bligh* Nå?

*Ledward* Det här havet är så oändligt och så stort och så våldsamt och oändligt att jag ibland måste tvivla på att det är verkligt och att även vi verkligen är verkliga.

*Bligh (tänker efter en stund)* Det var en ny och egendomlig tanke, mr Ledward. Emellertid måste jag försäkra er om att åtminstone havet är verkligt. Om den saken råder det ingen tvekan.

*Ledward* Tack, mr Bligh. *(för sig själv)* Han sitter där i aktern som en tronande fågelskrämma. I fyrtio dagar har han suttit där och fört oss över havet Styx trotsande själva Karon. Vem kan tvivla på att han skulle kunna segla oss på detta sätt över alla hav hem till England? Ingen av oss aderton som ännu lever. Men vi dör om vi inte når Timor i natt.

*Bligh (viker sig plötsligt dubbel i ett våldsamt krampanfall och kräks ohyggligt över bord.)*

*Fryer* Hur är det fatt, Sir?

*Bligh (med största svårighet)* Den där fisken! Det är den där förbannade levern! Vem var det som sade att delfinlever aldrig kan vara giftig?

*Elphinstone* Man dödar inte en delfin, Sir, och ännu mindre äter man den.

*Bligh* Hade du hellre dött av hunger, din skenhelige vegetarian? Tag rodret! (överlämnar det åt *Elphinstone* medan han fortsätter att spy en lång stund. De få män som är vakna utbyter oroliga blickar.)

*Fryer* Mr Bligh, ni har sovit minst av alla. Lägg er ner. Vi har inte råd att förlora er.

*Bligh* Det går över. Jag måste bara hämta mig litet.

*Cole* Ni ser sjukare ut än någon annan ombord.

*Bligh* Och ni, som är så gammal, ser oförskämt frisk ut fortfarande. Ta det som en komplimang.

*Cole* Det gör jag, Sir, men lägg er ner.

*Bligh* Jag är rädd att jag måste.

(*Bligh* lägger sig ner i båten och allt återgår till det normala: allmän apati och halvödhet. Endast *Elphinstone* sitter upprätt vid rodret och är vaken. Men han har ett egendomligt och oroväckande uttryck i ansiktet.)

*Elphinstone* Hemma snart, vid Gud, ingenting är omöjligt. Jag kan redan känna smaken av ölet i Portsmouths krogar. Vi har bara några dagar kvar, så är vi hemma och slipper längre lyssna till de förrädiska sirenernas lockande sång över de evigt rullande vågorna. Några dagar, såvida inte någonting dyker upp på vägen, som till exempel de där bergen där borta. Ja, jag ser dem alldeles tydligt. Det är ingen tvekan om saken. Gröna berg och djupa dalar, vattenfall som heliga brudslöjor och vackra människor utefter stränderna. Det måste vara Tahiti. Ja, vi har kommit tillbaka till Tahiti. Cirkeln är sluten. Här får vi återförenas med myteristerna och segla med *Bounty* hem igen som om ingenting hänt. Hela myteriet och vår ohyggliga resa med slupen är bara en dröm som vi måste vakna ur, en mardröm som måste upphöra. Verkligheten är bara en hägring som måste genomskådas. Det gäller att skilja mellan vatten och land. Nu lägger jag om kursen så att ingen märker det. (*vrider rodret.*) Vilken överraskning för grabbarna när de i morgon vaknar upp och finner sig vila igen hos Tahitis vänliga jungfrurs moderliga smekande sköten! Men tyst, William *Elphinstone*! Ingen får märka att du har lagt om kursen! Inte förrän vi är över den eviga mardrömmens hav och i hamn hos evigheten i fridens eviga bottenlösa djup försvunna för evigt från denna tillfälliga verklighets förljugna drömmar, får någon upplysas om att jag lagt om kursen.

*Ledward* (*lyfter på huvudet, märker att något inte stämmer, men det tar en stund innan han fattar det.*) Är något på tok, *Elphinstone*?

*Elphinstone* Land, mr *Ledward*. Men säg ingenting till *Bligh*.

*Ledward* Land? Var?

*Elphinstone* Rakt förut.

*Ledward* (*spejar förgäves*) Jag ser ingenting.

*Elphinstone* Ser ni inte de gröna skogarna, de höga bergen, det rika jungfruliga landet?

*Ledward* Jag ser ingenting.

*Bligh* (*vaknar slött. Ser genast vad som hänt.*) Vad är detta, *Elphinstone*? Varför har ni lagt om kursen?

*Elphinstone* Land, Sir.

*Bligh* Land? Var? (*spejar förgäves*)

*Elphinstone* Rakt förut, Sir. Det måste vara Tahiti.

*Bligh (utbyter en blick med Ledward)* William Elphinstone, gå och lägg er. Ni är trött. Jag tar över rodret.

*Ledward* Ni är dödssjuk, kapten Bligh.

*Bligh* Jag mår bättre nu. (*tar rodret. Elphinstone lyder snällt och går förut och lägger sig.*)

Tur att jag vaknade. Är det länge sedan han lade om kursen?

*Ledward* Jag vet inte, Sir. Jag var medvetlös som alla de andra.

*Bligh* Ja, och även Elphinstone var medvetlös men levande vaken ändå som en sömngångare eller zombie. Såg ni hans tomma ögon?

*Ledward* Ja, Sir.

*Bligh* Hans fysik har hållit men inte hans sinne. Tur att vi inte har värre galningar ombord. Sov, mr Ledward.

*Ledward* Och ni själv, Sir?

*Bligh* Var lugn. Jag sover inte längre.

(*Ledward insomnar med de andra. Vildögd, utmärglad, groteskt utstyrd i trasor med en turban av ett par oanvändbara byxor styr Bligh vid rodret medan stormen tjuiter och vädret ständigt förörras tills allt blir mörker.*)

### Scen 3. Tahiti.

#### Heywoods lyckliga familj och Stewarts.

*Stewart* Hur länge tror du vi får leva så här lyckliga?

*Heywood* Än så länge kan ingenting begränsa den. Vår lycka är orubblig för tillfället. Låt oss därför bara leva för tillfället.

*Stewart* Kan du då så lätt glömma Christian och hans män och Bligh och hans män?

*Heywood* Jag kan inte låta bli att tänka på dem ibland. Hur stora chanser tror du Bligh har?

*Stewart* Christian har större chanser att klara sig än Bligh.

*Heywood* Men Bligh har England, makten och rättvisan bakom sig. Christian är rättslös, och dessutom arbetar tiden för kapten Bligh.

*Stewart* Om Bligh kommer fram till England blir det synd om Söderhavet.

*Heywood* Ja, det är nog det enda som kan hota vårt paradiset.

*Tehani* Peter, det kommer en vit man hitåt. Det är nog Churchill.

*Stewart* Han har säkert problem med Thompson igen.

*Heywood* Den där Thompson....

*Churchill (kommer in, skärrad)* Hjälp mig, någon!

*Stewart* Hjälp dig själv, Charlie! Vad är det nu med Thompson?

*Churchill* Han är alldeles galen. Hans skräck för infödingar har stigit honom åt huvudet. Han sköt i misstag ihjäl en fader och hans lilla barn.

*Heywood* Har du flytt ifrån honom?

*Churchill* Det tror fan det! Vad ska jag göra? Jag kan inte dadda honom längre! Jag orkar inte med hans tokigheter längre!

*Stewart* Var är han?

*Churchill* Jag vet inte. Förmodligen på jakt efter mig. Han kan väl aldrig förlåta mig att jag stuckit ifrån honom och lämnat honom ensam med indianerna.

*Heywood* Så han kan med andra ord komma hit när som helst och skjuta vilt omkring sig på våra familjer?

*Churchill* Nej, så galen är han inte. Han vill nog bara åt mig.

*Stewart* Är du säker på att du inte bara inbillar dig, att du inspirerats av hans överdrifter till att tro att du är lika förföljd av honom som han känner sig förföljd av infödingarna?

*Thompson (s röst utanför, vrålände)* Var är du, din förrädare?

*Churchill* Där har ni ert svar.

*Stewart* Göm dig, Charlie.

*Heywood (ropar)* Han är inte här, Thompson!

*Thompson (som förut)* Var är han då?

*Heywood* Vi har inte sett honom.

*Stewart* Kom inte hit, Thompson! Vi har bössor laddade och skjuter om du kommer hit! Vi vet att du sköt ihjäl en oskyldig far och hans barn!

*Thompson* De var bara infödingar. Var är Churchill?

*Churchill* Låt mig få gå ut och prata med honom. Annars kommer han säkert hit och blir farlig för er.

*Thompson* Är ni säkra på att Churchill inte gömmer sig hos er?

*Stewart* Släng bössan, Thompson! Annars skjuter vi!

*Thompson* I så fall skjuter jag först. *(skjuter skarpt)*

*Churchill (rusar upp och ut)* Skjut inte, Thompson! Det finns spädbarn här inne! Jag är fortfarande din kompis! *(Thompson kommer in på scenen utanför hyddan.)*

*Thompson* Jaså, där är du, din skurk! Nu ska du få! *(skjuter kallt ner honom.)*

*(Infödingar kommer in med stenar och klubbor.)*

*en inföding* Döda barnamördaren! *(Thompson kan inte värja sig. Infödingarna klubbar ner honom och stenar honom.)*

*Stewart* Och du som sade att ingenting utom Bligh kunde hota vårt paradiset.

*Heywood* Thompson var den värsta av myteristerna. Hans samvetskval förde in honom i en labyrint av förföljelsemani. Till slut blev han livsfarlig för sin omgivning. Stackars Churchill! Ändå är det Blighs närvaro och förbannelse som känns i dessa bådas död.

*Stewart* Du menar att Bligh drev dem till myterister och till att förgöra varandra?

*Heywood* Ungefär så.

*Stewart* Vi måste göra något.

*Heywood (träder ut till infödingarna)* Det var inte ert fel, mina vänner. Vi ska ta hand om liken.

*infödingen* Er broder mördade Churchill!

*Heywood* Just det. Lämna sorgen åt oss. *(infödingarna går.)*

*Stewart* Två vita mindre. Vi blir färre och färre.

*Heywood* När Morrison får färdig sin yacht blir vi ännu färre. De flesta vill följa med honom till Nya Holland.

*Stewart* Och vad har vi för framtid egentligen? Den ständigt växande sorgen efter våra försvunna eller omkomna kamrater verkar bli mer och mer dominerande. Värst är tomheten efter dem och den allt större ovissheten om deras öden. Vi var ju alla en lycklig familj av skeppskamrater en gång, Peter. Varför skulle den där buffeln Bligh, själva fadern i familjen, göra sitt yttersta för att krossa den? Varför var han så självdestruktiv?

*Heywood* Han var nog inte medveten om det själv. Han var en dum pedant. Han var bara skicklig inom snäva ramar och komplett psykologisk. Tur att vi har våra hustrur.

*Stewart* Ja, det är nog tur, för det är nog det enda vi har.

*Tehani (som flytt med barnet under det blodiga intermezzot, kommer tillbaka)* Peter! Peter! Ett skepp! Ett skepp!

Heywood (*reser sig, liksom Stewart*) Ett fartyg? Var?

Stewart (*får syn på något*) I sanning, det är ett segel i sikte.

Heywood Han håller sig långt ut från land. Är det en engelsman kommer han till Matavai.

Stewart Kan det verkligen vara det?

Heywood Nästan två år har gått sedan myteriet.

Stewart Minns du vad Christian bad oss? Att genast inställa oss hos fartygschefen om det kom ett brittiskt fartyg.

Heywood Det är just vad jag ska göra.

Stewart Jag kommer med. (*De lämnar scenen. Tehani blir kvar med sin lilla späda dotter.*)

Tehani Bara din far kommer tillbaka, lilla tösen min. (*vaggas barnet.*)

Skinner (*utanför*) Heywood! Stewart! Har ni sett skeppet?

Heywood Vad tror du om det? Vi tror det kan vara engelskt.

Skinner Tror ni verkligen det? Efter alla dessa månader!  
(*De tre männen kommer in igen ivrigt pratande.*)

Stewart Det hinner knappast in till land före kvällen.

Skinner Och Morrison, som precis hunnit lämna Tahiti med den färdiga skonaren!

Stewart Är det sant? Är skonaren färdig?

Heywood Vilka följde med honom?

Skinner Nästan alla. De sista myteristerna följde med honom och även Norman, McIntosh, Byrne och Muspratt. De fem skulle försöka det omöjliga och ta sig fram till Batavia.

Stewart Och myteristerna?

Skinner De skulle bli lämnade kvar på egen önskan på någon okänd ö på vägen.

Heywood Och du?

Skinner Jag är glad att få stanna kvar och bekänna min skuld för engelsmän. Jag deltog i myteriet, och jag är skyldig till utlämnandet av Bligh och hans män åt vågorna. Jag har haft ohyggliga samvetsqual ända sedan dess. Må Gud förlåta mig, och må England hänga mig.

Stewart Varför följde du inte med Morrison, Richard?

Skinner Jag ville inte. Jag ville sona mitt brott. Men vem ligger här? Thompson? Churchill? Har ni skjutit dem?

Heywood Thompson sköt Churchill. Infödingarna dödade Thompson. Vi skall begrava dem.

Skinner Nu i natt?

Stewart Det är väl lika bra.

Skinner Förfärligt. Men varför sköt Thompson Churchill?

Stewart Varför gjorde Christian myteri? Det är Blighs föbannelse. Och han har säkert skickat skeppet som bara kommit för att hänga sådana oskyldigheter som du, Richard. Rym och göm dig medan du kan.

Skinner Men jag var inte oskyldig. (*Heywood och Stewart ser på varandra.*)

Stewart Låt oss begrava liken, Peter.

Heywood Ja, det är väl det enda vi kan göra just nu: begrava våra minnen.

Stewart Stanna här, Richard. Vi kommer tillbaka. (*De går och åtgärdar liken.*)

Skinner Paradisets pris och lyckans heter skuld. Man kan ej vara lycklig utan att känna sig förskräckligt skyldig. Ty de flesta människor lever ju i elände, misär och lidande förutan gränser. Skyldiga är de som lyckligt låter de olyckliga få lida utan att ingripa. Lyckan är likgiltig inför olyckan, och det är lyckans brott. Vad är ett paradiset som detta vårt Tahiti mot det helvete som världen är? Vi erövrade självsvaldigt vår



lycka men försköt vår fartygschef åt olyckan. I längden är det alltid olyckan som segrar och som dominerar. Var välkommen då, min olycka, ty hellre underkastar jag mig dig på nytt än fortsätter leva här i lyckans paradys med evigt gnagande skuld känslor och ett ständigt dåligare samvete.

*(Det mörknar medan fartyget där ute kastar ankar på långt håll.)*

#### Scen 4. Ombord på "Pandora".

Infödingar kommer klättrande ombord och hälsar på medlemmar av manskapet under bristfällig men hjärtlig kommunikation.

*Kapten Edwards* Tror du vi kommer att finna vad vi söker?

*löjtnanten* Troligen inte. Vem av dem skulle ha varit så dum att han stannat kvar på Tahiti?

*Edwards* Likväl måste vi vara beredda.

*löjtnanten* Självklart.

*(Heywood kommer ombord med några infödingar. Han ser ut som dem. Infödingarna och kaptenen gör tafatta försök till kommunikation.)*

*Heywood* Ni kan lugnt tala engelska, Sir. Jag är själv engelsman och tidigare kadett på Bounty. Jag lotsar er gärna in till land.

*Edwards (förändras omedelbart från idel hjärtlighet till grym fientlighet)*

Grip honom genast och fängsla honom!

*(Löjtnanten och några andra skyndar till. Heywood beläggs med tunga handbojor.)*

*Heywood* Sir, ni har missförstått situationen. Jag hörde inte till myteristerna.

*Edwards (hårt)* Varför följde ni då inte med kapten Bligh? Det kan kanske roa er och de andra myteristerna att Bligh kommit lyckligt hem till England.

*Heywood* Det gläder mig verkligen, Sir. Men jag och flera andra av oss här var oskyldiga till myteriet och tvingades mot vår vilja att stanna kvar på fartyget. Löjtnant Bligh själv undanbad sig fler män i slupen.

*Edwards (till löjtnanten)* Hämta hit kadetten Hayward. *(löjtnanten går.)*

*Heywood* Kadetten Hayward? Är det Thomas Hayward?

*Edwards* En av dem som överlevde strapatserna med kapten Bligh. En av de nitton som ni övergav i en öppen båt mitt på Stilla Havet av vilka många dog.

*Heywood* Vilka dog?

*Edwards* Hur ska jag kunna veta det?

*Heywood* Sir, dessa infödingar är mina vänner och bröder. Ni gör ingen god reklam för er eller för England med att inför dem bruka våld mot mig. Se så upprörda och förskräckta de har blivit. *(Löjtnanten kommer med Hayward.)* Jag ber er att befria mig från dessa handbojor. De är helt onödiga.

*Edwards (ignorerar honom)* Nå, Thomas Hayward, känner ni igen denne man?

*Hayward (kallt)* Ja. Det är kadetten Peter Heywood från Bounty.

*Edwards (kallt och grymt)* Belägg honom med fotbojor och för honom ner under däck.

*löjtnanten* Ja, Sir. *(Hans medhjälpare sätter fotbojor på Heywood.)*

*Heywood* Sir, detta är ett missförstånd! Jag är ingen myterist och inte de andra på Tahiti heller!

*Edwards (kallt)* Vilka andra finns på Tahiti?

*Heywood* George Stewart, Joseph Coleman, och *(med sänkt röst)* Richard Skinner.

*Edwards* Var är alla de andra? Var är Fletcher Christian? Var är Bounty?

*Heywood* James Morrison har med några andra avseglat mot Batavia med en egenhändigt byggd skonare för att därifrån ta sig vidare hem till England. Två av oss är döda.

*Edwards* Och var är Fletcher Christian med Bounty?

*Heywood* Jag vet inte, Sir. Det vet ingen av oss.

*Hayward* Kapten Bligh såg dig och Fletcher Christian samtala hemligt med varandra natten före myteriet, Heywood. Du har ingen chans.

*Heywood* Kapten Bligh om någon vet att jag är oskyldig. Själv bad du Fletcher Christian om att få stanna kvar ombord, Thomas Hayward, men han visste vad du gick för och undanbad sig dina tjänster. Du har alltid varit falskheten själv, Thomas Hayward.

*Hayward (kallt)* Du kommer att hängas offentligt ändå i London vad din familj än må tycka om det, Peter Heywood.

*Edwards* Tyst, kadett Hayward! För ner fången! I England får han rättvisa. Till dess är han fången under krigslagen.

*Heywood (förs bort med våld)* Jag är oskyldig!

*Edwards* Nå, löjtnant, vad tror ni om våra utsikter?

*löjtnanten* Med lite tur kan vi nog få fatt på den ena myteristen efter den andra. Åtminstone fyra var tydligen dumma nog att stanna kvar på Tahiti.

*Edwards* Och den där skonaren på väg till Batavia ska det bli ett stort nöje att få segla i kapp. Säkert finns det flera intressanta pirater ombord.

*löjtnanten* Vi kommer inte att få plats för dem alla i kölsvinet, kapten.

*Edwards* Då får vi väl bygga ett särskilt fängelse åt dem på däck. Det får bli en stor bur. (*Stewart kommer klättrande ombord.*)

*Stewart (glatt)* Hallå, engelsmän! Välkomna till Tahiti!

*Edwards* Här kommer nästa. Fängsla honom! (*Fyra vakter griper Stewart.*)

*Stewart (förfärad)* Vad är detta? Vad menar ni?

*Edwards* Rättvisan väntar i England. Håll käften till dess. För ner honom!

*Stewart (förses med våld med handbojor och fotbojor och förs bort med våld)*

Jag är ingen myterist!

*Edwards (ironiskt till löjtnanten)* De är tydligen alla oskyldiga.

*löjtnanten (lika ironiskt tillbaka)* Som lamm.

#### Scen 5. Fångarna i "Rundhuset" eller "Pandoras ask".

Samtliga är fastkedjade till händer och fötter, halvnakna, 14 stycken.

Mörker och storm runt omkring och utanför.

*Ellison* Ge inte upp hoppet än, pojkar! Fartyget flyter fortfarande!

*Hillbrandt* Det är bara vi som sjunker.

*Burkitt* Det är bara en enda sak jag ångrar i hela mitt liv.

*Heywood* Nå?

*Burkitt* Att jag inte avfytrade det där skottet mot Blighs panna när jag kunde.

*Sumner* Att vi inte sköt den där förbannade slupen i sank med nickhaken när vi kunde!

*Millward* Du talar som en myterist, John Sumner.

*löjtnant Parkin (utanför)* Tyst därinne!

*Stewart* Vi slipper i alla fall sitta i kölsvinet och ruttna längre.

*Millward* Är det bättre, menar du, att ruttna på däck genomblåst av alla stormar?

*Stewart* Löjtnant Bligh var noggrann med att se till att sjömännen härdades ordentligt.

*Morrison* Klaga inte. Vi flyter ju fortfarande.

*Burkitt* Till vår egen stora olycka.

*Skinner* Det är inte mer än rätt.

*Hillbrandt* (*uppretad*) Att vi ska sitta här som galärslavar fjättrade till händer och fötter utan att ens kunna skita när vi själva vill?

*Skinner* Nej, att vi ska hängas.

(*Mörk tystnad.*)

*Heywood* Håll käften Richard Skinner. Även om några av oss faktiskt var skyldiga till myteriet så var inte alla det.

*Hillbrandt* Försök inbilla England det. Krigsrätten kommer lika lite att tro det som kapten Edwards.

*Millward* Bligh var aldrig den som tog oskyldiga i försvar.

*Burkitt* Vi ska alla hängas tillsammans.

*Morrison* Vill du ha en sådan rättvisa, Burkitt? Vill du att Ellison ska hängas med er? Vill du att vi, som tvingades stanna kvar ombord mot vår vilja, som gamle Coleman här, ska hängas som rättslösa pirater?

*Coleman* Kapten Bligh vet vilka som var oskyldiga. Han måste ta oss i försvar.

*Hillbrandt* Han kommer inte att ta en enda av er i försvar. Han kommer att låta er alla dö som råttor, och han kommer att njuta av det. Han och Thomas Hayward, som förrått er alla för att rädda sin egen nacke.

*Heywood* Gör inte vår situation sorgligare än vad den redan är, Hillbrandt.

*Stewart* Ni har inte alla lämnat ankror och barn kvar på Tahiti.

*Millward* Vad tusan kommer inte infödningarna och räddar oss för? Vad håller din frus fina familj med hövdingar i alla byar på med egentligen, Heywood, medan de våra plågar ihjäl oss?

*Heywood* De ville gärna befria oss, men de skulle alla bli dödade och vi också. De vet att vi är oskyldiga och bra män, och de betraktar kapten Edwards och detta brittiska fartyg som en våldtäktsman i deras paradiset. Men de kan ingenting göra.

*Burkitt* Har de försökt?

*Heywood* Jag avrådde dem. De skulle bara bli massakrerade och vi också.

*Millward* Lika bra det, så skulle det vara över sen. Kanske de skulle hinna med att massakrera åtminstone löjtnant Parkin och kapten Edwards också. Det skulle de behöva.

*Heywood* Är inte Churchill och Thompson nog? Är inte alla våra liv och öden nog? Är inte de sju som dog efter resan med slupen nog? Är inte Christians och hans mäns fredlöshet nog? Vill du ha fler människoffer, John Millward?

*Burkitt* Ju fler, desto bättre.

*Stewart* Även Ellison, Burkitt? Även Ellison?

*Burkitt* (*efter en paus*) Nej. Alla utom Tom Ellison.

*Sumner* Vi kunde ha haft det värre.

*Muspratt* Men vi kunde också ha haft det bättre.

*Millward* Det kommer på ett ut.

*Morrison* Ärligt talat tror jag inte att vi kunde ha haft det värre.

*Stewart* Dessa förbannade stormar och isande vindar! Om ändå vårt fängelse åtminstone var tätt och inte släppte igenom en massa vatten, så att vi åtminstone kunde hållas torra!

*Parkin* (*utanför*) Håll käften där inne!

*Burkitt* Den där Parkin! Om bara han inte fanns skulle vi åtminstone kunna hålla modet uppe.

*Sumner* Vilket mod?

*Burkitt* Det mod som han berövar oss mer och mer för varje dag genom sin sadism! Han njuter av att plåga oss!

*Millward* Det gör kapten Edwards också.

*en matros (ropar utanför)* Bränningar förut!

*en annan (utanför)* Lova för Guds skull! Lova!

*(Ett fruktansvärt brak höres, som om hela teatern rämnade.)*

*Burkitt* Vad tusan gör dom där ute?

*Stewart* Kör skutan på grund.

*Morrison* Kapten Edwards begår skeppsbrott.

*Sumner* Och vi då?

*(Kaos, rop och buller utanför, ovanför och omkring.)*

*spridda röster* Hjälp, vi sjunker! Riggen havererar! Vi sitter fast! Vi tar in vatten!

*(panik utanför, som hela tiden förörras.)*

Hjälp, hjälp! Sätt båtarna i sjön! Vi sjunker! Man över bord!

*Kapten Edwards (när paniken når en klimax, med hög röst:)* Överge fartyget!

*spridda röster (svarar från olika håll)* Överge fartyget! Överge fartyget! Överge fartyget!

*(Paniken fortsätter oupphörligt runt omkring. Ingen kommer in.)*

*Millward* De tänker låta oss dränkas som råttor.

*Sumner* Bättre det än att hängas.

*Muspratt* Sjung din sista visa, Tom Ellison. Vi sjunker.

*Byrne* Och jag har inte ens violinen här.

*Hillbrandt* Du får spela harpa i stället och i himmelen, Michael Byrne.

*Ellison* Och jag ska dansa därtill.

*Sumner* Du får dansa i evighet, Tom Ellison. Du slipper galgen.

*Heywood* Vattnet börjar komma in. Vi sjunker allt fortare.

*Morrison* Hon går ner med aktern först.

*Stewart* Ska vi tolerera detta?

*Morrison* Nej!

*alla fjorton (börjar ropa och vråla och slita i sina kedjor)* Hjälp! Hjälp!

*(De håller på en stund. Äntligen kommer en matros in med nycklar och börjar avlägsna fjättrarna.)*

*matrosen* Om jag så går till botten med fartyget skall jag befria er först! Simma för livet, pojkar! Pandora har gått på Stora Barriärrevet!

*(Allmän upplösning. Alla är honom djupt tacksamma och räddar sig ut en efter en medan den totala paniken runt omkring i det tätande mörkret fortsätter.)*

## Scen 6. De skeppsbrutna på en öde ö.

*Heywood* Hur många av oss saknas?

*Morrison* Alla har klarat sig utom fyra. Men av de andra lär över trettio ha drunknat.

*Heywood* Vilka är de fyra?

*Morrison* Stewart, Sumner, Hillbrandt och Skinner. Jag såg Stewart dö, Peter.

*Heywood* Hur dog han?

*Morrison* När Pandora sjönk sköt en spira upp ur vattnet. När den föll klubbade den Stewart i huvudet. Han kom aldrig upp mer.

*Heywood* Vår bästa kompis. Nu får Peggy och hennes dotter aldrig mera se eller veta något om sin far.

*Morrison* Det är kanske bäst så. Och Skinner slapp hänga i galgen.

*Heywood* Han kanske rentav dog lycklig, då han var så väl förberedd på döden.

*Edwards* (*uppträder stram och korrekt i uniform trots skeppsrottet*) Lystring! Vi har nu situationen klar för oss. Trettiofyra besättningsmän har drunknat för oss och fyra av fångarna. Ni tio fångar som är kvar ska ha klart för er att ni fortfarande är fångar. Varje försök till flykt eller motstånd kommer att bestraffas hårt. Jag är här för att föra er levande inför rätta i England, och det tänker jag göra. Vi har en lång resa framför oss då vi härifrån måste segla över nio hundra sjömil öppet hav till Timor i öppna båtar, men kapten Bligh har före oss lyckats med värre ansträngningar. Det är bäst för er själva att ni samarbetar och hjälper oss att komma lyckligt fram utan ytterligare förluster.

*Morrison* Kapten Edwards, vad har hänt med min skonare?

*Edwards* Ingen vet. Den har kanske klarat sig. Den kunde ju gå in på mycket grundare vatten än Pandora och ligger kanske före oss. Kanske den äntligen hittat resten av myteristerna? Vi får se. I vilket fall har den varit oss mycket nyttig i vårt sökande efter myteristerna på varje ö och kommer kanske att fortsätta vara oss nyttig. I varje fall måste vi nu tänka på oss själva och förbereda vår långa färd till Timor. Till båtarna!

*(Alla börjar röra på sig.)*

#### Scen 7. Krigsrätten.

Tolv domare under viceamiral lord Hoods ordförandeskap.

Tio anklagade: Peter Heywood, James Morrison, Joseph Coleman, Thomas McIntosh, Michael Byrne, William Muspratt, Charles Norman, Thomas Burkitt, Thomas Ellison och John Millward.

Sju vittnen från Bounty: John Fryer, William Cole, William Purcell, William Peckover, Thomas Hayward, John Hallet, John Smith.

Andra vittnen: kapten Edwards och löjtnant Parkin.

Tre advokater: mr Graham, kapten Manly och kapten Bentham, allesammans marinofficerer.

*Hood* Får jag be de anklagade resa sig upp när era namn ropas upp.

Thomas Burkitt. (*Denne reser sig och sätter sig, som sedan alla de följande.*)

Michael Byrne. Joseph Coleman. Thomas Ellison. Peter Heywood. Thomas McIntosh. John Millward. James Morrison. William Muspratt. Charles Norman. Ni är allesammans anklagade för delaktighet i myteriet på Bounty den 28 april 1789 enligt paragraf 19 i krigslagen till sjöss: "Om någon person tillhörande flottan gör sig skyldig till eller försöker anstifta myteri, av vad anledning det vara månne, skall var och en som därtill lämnar sitt bistånd av krigsrätten dömas till döden." Ni förblev alla tio kvar på Bounty efter myteriet. Somliga av er deltog aktivt i myteriet och bar vapen, andra tvingades kvarbli ombord på Bounty mot er vilja. I de flesta fall är er skuld eller oskuld uppenbar, men det föreligger två gränsfall: Peter Heywood och James Morrison. Ni har läst kapten Blighs redogörelse. Han tar ingen i försvar av dem som förblev ombord på Bounty, och han namnger Peter Heywood som Fletcher Christians närmaste medhjälpare. Beträffande James Morrison motsäger vittnesmålen varandra: somliga såg honom beväpnad, andra såg honom oöväpnad.

*Morrison* Det föreligger ett tredje gränsfall.

*Hood* Vem åsyftar ni?

*Morrison* Thomas Ellison. Han var bara en ung grabb när myteriet ägde rum.

*Hood* Tyvärr är alla vittnesmålen eniga om att han uppträdde beväpnad mot löjtnant Bligh. Det råder ingen tvekan om hans delaktighet.

*Morrison* Men han var ju bara pojken!

*Hood* Ändå valde han fel sida när han borde ha valt rätt.

*Heywood* Får jag fråga varför löjtnant Bligh själv inte har inkallats som vittne?

*Hood* Han har skickats ut för att göra om vad han misslyckades med. Han samlar in nya brödfruktplantor på Tahiti.

*Heywood* Och lämnar feigt efter sig en dräpande anklagelse mot mig efter att ha sänt min mor i döden.

*Hood* Är det sant att ni natten före myteriet hade ett samtal med Fletcher Christian?

*Heywood* Det är sant.

*Hood* Mr Bligh har hävdad att han hörde er säga till Fletcher Christian: "Du kan lita på mig." Ni inser väl att detta är aggraverande?

*Heywood* Han hade inte ens tänkt på något myteri då ännu. Han ville lämna skeppet på en flotte som John Norton snickrat åt honom. Han bad mig söka upp hans föräldrar i Cumberland om någonting skulle hända honom. Det lovade jag att göra. Det var allt.

*Hood* Hörde någon annan detta samtal?

*Heywood* Ja, kadetten Robert Tinkler.

*en av domarna* En bra historia utan vittnen. John Norton är död, och Robert Tinkler är försvunnen efter ett skeppsbrott i Karibien. Kan någon annan bestyrka att ni inte hörde till myteristerna?

*Heywood* Botanisten David Nelson visste att jag inte gjorde det.

*domaren* Även mr Nelson är död. (*Tystnad.*)

*Hood* James Morrison, löjtnant Thomas Hayward anklagar er för att ha varit beväpnad under myteriet. Varför skulle Thomas Hayward ljuga?

*Morrison* Det vet alla som var ombord på Bounty.

*Ellison* Det vet *jag*. Hayward lipade som en sill. Han bönade och bad mr Christian om att få stanna kvar på Bounty. Men han fick ge sig av tillsammans med de andra värsta fegisarna och parasiterna ombord.

*Hood* Mr Morrison, menar ni att Thomas Hayward skulle anklaga er bara för att skydda sig själv?

*Morrison* Som sagt, alla ombord på Bounty visste vad Haywards karaktär var värd.

*Ellison* Hallet lipade också.

*den tidigare domaren* Tillbaka till Fletcher Christians flotte. Tror ni verkligen, Peter Heywood, att rätten skulle kunna tro på en sådan romantisk historia? Är det inte just någonting sådant en intelligent kadett skulle kunna hitta på för att rädda sig från galgen?

*Heywood* Robert Tinkler kan intyga att min historia är sann.

*domaren* Så lämpligt då att han eventuellt är omkommen. Men vi skall vänta tills vi får bekräftelse på om han är vid liv eller död.

*Hood* Till dess bordläggs förhandlingarna. Ni, James Morrison, hade troligen ingen del i myteriet. En nådeansökan är inlämnad till Hans Majestät, som får avgöra ert öde. Även ni, William Muspratt, har goda chanser. Beträffande tre av er finns inget hopp. Det var allt för närvarande. Krigsrätten är ajournerad.

*Morrison* Det finns ännu hopp, Peter.  
*Heywood* Knappast för mig men kanske för dig.  
*Morrison* Men du är oskyldig.  
*Heywood* Kapten Bligh har bestämt att jag inte är det.  
*Millward* Kapten Blighs omänsklighet dömde oss alla till döden från början. Hans omänsklighet har hjärntvättat hela England till att mörda oss. Vi var bara enkla matrosor som försökte försvara oss mot övermakten. Men övermakten är en själlös maskin som dödar utan att tänka, som en dödsspridande krigsmaskin som ingen kan hejda.  
*Hayward* Rätt åt er, era myterister!  
*(Han får inte ett ord till svar. Alla betraktar honom stumt. Rättssalen, en större skeppskajuta, töms.)*

Akt V scen 1. Fletcher Christians grotta på Pitcairn inför bråddjupet.  
 (Scenen kan endast göras scenografisk rättvisa på film.)

*Christian* Ack, osällheters osällhet, vad är du, o liv, förutom bara osällhet!  
 Hur ljuv är icke avgrunden som lockande kontrast mot allt helvetiskt mänskligt lidande! Ett fotsteg ifrån döden, blott en enda rörelse, och du är fri från allt, förtappade, olyckliga och söndergrämda människa! Tack, död, för att du finns. Blott inför döden kan jag mera känna mig det minsta fri. Det är en tröst att ha den möjligheten att i varje ögonblick fritt kunna kasta sig direkt i döden så att intet mera återstår av ens förbrukade identitet.  
 Men skeppet ifrån England dyker aldrig upp vid horisonten och ger aldrig mig tillåtelse att fly från detta ohyggliga liv. Jag måste leva vidare som chef för dessa åtta myterister varav fem är obildade rötägg. De har redan hänsynslöst förslavat våra vänner från Tahiti, två av dem har dött förgiftade av Hutia, vars man Tararu var, så endast fyra har vi kvar av våra bröder från Tahiti. Williams tröttnade på sin fetlagda hustru, greps av åtrå efter Hutia, varpå Fasto, Williams hustru, störtade sig ut för detta stup och dog. Tre döda har vi redan bland oss femton vuxna, och de fyra färgade kan aldrig acceptera att bli slavar åt fem vita rötägg. Vad kan jag då göra? Läsa Bibeln, leva vidare trots allt och meditera över döden, över självmordsmöjligheten och min tunga skuld. Jag störtade min chef i olycka och stal hans fartyg mest för att undvika blodsutgjutelse, men handlade jag rätt? Det får jag aldrig veta, ty jag får ej veta någonsin vad det blev av Bligh och hans aderton kamrater i den öppna båten. Ja, jag gjorde rätt för ögonblicket, men dess följder blev oanat oöverskådliga. På lång sikt, om de nitton männen dog på havet, handlade jag fel och som en samvetslös fördömd och evigt brännmärkt mördare. Och ovissheten gör problemet ständigt svårare och mera outhärdligt svårt ju längre jag får leva.  
 Är det du, Edward?  
*Young* Ja, Fletcher. McCoy och Quintal har blivit alldeles hopplösa. De kräver omedelbart omröstning om vem som ska äga vad på ön.  
*Christian* De gräver sina egna gravar.  
*Young* Men vi kan inte stoppa dem.  
*Christian* Vad ska vi göra? Vad säger de andra? Vad säger Martin, Mills och Williams?  
*Young* Det vet du. Den enda osäkerhetsfaktorn är Williams.  
*Christian* Jag tror inte Williams är så dum att han vill ta våra infödingsvänners mark ifrån dem. Vi måste ge dem deras omröstning. Vi är ju demokrater.

*Young* De vill gärna ha den redan idag.  
*Christian* De ska få den. Säg dem att komma till mitt hus i eftermiddag. Jag ska nog kunna tala förnuft med dem.  
*Young* Jag hoppas det, Fletcher. (*går*)  
*Christian* De vill att infödingarna inte ska få äga något på hela ön. De vill ta ifrån dem deras mark, betesmarker, hus och tomter. Ändå är vi nio själva allesammans gifta med infödingsflickor. Vad är det för en vanvettig och självdestruktiv rasism? Om de inte själva fattar att deras rasism måste bli deras egen undergång så har de nästan förverkat sin egen rätt att få leva. Nå, kanske jag ännu kan tala dem till rätta.

## Scen 2. I Christians hus.

*Smith* Ni är tokiga. Ni vet inte vad ni gör.  
*Martin* Är vi inte fria män kanske? Har vi inte rätt att göra vad vi vill?  
*Mills* Du kan inte på fullt allvar påstå att de där svartingarna är lika goda män som vi.  
*Quintal* Skillnaden är enkel. Vi är gudar och de är djur. (*Young kommer.*)  
*Brown* Kommer Christian?  
*Young* Han kommer.  
*McCoy* Ju förr vi får det här avklarat, desto bättre.  
*Young* Var står du, Williams?  
*Williams* Gissa tre gånger.  
*Smith* Det minsta man kan begära är att åtminstone våra vilda vänner själva skulle få yttra sig i frågan.  
*Quintal* Vill du kanske ge dem rörrätt? (*skrattar rått.*)(*Christian kommer.*)  
*Christian (har hört det sista)* Ärligt talat, Quintal, skulle det vara rättvist då ju saken i högsta grad angår dem.  
*Martin* Aldrig i livet! Det har aldrig tidigare hänt att de fått vara med och bestämma! De har aldrig ens velat det själva!  
*Christian* Tetahiti är min bästa vän. Minarii är Browns bästa vän. Och ni vill göra dem till våra fiender.  
*Mills* Nej, vi vill bara vara konsekventa!  
*McCoy* Omröstning!  
*Christian* Ni kräver alltså att få genomföra en total konfiskering av all jord som odlats och använts av våra fyra färgade vänner utan att ta någon hänsyn till deras familjer eller deras vänskap?  
*Quintal* Te Moa och Nihau har inga familjer och har accepterat att vara våra slavar.  
*Martin* Minarii och Tetahiti är så köckiga att de behöver tas ner på jorden.  
*Christian* Och tror ni de går med på att låta sig fräntas allt vad de skapat på ön utan att reagera?  
*Quintal* Om de reagerar blir det värst för dem själva.  
*McCoy* Omröstning!  
*Christian (med en blick mot Williams)* Ni ska få er omröstning. Men tro aldrig att Minarii och Tetahiti i längden kan hållas utanför. Nåväl. Vilka anser att ön bör delas upp bara mellan oss vita i nio lotter? (*Fem sträcker upp handen, alla utom Smith, Young och Brown.*)  
 Du också, Williams?  
*Williams* Det är lika bra att du accepterar att vi vita alltid måste vara överlägsna alla färgade, Christian.



*Christian* Ni vet inte vad ni gör. Ni är samvetslösa vettvillingar.

*Quintal* Kom inte med någon moralpredikan, *Christian*. Vi vet mycket väl vad vi gör. Vi är bara konsekventa.

*Brown* Ni är inte kloka. Tror ni polynesierna stillatigande kan åse vad ni gör? Tror ni verkligen de har glömt, *Jack Williams*, att du tog *Hutia* från *Tararu* och att hon förgiftade honom bara för att bli av med honom? Tror ni att de har glömt *Hu*, som dog med *Tararu* för att han delade hans måltid? Tror du, *Matt Quintal*, att *Minarii* bara snällt ska blunda inför att du brände ner hans hus?

*Quintal* Det är bäst för honom själv att han blundar.

*McCoy* Saken är klar. Vi har röstat, och allt land är vårt. Det finns ingenting mer att säga. (*reser sig*)

*Williams (reser sig)* Beträffande *Hutia* tål hon inte förolämpningar. Ingen vet hur *Tararu* och *Hu* dog.

*Smith* Men alla vet hur *Fasto* dog.

*Williams (sänker huvudet, argt)* Tala inte om *Fasto*!

*Brown* Hon kastade sig ut för stupet för att du bedrog henne med *Hutia*.

*Williams* Hon samlade ägg! Det kan ha varit en olycka!

*Young* Som *Hus* och *Tararus* död?

*Williams* Nog! (*går rasande därifrån.*)

*Martin* Era skenheliga dubbelmoralister! Ni föraktar infödingarna lika mycket som vi men låtsas vara civiliserade engelsmän, som om ni aldrig ens genomfört myteriet på *Bounty*!

*Christian* Glöm aldrig, *Isaac Martin*, att en av oss, *Edward Young*, faktiskt inte hade någon del i myteriet.

*Young* Försök aldrig övertyga en amerikan om vad som är självklart, *Fletcher*, om du är en engelsman. En amerikan förblir alltid en rebell mot själva sanningen.

*Christian* Jag vädjar till er. Låt oss glömma den här omröstningen. Låt oss fortsätta leva i fred med varandra och med infödingarna. Inser ni inte, att detta kan leda till blodsutgjutelse, till bitter fiendskap och inbördeskrig?

*Quintal* De svarta skulle bara våga sticka upp. Kom, grabbar. Låt oss gå. (*bryter upp med Mills, Martin och McCoy.*)

*Smith* De är inte kloka.

*Brown* Men vad kan vi göra? Låt dem gå under i sin egen vettlöshet.

*Young* De gräver verkligen sina egna gravar.

*Christian* Det värsta är, att det här kommer *Tetahiti* och *Minarii* aldrig att kunna förlåta mig.

*Young* Det är inte ditt fel, *Christian*.

*Christian* Nej, men det är mitt ansvar.

*Brown* Nej, det är enbart deras ansvar som drivit igenom det här. Vi har ingen del i det. De må själva beröva våra färgade vänner deras land och själva ta konsekvenserna. Vi har ingenting med deras omänsklighet att göra.

*Smith* Ta det lugnt, *Fletcher*. *Brown* har rätt. De fem må själva göra upp med de fyra. Vi fyra är neutrala. Kom, *Brown*. (*går med Brown.*)

*Christian* Men allt detta är en konsekvens av myteriet, som *jag* genomförde.

*Young* Du tar på dig för mycket, *Fletcher*. Du är bara ansvarig för *Maimiti* och dina barn.

*Christian* Och vårt gemensamma öde, som *jag* kastade er alla in i?

*Young (sätter sig nära honom)* Har du någonsin försökt se det hela från andra sidan, *Christian*? Vem drev egentligen fram myteriet? Vem gav dig ett motiv till att göra myteri? Varför hade myteriet en sådan otrolig framgång, när det normalt är

praktiskt taget omöjligt att göra myteri på ett brittiskt fartyg, emedan alla dess besättningsmän är så goda engelsmän? Svaret på dessa frågor kan bara vara ett: kapten Blighs omåttliga brutalitet. Och tänk om han och hans aderton följeslagare verkligen klarade sig. Tänk om han verkligen kom hem till England och rev upp himmel och jord för att, som han lovade, få alla förbannade myterister i galgen? I så fall borde något eller flera fartyg vid det här laget ha haft flera år på sig att genomsöka Stilla Havet och hänga myterister. Tänk på Churchill och Thompson. Tänk på alla dem som förblev på Tahiti. Tänk på lille Tom Ellison. Tänk på den ångerfulle Richard Skinner. Tänk på de fullkomligt oskyldiga Heywood, Morrison och Stewart. Tänk om de alla blev hängda av kapten Bligh. Det är fullt möjligt.

*Christian* Du kommer med teorier.

*Young* Min teori är precis lika realistisk som den att kapten Bligh eventuellt skulle ha gått under med alla sina aderton män. Och du vet vilken skicklig sjöman Bligh var.

*Christian* Ned, jag var aldrig rädd inför myteriet. Du har rätt. Då kan jag verkligen ha utfört det enda rätta, och vem vet? Jag kanske verkligen räddade Blighs liv på bekostnad av ett antal andras. Men nu är jag rädd. I denna situation vet jag inte längre vad som är rätt. Vi är vita som Quintal, McCoy, Williams och de andra rötäggen. De fyra infödingsvännerna kommer att betrakta oss alla nio som enhetlig grupp. Brown har fel. Vi fyra kan inte ställa oss neutrala, lika litet som de som ofrivilligt blev kvar på *Bounty* kan göra det. Enligt lagen är de som stannar kvar på ett myteristfartyg lika skyldiga som dess myterister. Du har rätt. Heywood, Morrison, Stewart och de andra kan ha blivit hängda med de skyldiga, fast jag tror inte på det. Ellison kanske, den oskyldigaste av oss alla, men ingen annan. Men vad ska vi göra nu? Vi måste göra något, men vad?

*Young* Låt oss sova på saken.

*Christian* Det duger inte. Gå du hem och sov på saken.

*Young* Och du då?

*Christian* Jag lär nog sitta uppe.

*Young* Grubbla bara inte ihjäl dig.

*Christian* Det vet du att jag alltid gör.

*Young* Jag lämnar dig i fred, Fletcher.

*Christian* Det är nog det enda du kan göra. (*Young* går.)

(*Belysningen dämpas.*)

Vi brände *Bounty* bakom oss för att aldrig frestas till att ta risken att återvända till civilisationen. Vi har hållit oss gömda här och släckt alla eldar när något fartyg passerat förbi medan det avskräckts av de branta ogästvänliga stränderna. I flera år har vi klarat oss genom total isolering, men nu sprängs isoleringen inifrån av ren egoism, ondska och passionstvång. Explosionen går ut över oss själva, och jag kan ingenting göra. Jag kan bara resignera. (*tar fram en stor boklunta: Bountys Bibel.*)

Av *Bounty* och England har vi bara kvar *Bountys* gamla Bibel. Kan den hjälpa?

(*sätter sig i enslighet och läser.*)

*Tetahiti* (*utanför, efter en stund*) *Christian!*

*Christian* *Tetahiti?* Kom in!

*Tetahiti* (*kommer tveksamt in*) Vad gör du, *Christian?*

*Christian* Jag läser. Men du stör inte alls. Vad kan jag göra för dig?

*Tetahiti* Vad har ni gjort?

*Christian* Vad menar du?

*Tetahiti* Vad har ni vita kommit överens om?

*Christian* Så du har hört något. Vad har du hört?

*Tetahiti* Brown berättade för Minarii att Mills, Martin, McCoy, Quintal och Williams beslutat att bara de vita får äga något på ön.

*Christian* Det är tyvärr sant.

*Tetahiti* Minarii säger att du, Brown, Smith och Young har gått med på det. Är det också sant?

*Christian* Det är bara sant såtillvida att vi blev nedröstade. De var fem mot oss fyra.

*Tetahiti* Alltså är det sant. Ni har gått med på det.

*Christian* Sätt dig ned, Tetahiti.

*Tetahiti* Nej, jag står. Jag var din bästa vän, Christian.

*Christian* Det är du fortfarande.

*Tetahiti* Nej, det kan jag inte vara, ty vi fyra har blivit förrådda åt fem grymma vilddjur och bedragna av våra bästa vänner.

*Christian* Ingen beklagar situationen så mycket som jag, Tetahiti. Men ännu kan allting bli bra.

*Tetahiti* Inte så länge de fem monstren lever.

*Christian* Vad tänker ni göra, Tetahiti?

*Tetahiti* Det bestämmer varken du eller jag. Det bestämmer Minarii. Men du kan inte längre lita på mig, Christian, emedan ingen av oss fyra färgade mera kan lita på någon vit man.

*Christian* Gör ingenting dumt, Tetahiti.

*Tetahiti* Vi såg upp till er vita som gudar. Därför följde vi med er från Tahiti. För er skull offrade vi allt vi hade på Tahiti. Nu behagar våra gudar av ren grymhet ta ifrån oss allt vad vi har här. Och du, en av dessa grymma vita gudar, ber oss att inte göra något dumt. Vi ska inte göra något dumt, Christian. Era dumheter komme över egna huvuden. (*går*)

*Christian* Vad har han i kikaren? Maimiti!

*Maimiti (inträder)* Jag är här, min älskade.

*Christian* Sover barnen?

*Maimiti* Inte ännu, men jag försöker få dem att sova.

*Christian* Sök upp Moetua och Nanai i morgon och försök ta reda på vad deras män tänker.

*Maimiti* Om Minarii och Tetahiti har onda planer får inte ens Moetua och Nanai reda på det.

*Christian* Tror du de har onda planer?

*Maimiti* Åtminstone mot de fem odågorna. Minarii och Tetahiti är krigare.

*Christian* Sköt om barnen, Maimiti, och glöm de vuxnas dårskap. Vad som än händer får inget av barnen drabbas.

*Maimiti* Du är en god far, Christian. Jag ska gå och se till barnen. (*går*)

*Christian* Barnen är vår enda glädje och det enda vi har att leva för. Vad som helst får hända bara barnen klarar sig vidare. O Gud, om du finns, så skydda åtminstone barnen!

### Scen 3. En mörk glänta i skogen. Skymning.

*Te Moa* Du har kallat oss samman, Minarii. Här är vi. Men varför?

*Minarii* De vita har haft ett möte. Därför måste även vi ha ett möte. Tala, Nihau.

*Nihau* Jag står inte ut längre. Mills och Martin har mig i sitt grepp. Jag är deras slav precis som Hu var det. Jag orkar inte arbeta åt dem längre, och när jag inte arbetar slår de mig och sparkar mig, precis som de gjorde med Hu.

*Minarii* Vad vet du om Hus öde, Nihau?

*Nihau* Hu var Martins slav. Han klagade för Tararu. Tararu föreslog att han skulle knuffa Martin ut för stupet när de samlade ägg där med Smith, som Fasto gjorde.

*Minarii* Mera om Fasto sedan. Vad gjorde Hu?

*Nihau* Han försökte verkligen knuffa Martin ut för stupet men misslyckades. Då slog och sparkade Martin nästan ihjäl honom, och om inte Smith kommit upp tillbaka och ingripit hade Martin dödat Hu.

*Tetahiti* Smith är en av de goda.

*Minarii* I stället dog Hu senare. Berätta nu, Te Moa, vad du vet om Hutia.

*Te Moa* Williams älskade henne. Tararu ville inte skiljas från henne. När Fasto såg att Williams bedrog henne med Hutia gick hon till stupet och hittades död nedanför klipporna. Hennes äggkorg var tom. Hon hade inte samlat ägg. Ingen ville låta Williams ta Tararus hustru ifrån honom, men Hutia fortsatte ha två män. Till slut ville Tararu döda Williams, men Hutia var för slug och vaktade över Williams med laddat gevär.

*Minarii* Är det riktigt att Hutias föräldrar var kända för trolldomskonster?

*Te Moa* Åtminstone hennes mor. Hon kände till gifter som ingen annan kände till. En dag hittades Tararu och Hu döda tillsammans. De hade ätit giftig fisk, hette det. Men den fisken de ätit var inte giftig. Någon hade förgiftat Tararus matsäck medan han fiskade. Hu hade kommit förbi sedan, och de hade ätit tillsammans.

*Minarii* Och vem utom Hutia skulle ha kunnat förgifta Tararus matsäck?

*Tetahiti* Alla vet att Hutia föredrog Williams framför Tararu. Williams och Hutia har levt lyckliga tillsammans sedan dess.

*Minarii* Själv har jag följande att berätta. Jag hade byggt ett nytt fint hus åt mig och min hustru. När det var alldeles färdigt satte Quintal eld på det. Han menade att jag byggt det på hans mark, men hela ön tillhör oss alla. Varför väntade Quintal då tills det var färdigt innan han brände ner det?

*Tetahiti* Quintal hör till de onda liksom Mills, Martin och Williams.

*Minarii* Nu är det din tur, Tetahiti. Berätta vad du hört från Christian.

*Tetahiti* Tyvärr har Christian bekräftat att de vita beslutat dela upp ön mellan sig i nio delar.

*Minarii* Förstår ni vad det betyder? Både Tetahiti och jag är hövdingar, borna som sådana och har alltid varit jordägare. På Tahiti är det bara de fullständigt ärelösa som inte äger någon mark. Vi har odlat och arbetat på den här ön i två år bara för att plötsligt reduceras till slavar som Nihau och Te Moa. Det kan vi aldrig gå med på.

*Te Moa* Minarii, vad ska vi göra?

*Minarii* Jag har tänkt noga över saken. Vi har bara en sak att göra.

*Nihau* Befall, Minarii, och vi lyder. Du är en krigarhövding.

*Minarii* Vi måste döda alla vita.

*Tetahiti (efter en paus)* Alla vita, Minarii? Även Brown, din bästa vän?

*Minarii* Jag har tänkt noga över saken. Om vi dödar bara de dåliga, hur skulle vi sedan kunna leva tillsammans med deras hustrur och de fyra goda? Om vi dödar Mills, Martin, Williams, McCoy och Quintal, hur skulle sedan Christian och de andra kunna se oss som vänner mera? Vi måste döda alla och även de goda.

*Tetahiti* Kan du döda Brown, din bästa vän, Minarii?

*Minarii* Du får döda Brown. I stället dödar jag Christian, din bästa vän.

*Tetahiti* Det finns ingenting ont i Christian, Young, Brown eller Smith. Vi har ingen anledning att döda dem. Jag ser fortfarande upp till Christian som till en gud. Jag tror inte han kan gå med på uppdelningen av landet i bara nio delar.

*Minarii* Du har rätt, Tetahiti. Brown, min bästa vän, är oskyldigast av alla på ön, och varken han eller Young var med om att ta deras skepp från kapten Bligh. Och Smith är en god vän till oss alla. Men majoriteten av de vita har beslutat att de skall äga hela ön. De har bestämt att deras ras är överlägsen den mörkare, och därför vill de ta allt vårt människovärde ifrån oss. De har rätt att vara gudomliga, och vi har rätt att avguda dem, ty de kan vara gudomliga ibland. Men de har inte rätt att själva göra sig gudomliga. De har inte själva rätt att hävda sin ras överlägsenhet och betrakta alla andra som lägre människor. Även de är bara människor som vi hur gudomliga de än kan vara. Vi har offrat allt för dem, vi lämnade våra liv på Tahiti för deras skull, och vi har hjälpt dem och arbetat för dem här i två år. Vi kan aldrig återvända till våra tidigare bättre liv. De har lurat oss med hit för att bli anledningen till min systerson Tararus och hans tjänare Hus död, för att göra er två, Nihau och Te Moa, till deras slavar, för att bränna ner mitt hem när det äntligen blivit färdigt och för att slutligen bestämma att vi alla fyra skall vara egendomslösa slavar. Så får inte gudomliga vita uppträda. Vi måste straffa dem.

*Tetahiti (efter en paus)* Minarii har rätt. De vita har gjort sig till svin. Vi kan inte leva med dem längre. Vi måste befria våra liv från dem. Jag ska döda Brown, Minarii.

*Minarii* Bra. Men vi måste handla tyst och smidigt. Ingen får misstänka något. Vi är fyra mot nio, och alla nio måste dö före nästa gryning. Vi har ett gevär per man, och vi får inte missa.

*Nihau* Befall, Minarii, och vi lyder. Du är vår ledare nu.

*Minarii* Jag tror att vi kan lyckas med operationen.

#### Scen 4. Kvinnorna i Maimitis hus.

*Maimiti (i sängen med sin nyfödda dotter)* O Taurua, varför kommer inte Christian? Man kunde tro att han var van vid att få en dotter varje dag, så nonchalant som han håller sig borta.

*Taurua* O Maimiti, han kommer säkert vilket ögonblick som helst. Han skulle ju bara fälla några träd i Autédalen.

*Maimiti* All den bästa arbetsamhet i världen är ingenting mot en faders plikt mot sin familj. Hans moraliska stöd behövs bättre här än i Autédalen. Kan ingen gå dit och hämta honom?

*Taurua* Moetua och Nanai är där och söker honom.

*Maimiti* Det är bra. Då måste de även finna honom. (*vaggas sitt nyfödda barn.*)

*Balhadi (till Taurua)* Hur mycket vet hon?

*Taurua* Ingenting.

*Balhadi* Så hon vet inte ens vad som pågår?

*Taurua* Hon anar ingenting.

*Balhadi* Har hon inte hört gevärsskotten?

*Taurua* Naturligtvis har hon hört dem. Men hon tror, som vi alla trodde först, att Minarii skjuter grisar. Det trodde ju även vi tills Jenny berättade att de skjutit hennes man.

*Balhadi* Tetahiti sköt honom genom huvudet. Minarii försökte rädda hans liv och bad honom spela död. Han spelade död men rörde på sig. Tetahiti, Nihau och Te

Moa kom förbi. Tetahiti såg honom röra på sig och sköt honom genom huvudet. Han är död.

*Taurua* Och de andra?

*Balhadi* Hutia bands till händer och fötter medan de avrättade hennes man. Te Moa och Nihau har setts med Mills och Martins huvuden hängande vid sina bälten. Om Quintal och McCoy vet ingen någonting.

*Taurua* Och din man?

*Balhadi* Alex Smith är skjuten men kan klara sig. Om vi bara kunde finna Christian!

*Taurua* Moetua och Nanai finner honom nog.

*Maimiti* Taurua! Är du där?

*Taurua* Jag är här, Maimiti.

*Maimiti* Vad talar ni båda om?

*Taurua* Ingenting. Vi tror bara att Moetua och Nanai säkert kommer att komma tillbaka med din man.

*Maimiti* Ja, det vore väl för konstigt annars. Tänk! Och han som alltid varit en så god far annars!

*Balhadi* (försiktigt) Taurua! Jag ser Moetua och Nanai komma!

*Taurua* Kommer de ensamma?

*Balhadi* Nej, de kommer och bär på något. De kommer och bär på en bår.

*Taurua* Är det Christian? Har de funnit Christian?

*Balhadi* Ja, jag tror det.

*Taurua* Han får inte vara död.

*Balhadi* Nej. Han får inte vara död. Inte ännu.

*Maimiti* Vad viskar ni om?

*Taurua* Ingenting, Maimiti. Men vi tror att Moetua och Nanai kommer.

*Maimiti* Äntligen! Men var är Christian?

*Taurua* Vi vet inte ännu. Men vi får kanske veta det.

*Maimiti* Säg till honom när han kommer att han genast kommer raka vägen in till mig.

*Taurua* Ja, Maimiti.

*Balhadi* De kommer med en bår. De bär en bår mellan sig. De bär en man på båren.

*Taurua* Då har de funnit Christian, och Christian har blivit skjuten, som alla de andra.

*Balhadi* (försiktigt) Välkomna, Moetua och Nanai.

*Moetua* (kommer in med Nanai. De bär en bår med den medvetslöse Christian mellan sig.)

Vi fann Christian. Han är svårt sårad men kan ännu klara sig.

*Balhadi* Var träffade kulan?

*Nanai* I sidan men inte i hjärtat. Han lever ännu men har förlorat mycket blod.

*Taurua* Är han dödligt sårad?

*Nanai* Vi vet inte ännu. Men vad ni än tror, så vet vi ingenting om det. Våra män har agerat helt på eget initiativ utan att informera oss.

*Moetua* Det var Minarii som sköt Christian, och Tetahiti sköt Brown. Mills och Martin är dödade, men Quintal och McCoy lever ännu.

*Nanai* Quintal och Minarii möttes vid stupet. De brottades, och Quintal lyckades bryta armen på Minarii. Därefter slungade Quintal Minarii ut för stupet. Minarii är död.

*Balhadi* Och de andra tre?

*Moetua* Prudence, Hutia och Jenny har slaktat dem. De fann dem sovande i en glänta väntande på Minarii.

*Nanai* De tog mod till sig och slaktade dem med vanliga huggare.

*Moetua* Ingen av våra män lever ännu.

*Nanai* Alla de färgade är döda.

*Taurua (ser på Balhadi)* Då har vi åtminstone frid på ön.

*Moetua* Men hur är det med de andra? Vilka lever och vilka är döda?

*Taurua* Mills, Martin, Williams och Brown är döda. Smith är sårad men lever ännu.

*Nanai* Och din man?

*Taurua* Min man tycks vara den enda som har klarat sig helskinnad.

*Christian (vaknar till hälften)* Young! Lever du ännu? Detta om något var ju vad vi försökte undvika!

*Moetua* Han yrar. Han har svår feber.

*Taurua* Han måste klara sig.

*Balhadi* Men hur ska vi kunna berätta det för Maimiti?

*Maimiti* Taurua! Balhadi! Har Moetua och Nanai funnit min man?

*Christian (halvt medvetslös)* Maimiti!

*Taurua* De har funnit honom, Maimiti. Och han lever.

*Maimiti* Och varför skulle han inte leva? Har någonting hänt?

*Moetua (träder fram inför Maimiti)* Maimiti, våra män, Minarii och Tetahiti, har tillsammans med Te Moa och Nihau beslutat att döda alla vita män. De lyckades döda Mills, Martin, Williams och Brown. Smith och din man blev skjutna, men de lever ännu.

*Maimiti (chockerad)* Och varför försökte de mörda våra män?

*Nanai* Mills, Martin, McCoy, Quintal och Williams ville dela upp i ön i bara nio delar mellan alla vita.

*Maimiti* Och Quintal och McCoy lever ännu medan Brown och min man är skjutna?

*Moetua* Endast är Brown är skjuten, Maimiti. Din man kan ännu klara sig.

*Maimiti* Och ni visste ingenting om det?

*Nanai* Ingenting. Och våra män, Tetahiti och Minarii jämte Te Moa och Nihau, är nu alla döda. De vita dödas änkor har slaktat dem.

*Maimiti* Jag förstår deras vrede. Och hur är det med min man?

*Christian (svagt)* Maimiti!

*Maimiti (rusar upp)* Jag kommer, min älskade, jag kommer!

*Christian* Maimiti, du måste tro mig. Jag ville aldrig detta.

*Maimiti (övergjuter honom med kyssar)* Jag tror dig, min älskade, jag tror dig!

*Christian* Det är straffet för att vi gjorde myteri. Vi revolterade mot Bligh, och nu revolterar de färgade mot oss.

*Maimiti* Det är inte ditt fel, min älskade! Det är inte ditt fel!

*Christian* Vems fel är det väl annars? Det är mitt straff för att jag gjorde myteri. Ödet hämnas på mig.

*Maimiti* Det är inte ditt fel, min älskade! Du får inte dö! Du har en nyfödd dotter att leva för! Du får inte lämna oss!

*Christian (allvarlig)* Maimiti, vi hade en möjlighet att här skapa ett paradiset för människor. Rasisterna gjorde allt för att förstöra våra utsikter. Nu är rasisterna döda. Ännu kan vi skapa vårt mänskliga paradiset. Jag ber dig: låt aldrig barnen få veta något om all den ondska som har ägt rum....

*Maimiti* Lev, min älskade make, för det paradiset som du ville skapa! Ännu kan du lyckas!

*Christian* Det värsta är över nu. Jag måste sona mitt brott på det att ni må leva. Lev väl, och glöm allt det hemska. Jag skall vaka över er....

*Maimiti* Christian! Du får inte dö!

*Christian* Jag måste dö, på det att ni och kapten Bligh må leva. Lev väl, min älskade, och ta hand om våra välsignade barn. Men jag överger er aldrig....

*Maimiti* Din dotter, Christian! Lämna inte din nyfödda dotter!

(*Christian dör.*)

*Balhadi* Han är borta. Vi har förlorat honom.

*Taurua* Ännu kan vi klara av vår framtid, Maimiti.

*Maimiti* (*upplöst i tårar*) Utan min man? Aldrig! Aldrig! (*gråter hejdlöst.*)

*Taurua* Det kommer an på oss nu, Balhadi, och våra män.

*Balhadi* Ja, Taurua. Smith måste klara sig och överleva.

### Scen 5. McCoys hus.

*Quintal* Fantastiskt, herru, att du kunde hålla det här med destilleringsapparaten hemligt så länge.

*McCoy* Och nu har vi hela ön för oss själva. Vi kan odla ti-plantor och bränna och lagra till förbannelse.

*Quintal* Var det därför du ville beröva Tetahiti hans odlingar? För att du ville odla ti-plantor på hans mark i stället?

*McCoy* Ja, bara därför. Varför annars? Dom bästa ti-plantorna på hela ön växte ju vid hans odlingar. Det var hans odlingar eller min sprit.

*Quintal* Du är en jävel, Will McCoy.

*McCoy* Och nu är vi herrar på hela ön. Fler och fler av damerna blir beroende av min sprit, och Ned Young och Alex Smith är fullständigt i vårt våld. Vi kan göra precis som vi vill.

*Quintal* Jag hör dem komma.

*Smith* (*utanför*) Ohoj, McCoy och Quintal! Är ni där?

*McCoy* Kom in, Smith! Är Ned Young med dig?

*Young* Lita på det!

*McCoy* Kom in och få er en omgång! (*Young och Smith kommer in.*)

*Smith* Damerna har förbjudit oss att komma hit, men vi kommer ändå.

*Young* Spriten är allt vi har efter att Christian dog.

*McCoy* Och sprit finns det gott om. Det räcker till för alla, och vi destillerar bara mer och mer hela tiden. Men varför vill inte Maimiti, Moetua och Nanai dricka med oss?

*Young* Taurua och Balhadi vill det inte heller.

*Quintal* Men alla de andra gör det. Varför skulle då några vara nykterister?

*Smith* Jenny, Susannah, Hutia och Prudence har anledning att dricka, för deras män blev mördade.

*Quintal* Men Också Maimiti, Moetua och Nanai fick sina män mördade, men de har aldrig rört en droppe.

*Young* De vördar sina mäns minnen och tänker på barnen. De tror ännu på någon form av anständighet.

*Quintal* Och våra fruar dricker men inte era. Varför det?

*Smith* Taurua och Balhadi följer Maimiti, Moetua och Nanai.



*McCoy* Ni skulle också tvinga Taurua och Balhadi att dricka. Om bara de också skulle börja dricka skulle också Maimiti, Moetua och Nanai falla för frestelsen och bli lika saliga alkoholister som vi. De måste tvingas till att lära sig att glömma. Annars glömmer de aldrig.

*Smith* Kan du glömma Mills och Martins huvuden dinglande vid Nihaus och Te Moas bälten, McCoy?

*McCoy* Det är ju därför jag dricker. Det är min enda chans att nånsin glömma det.

*Quintal* Våra fruar är bara infödingskvinnor. Det är bara att tukta dem och bruka dem efter behag. Om de inte vill dricka så tvinga dem att dricka. Om de gör motstånd så bind dem och slå dem och munkavla dem, som jag och McCoy gör med Sarah och Mary. Sedan dricker de frivilligt som fiskar.

*Smith* Christian hade aldrig godkänt din superverkstad, McCoy.

*McCoy* Vem fan bryr sig om Christian nu längre? Han är ju död, och vi har rätt att göra som vi vill.

*Young* Inklusive våldta även andra kvinnor än era hustrur?

*Quintal* Jenny, Nanai, Moetua och de andra är änkor. Ett samlag gör dem bara gott. Om vi nedlåter oss till att våldta dem så ska de bara vara tacksamma.

*Smith* Det tror jag inte att alla kvinnorna tycker.

*McCoy* Tänk inte på det nu. Drick och var glada i stället. Glöm Christian och Bligh och Bounty. De är alla döda och borta, men vi lever här och nu!

*Young* Du har rätt, McCoy. Vi är vårt eget ödes fångar på livstid här på ön. Det enda vi kan göra för att lindra vår olycka är att dricka och glömma.

*Smith* Ja, det är det enda som kan få oss att må väl.

*McCoy* Så drick, bröder! Drick och var glada! Vad gör det om alla dör så länge någon överlever och har trevligt?

*Young* Skål, Quintal och McCoy, för glömskan! Skrota spökena! Låt liken ligga begravda och glömda! Glöm deras gravar! Låt grisarna pissa på dem! Vi har glömt var de låg! Vi har glömt var de stupade! Vi har glömt var vi grävde ner dem! Vi har glömt var vi pissade efteråt för att skölja bort våra tårar! (*brister i gråt*)

*Quintal* Nu blir Ned blödig igen.

*McCoy* Ge honom mera sprit så han glömmer.

*Smith* Men sup honom inte medvetlös nu igen. Han har klen hälsa.

*Quintal* Han har ju en fru. Han blev ju inte ens skjuten av kannibalerna. Han klarar allt. Han sov ju över myteriet.

*McCoy* Låt honom sup sig full. Det är ju hans enda kvarvarande salighet. Det är ju det enda vi fortfarande har framför oss och kvar att leva för! Skål för många framtida fyllors eviga salighet!

*Quintal* Var vår profet, McCoy, och visa oss den enda rätta vägen utför! Skål!  
(*De dricker och raglar och blir alltmer omtöcknade och oregerliga.*)

## Scen 6. Maimitis hus.

*Balhadi* Hutia, du som känner de där djuren, vad tror du? Kan de ha dödat Jenny och Nanai?

*Hutia* Nej, de är värre än så. De är värre än djur. De skulle vara mänskliga om de av ren barmhärtighet tog livet av dem som de misshandlar.

*Taurua* Sarah, du som är Quintals hustru, vad tror du om saken?

*Sarah* Quintal skulle kunna döda men bara av misstag. Han är ju starkare än alla andra och så hårdhänt att han av misstag skulle kunna krama livet ur vem som helst. Det är ett under att jag ännu lever efter så många hemska år med honom.

*Prudence* Antagligen har de bundit och munkavlat Nanai och Jenny för att sedan kunna misshandla och skända dem så mycket de vill utan att de kan försvara sig.

*Maimiti* Och det säger du så där kallt och oberört.

*Prudence* Maimiti, jag och Susannah och vissa andra änkor här gick frivilligt till botten med vår sorg i Quintals och McCoys druckna sällskap. McCoys sprit var den enda tröst någon kunde ge oss. Vi levde som djur med dem, men det lindrade åtminstone tillfälligt vår sorg.

*Hutia* Tyst! Jag hör något.

*Maimiti* Se efter vem det är.

*Moetua (vid dörren)* Det är Jenny och Nanai. Nanai är illa därän.

*Maimiti* Släpp in dem!  
(*Jenny och Nanai kommer in, misshandlade till oigenkännlighet, Nanai halvdöd.*)

*Hutia* Tack gode Gud att ni lever!

*Jenny* Det är inte Guds förtjänst. Det är trots Guds vilja. Ta hand om Nanai. Quintal har skändat henne två dygn i sträck.

*Prudence* Gode Gud! Vilka blåsor! Vad har han gjort med henne?

*Jenny* Bara det gamla vanliga. Han höll henne bunden till händer och fötter och munkavlad och plöjde sedan med henne oavbrutet. Sedan lämnade han henne utan att befria henne när han var trött. När han och McCoy föll i sin fyllesömn kunde vi äntligen fly därifrån. Det var kanske i sista ögonblicket. En timme till och Nanai hade varit död.

*Maimiti* Hur råkade ni ut för dem?

*Jenny* De väntade på oss när vi gick ner till stranden. De överföll oss, band oss och munkavlade oss. Sedan förde de oss med våld till McCoys hus. Där drack de sig fulla till djur. Sedan missbrukade de oss så mycket de orkade. Ibland visste de inte vem av oss de för tillfället låg med.

*Maimiti* Och Smith?

*Jenny* Smith kom förbi och drack men ville inte delta i orgierna.

*Moetua* Maimiti, Tetahiti och Minarii lämnade efter sig ett ofullbordat arbete. Quintal och McCoy lever ännu.

*Balhadi* Vi måste förstöra deras destilleringsapparat.

*Taurua* De utgör en livsfara för oss och för barnen så länge de fortsätter med sin sprit.

*Maimiti* Vi måste tvinga dem att lämna ön.

*Moetua* Det går de aldrig med på. Vi måste döda dem.

*Balhadi* Låt Nanai fälla deras dom. Hon var alltid livrädd för Quintal. Nu har hon råkat ut för honom. Hon har sin man Tetahiti att hämnas. Låt henne bestämma.

*Moetua* Det är rättvist. Låt Nanai bestämma.

*Maimiti (försiktigt, moderligt och ömt till den svårt misshandlade Nanai)* Nanai, du har råkat mest illa ut för McCoys och Quintals galenskaper av oss alla. Du får nu bestämma deras öde.

*Jenny* Det är rättvist, Nanai. Vi gör vad du bestämmer.

*Moetua* Om du befäller oss att döda dem gör vi det utan att tveka.

*Nanai (efter en stunds tystnad)* Bara Quintal. Ni måste döda Quintal för våra barns och framtidens skull. Och ni måste förstöra McCoys hus och destilleringsapparaten. Jaga ut dem från deras dryckeshus och förstör det. Sedan kan vi kanske få frid och livet börja igen.

*Moetua* Det är rättvist. Quintal måste dödas.  
*Maimiti* Vi belägrar huset i morgon, beskjuter dem tills de lämnar det och bränner sedan ner det. Vi har alla vapen hos oss. Kräken kan inte försvara sig. Om någon mer blir dödad än Quintal så är det deras eget fel.  
*Moetua* Väl talat, Maimiti. (*tar hand om Nanai*) Det är över, Nanai. Du är hemma nu.  
(*De ägnar sig åt Nanai och Jenny.*)

Scen 7. Det inre av ett hus i ruiner.

*Smith* (*kommer in försiktigt*) McCoy? Är du där? (*kommer in, letar.*) Är du där?  
*McCoy* (*utan att synas*) Släpp inte in honom!  
*Smith* Vem då?  
*McCoy* (*grabbar tag i Smith*) Vad du än gör så släpp inte in honom! Han har kommit för att döda mig!  
*Smith* Vem då?  
*McCoy* Vem då? Minarii förstås! Han står där bakom dörren! Han bara väntar på mig!  
*Smith* Minarii är död, Will.  
*McCoy* Hur fan kan du då förklara att han står där bakom dörren? Han har kommit för att hämta mig!  
*Smith* (*beskådar de tömda spritflaskorna på golvet överallt*) Will, du måste ha tömt åtta spritbuteljer bara idag. Du har delirium.  
*McCoy* Alex, det var inte damerna som sköt på oss i förrgår och brände vårt hus. Det var Minarii och hans fördömda negrer.  
*Smith* Det är över nu, Will. Quintal är borta.  
*McCoy* Tror du de fick honom?  
*Smith* Jag såg honom bli träffad i sidan. Han kröp genast bort i buskarna och gömde sig. Jag följde igår hans blodspår till fågelberget och stupet. Han måste ha drattat ner och slagit ihjäl sig.  
*McCoy* Det var Minarii som sköt honom!  
*Smith* Minarii är död, Will.  
*McCoy* Nej, han står där bakom dörren och väntar! Tror du jag har delirium, va? Känner jag inte igen dig, va? Ser jag inte att du är Alex, va? Och tror du då inte att jag också kan känna igen Minarii? Jag säger dig att han lever! Jag ser honom! (*Minarii skyntar vid dörren. Smith ser honom inte.*)  
*Smith* Du kramar ju ihjäl mig, Will! Vad tusan skulle Minarii vilja döda dig för? Det var ju Quintal som brände ner hans hus och kastade honom ut för stupet!  
*McCoy* Jag säger dig ju att han lever! Och han har kommit för att hämta mig! Han vet att det var mitt fel alltihop!  
*Smith* Vad var ditt fel?  
*McCoy* Jag kom ihop mig med Tetahiti. Han ville odla upp det bästa stället på ön var det växte ti-rötter. Jag behövde ti-rötterna för min destilleringsapparat. Han försökte utrota ti-roten, för han visste inte att jag kunde ha användning för den. För att rädda ti-roten beslöt Quintal och jag att allt land skulle bli vårt. Mills och Martin var lätta att övertala, och Williams likaså.  
*Smith* Så det var bara för att du skulle få bränna din sprit i fred som ni beslöt att ta all jord från infödingarna....  
*McCoy* Ja, jag säger ju det! Det var bara mitt fel alltihop! (*skriker*) Jag vet att Minarii är här inne!

*Smith* Lugna dig, Will!

*McCoy* Te Moa och Nihau kom förbi med Mills och Martins huvuden dinglande vid sina bälten. De var överhöljda av blod. De slaktade oss som kannibaler, Alex! Skulle jag då skiljas från spriten?

*Smith* Så därför kunde du vara försvunnen veckor i sträck utan att någon visste var du var! Du brände i smyg och söp för dig själv! Först efter att alla infödingarna var döda drog du också med dig Quintal, Young och mig i ditt fördärv. Young är döende i lungsot, Will.

*McCoy* Han också? Jag har dödat honom också!

*Smith* Vi måste förstöra destilleringsapparaten, Will. Det är vår enda möjlighet att klara oss. Du är färdig annars.

*McCoy* Aldrig! Det är mitt livselixir! Jag skulle dö utan spriten! (*skriker*) Där är han! Där är han! (*Minarii blir synlig igen.*)

*Smith* Du bara yrar, Will. Ta det lugnt. Drick vatten!

*McCoy (från vettet, rusar upp)* Jag säger ju dig att det är Minarii som har kommit för att döda mig! Han står ju där och kallar mig till stupet! Och Quintal är där också! (*Quintal visar sig.*) Och Fasto! (*Fasto visar sig.*) Och Tetahiti, Nihau, Te Moa, Tararu och Hu! (*Dessa visar sig längst bakom de andra.*) De har alla kommit för att utkräva hämnd! Hjälp mig, Alex! Skydda mig! Göm mig! Säg att jag inte är hemma!

*Smith (för sig själv)* Det är delirium tremens.

*McCoy (gallskriker)* Lämna mig i fred! Jag ville ju bara vara för mig själv och ha trevligt för mig själv och glömma alla sorgliga minnen! Stirra inte på mig så där!

*Christian (kommer som den siste)* Will McCoy, du ensam förstörde livet för oss alla.

*McCoy* Nej!!!!!! (*löper amok, rusar ut, försvinner, vrålar, och det hörs ett makabert dödsskri.*)

*Smith* Will! Will! Kom tillbaka! (*rusar ut i mörkret efter honom. Alla de andra gästerna drar sig tillbaka, försvinner och uppslukas av mörkret lika ljudlöst och omärkligt som de först framträdde.*)

Här skulle "Appendix – Det hopplösa fallet" kunna infogas. (se Appendix till sist).

## Scen 8.

*Maimiti (cirka 40 år, obeskrivligt förädlad genom lidanden)* Vi har inte haft något engelskt fartyg på besök här någonsin förut. Vad förskaffar oss den äran nu?

*Taurua* Det lär finnas en äldre sjöofficer ombord som nödvändigt vill komma i land.

*Maimiti* Vad säger Alex?

*Balhadi* Han säger ingenting men tror att vi inte har någonting att frukta.

*Taurua* Mannen är redan i land och på väg upp till oss.

*Maimiti* Vi skall ta emot honom som det anstår en engelsman.

*Balhadi* Jag ser honom komma.

*Peter Heywood (mycket åldrad, alldeles vithårig)* Vi såg rök från ön. När vi ankrade utanför fick vi besök av invånare som talade engelska. Det gjorde mig nyfiken.

*Balhadi* Ert fartyg är det tredje som tagit i land här någonsin.

*Heywood* Det andra var Topaz från Amerika under befäl av Mayhew Folger.

*Taurua* Då vet ni vilka vi är.

*Heywood (vänder sig till Maimiti)* Maimiti, känner ni inte igen mig?

*Maimiti (tvekan)* Jo, jag känner igen er, men ni är mycket åldrad. Ni var med oss på Tahiti. *(tvekar)* Jag minns inte ert namn, men ni var gift med Tehani. Var finns Tehani nu?

*Heywood (kan inte behärska sin rörelse, döljer sina ögon i handen.)*

*Maimiti* Förlåt mig. Är hon också död?

*Heywood (övervinner sig själv)* Så ingen av er har varit på Tahiti sedan den tiden?

*Maimiti* Ingen. Så fort vi kom hit brände Christian Bounty på allas önskan. Sedan dess har vi levat här fullständigt isolerade.

*Balhadi* En och annan har försökt lämna ön, men ingen lyckades någonsin, utom de som störtade sig utför stupet.

*Taurua* Hur är det på Tahiti idag?

*Heywood (med en viss ansträngning)* Alla ni kände är borta. Två år efter Bounty kom det ett engelskt skepp som förde olyckan med sig till ön. Alla Christians kamrater fördes därifrån med våld. Alla deras hustrur dog av sorg inom ett år efter skilsmässan. De fick inte ens säga adjö till sina män. Deras barn växte upp faderlösa. Även min hustru Tehani dog. Min dotter ser idag likadan ut som Tehani när jag först träffade henne, men hon vet inte att jag är hennes far.

*Maimiti* Blev det fler olyckor på Tahiti?

*Heywood* De följde sedan slag i slag. Engelsmännen kom med sjukdomar till ön, och fransmännen kom med krig. Idag finns bara en tiondel av dess befolkning kvar, och de flesta är sörjande änkor och åldringar. Bara skuggorna, vålnaderna och minnena lever på Tahiti idag.

*Maimiti* Då har vi i alla fall inte varit ensamma om våra olyckor.

*Heywood* Och Smith? Lever han ännu?

*Balhadi (ser Smith komma)* Här är han. *(Heywood reser sig när Smith kommer in. Kvinnorna förblir sittande.)*

*Smith (tror inte sina ögon)* Peter Heywood! Efter alla dessa år! *(skakar hjärtligt hand med honom)*

*Heywood* Alexander Smith, förmodar jag.

*Smith* Alias John Adams. Men du har åldrats, min vän.

*Heywood* Europa har haft krig i tjugo år.

*Smith* Du var dum som återvände till Europa.

*Heywood* Europa var dumt som tog mig tillbaka med våld. Vi hade inget val.

*Smith* Kapten Mayhew Folger berättade för mig att det var en tre-fyra stycken som blev hängda. Tydligt hörde i alla fall inte du till dem.

*Heywood* De hängde Ellison, Burkitt och Millward. Det var väl det enda resultat som England fick ut av hela Bountyexpeditionen.

*Smith* Men slå dig ner. Vi har mycket att prata om. *(slår sig ner.)*

*Heywood* Om damerna tål det. *(slår sig ner.)*

*Smith* De har klarat allting hittills. Av de tolv som kom med oss hit klarade sig tio.

*Heywood* Vilka klarade sig inte?

*Smith* Williams hustru Fasto störtade sig utför fågelbergets stup när Williams bedrog henne. Quintals hustru Sarah jagades av Quintal ut för samma stup.

*Maimiti* Ursäkta oss, men ni har säkert mycket att tala om. *(Damerna reser sig.)*

*Smith* Förlåt mig, Maimiti.

*Taurua* Vi som själva var med behöver inte höra det berättas.

*Balhadi* Ha det skönt. Vi kommer tillbaka. *(Damerna går.)*

*Smith* Du anar inte vad de har gått igenom. När det var som värst, och jag och Ned Young och Quintal och McCoy söp som svin varje dag efter Christians död måste damerna bygga sig ett fort med palissader i andra ändan av ön för att få vara i

fred med barnen. Om vi kom dit i fyllan och villan och krävde våra hustrur eller någon av änkorna sköt de skarpt, och det gjorde de rätt i.

*Heywood* Vad hände med Edward Young?

*Smith* Han fick en underlig sorts astma efter att Christian dött. Han tynade sedan bort och dog sotdöden.

*Heywood* Och Quintal?

*Smith* Han blev galen. Han var troligen på väg att bli galen redan innan McCoy började destillera sin sprit, men han blev dubbelt så galen sedan. Han försvann efter att ha blivit sårad när damerna jagade oss ut ur McCoy's hus och satte eld på det. Men han överlevde. Sedan angrep han alla som vågade närma sig honom. Han hade förvandlats till ett vilddjur. Jag blev till slut tvungen att avrätta honom.

*Heywood* Och McCoy?

*Smith* Han fick delirium tremens. Han blev också galen och störtade sig ut för fågelbergets stup. Men berätta om kapten Bligh. Hur gick det sedan för honom?

*Heywood (suckar)* Han förblev fullständigt betrodde av amiralitetet där hemma. Han fick i uppgift att göra om hela brödfruktföretaget med ett nytt skepp. Han reste till Tahiti och lyckades denna gång framgångsrikt föra tillräckligt många brödfruktplantor till Västindien. Men där visade sig ett problem, som ingen hade räknat med.

*Smith* Nå?

*Heywood* Det visade sig, att negerslavarna i plantagerna där i Västindien inte kunde äta brödfrukt. Det uppstod dödliga allergier och annat sådant.

*Smith* Så allt var dödfött från början.

*Heywood* Ja. Fullständigt.

*Smith* Och de andra som fördes med våld hem till England? Morrison? Tinkler?

*Heywood* De hörde till de få som överlevde. Stewart, Sumner, Skinner och Hillbrandt omkom i Pandoras skeppsbrott. Två av dem var fullständigt oskyldiga, som Tom Ellison, som blev hängd. Churchill och Thompson dog på Tahiti. Norton, Nelson, Elphinstone, Lamb och Hall dog under återresan med kapten Bligh. Med dina åtta kamrater här som inte finns längre gör det sexton personer eller en tredjedel av Bountys besättning som gick under genom företaget.

*Smith* Ett dyrt företag som misslyckades.

*Heywood* Och som sedan gjordes om och blev fiasko.

*Smith* Och hur gick det för kapten Bligh sedan? Fick han sin belöning?

*Heywood* Ja, det är mycket märkligt. Han blev faktiskt belönad till slut. Han blev guvernör för alla straffkolonierna i Australien. Där missbrukade han sin makt med samma brutala metoder som på Bounty. Han gjorde sig så omöjlig som sadistisk översittare att hans närmaste man slog honom i järn och förde honom till England för att ställa honom inför rätta, precis som Fletcher Christians första avsikt hade varit. Men Christians myteri slog slint, och han fick aldrig möjlighet att ställa Bligh inför rätta. Det hände nu i stället femton år för sent.

*Smith* Och blev han dömd?

*Heywood* Det räckte med vanäran. Han blev aldrig mer betrodde av amiralitetet. Men Christians bror kämpar ännu för att återupprätta Fletcher och myteristerna.

*Smith* Det är för sent nu. Alla är döda.

*Heywood* Är de? Det känns som om de ännu fanns kvar. Det sägs att avlidna sjömän blir till delfiner och albatrosser. Det lär finnas många sådana omkring den här ön.

*Smith* Den mest gudsförgättna civiliserade ön i världen. Jag är glad att du kom,  
*Heywood*, fastän här bara finns sörjande änkor och barn.  
*Heywood* Så länge barnen finns, Alex, finns det hopp.  
*Smith* Det är märkligt. Det sade också Christian strax innan han dog.  
*Heywood* Han kanske inspirerade mig.  
*Smith* Cirkeln är sluten. Vi kommer nog alla att träffas på nytt en dag.  
*Heywood* På en ny Bounty på väg till Söderhavet.  
*Smith* Lastat med förväntansfulla illusioner om skönhet och oskuld.  
*Heywood* Bounty seglade direkt in i evigheten, Alex.  
*Smith* Ja, på något sätt känns det som om vi fortfarande var på väg till Tahiti  
utan att någonsin riktigt kunna komma fram dit.  
*Heywood* Vi är fortfarande på väg dit efter alla dessa år.  
*Smith* Kanske det är bäst så.  
*Heywood* Hur då?  
*Smith* Kanske det är bäst att vi aldrig kommer fram.  
*Heywood* Ja, det är det nog.

*Slut.*

(3.4-6.5.1992)

Copyright © Christian Lanciai 1992

## *Appendix*

### *Det hopplösa fallet*

– efterspel till myteriet på Bounty,

av Christian Lanciai (2003)

*Personerna :*

Amiral Hood  
Styrman Fryer  
Advokat John Graham  
Edward Christian  
William Purcell  
Peter Heywood  
Fletcher Christian  
Kung Georg III  
Sir Joseph Banks  
John MacArthur

andra vittnen och närvarande vid krigsrätten i Portsmouth

Handlingen äger rum i Portsmouth, London och Sydney i Australien  
efter myteriet på Bounty.

Denna epilog till 'Myteristerna' skulle kunna infogas i nämnda spel  
i sista akten mellan scen 7 och 8.

Copyright © Christian Lanciai 2003

#### *Det hopplösa fallet*

Scen 1. Krigsrätten.

*Amiral Hood* Mina herrar, detta är ingen vanlig krigsrätt utan en extraordinär rättegång vars huvudsyfte inte är att straffa de skyldiga – i den mån somliga anklagades skuld inte kan bevisas hoppas vi tvärtom kunna få skäl till att frikänna dem – utan i stället att ta reda på sanningen. Vi har att göra med ett oerhört brott, det värsta i brittisk sjöfartshistoria, som mera har visat sig som något av ett mysterium, ty ingen har kunnat ge en begriplig förklaring till varför det begicks. Till ytterligare försvåring av mysteriet tillkommer det faktum att varken dess huvudperson och offer eller brottets huvudansvarige kan närvara och vittna. Vi har dock en utförlig skriftlig redogörelse av löjtnant Bligh, som dock själv heller aldrig



kunde begripa dess upprinnelse, medan huvudförövaren, styrman Fletcher Christian, kanske den ende som kunnat förklara det hela, befinner sig bortom lagens räckvidd, ingen vet var. Flera andra önskvärda vittnen och anklagade har heller inte kunnat påträffas.

Jag vill betona att flera av er som kunnat infinna er utan att ha haft någon del i myteriet har ingenting att frukta. Tvärtom blir era vittnesmål av särskild betydelse för vår förståelse av fallet. Jag vet, att flera av er behandlades brutalt och under all kritik under hemtransporten ombord på "Pandora", och vi kan aldrig nog beklaga förlusten av dem av er som var oskyldiga som inte överlevde detta. Det kan inte gottgöras, men inga ansträngningar kommer vi att bespara oss i försöket att rekonstruera hela sanningen.

Mr Fryer, ni var förste styrman och löjtnant Blighs närmaste man. Kan ni ge någon förklaring till varför myteriet ägde rum?

*Fryer* Mylord, alla vi som seglade under löjtnant Blighs befäl kan sorgfälligt vittna om att det förelåg samarbetsproblem med vem han än hade att göra med.

*Hood* Vill ni låta påskina att myteriet var löjtnant Blighs eget fel?

*Fryer* Absolut inte. Snarare var det resultatet av en naturlig utveckling, som ett åskväder eller vulkanutbrott, som ingen kunde göra något åt.

*Hood* Såg ni det komma?

*Fryer* Nej.

*Hood* Om alla hade samarbetsproblem med löjtnant Bligh, så måste det väl ha förekommit spänningar, som alla måste ha varit medvetna om? Var ni då som erfaren sjöman blind för den anryckande stormen?

*Fryer* Sir, jag gjorde vad jag kunde för att lugna ner upprördheterna.

*Hood* Vad gjorde ni?

*Fryer* Jag tog besättningens parti mot löjtnant Bligh och varnade honom för att hans övertramp skulle tas upp inför amiralitetet i London när vi kom hem.

*Hood* Hade sådana varningar någon hjälpande effekt?

*Fryer* Ingen alls.

*Hood* Vari bestod löjtnant Blighs övertramp?

*Fryer* Förfalskad bokföring. Anklagelser mot besättningen utan bevis. Brist på självbehärskning genom ursinniga taktlösa vredesutbrott. Förolämpningar av enskilda manskapsmedlemmar inför hela besättningen. Löjligen straff och överdrivet drastiska bestraffningsmetoder för bagatellförseelser.

*Hood* Ändå framgår det av vår undersökning att löjtnant Bligh tillgrip mildare disciplinära metoder än de flesta andra befälhavare. Likväl har hårdare befälhavares metoder inte resulterat i myteri. Ni har inte kunnat förklara myteriet, mr Fryer.

*Fryer* Jag vet, Sir. Det var en sak mellan löjtnant Bligh och mr Christian.

*Hood* Vad då?

*Fryer* I början av Bountys resa åt vi officerare middag tillsammans med löjtnant Bligh i kajutan på hans inbjudan. När hans klumpiga provokationer trädde fram i dagen tog vi mer och mer avstånd från honom, och den ena efter den andra vägrade fortsätta hålla honom sällskap till middag. Till slut var det bara mr Christian kvar som förblev lojal.

*Hood* Men även han tog avstånd till slut.

*Fryer* Ja. Löjtnant Bligh förödmjukade honom inför hela besättningen värre än någon annan genom att offentligt anklaga honom för stöld utan bevis.

*Hood* Skulle Fletcher Christian ha gjort myteri bara för en anklagelse för stöld?

*Fryer* Mr Christian var en gentleman, Sir. Löjtnant Bligh var det inte.

*Hood* Det är inte en tillfredsställande förklaring till myteriet.

*Fryer* Jag vet, Sir.

*Hood* Vad vet ni mera? Är det fler detaljer ni känner till som även vi borde känna till?

*Fryer* Ni har alla viktiga detaljer i mitt skriftliga vittnesmål.

*Hood* En detalj förbryllar oss. Efter er ankomst till Timor efter er otroliga havsresa i öppen båt under makalösa strapatser anklagades ni och timmermannen mr Purcell för nästintill revolt av löjtnant Bligh. Handlade det om ett andra myteri framprovocerat av honom?

*Fryer* Mr Purcell får svara för sig själv. Han och löjtnant Bligh kom alltid ihop sig, men fastän befälhavaren behandlade mr Purcell omänskligt förblev timmermannen lojal. Löjtnant Bligh kunde i blind obehärskad vrede anklaga vem som helst för vad som helst.

*Hood* Skulle ni säga att han var mentalt otillräknelig?

*Fryer* Nej, men fullkomligt obehärskad, envist klumpig intill dumhet och lika psykologisk som en slaktare.

*Hood* Men likväl skicklig som sjöman, enligt er egen utsago.

*Fryer* Den skickligaste näst efter kapten Cook.

*Hood* Här har vi paradoxen: en mästerlig sjöman och fullvärdig efterträdare till kapten Cook, vars lärning han var, som inte kan ha normala relationer med vanliga människor, en beundransvärd expert som inte kan samarbeta. Är det en riktig uppfattning av kapten Bligh, mr Fryer?

*Fryer* Det ligger något i det.

*Hood* Tack, mr Fryer. En sista fråga. Anser ni att mr Christians revolt mot löjtnant Bligh på minsta sätt ägde något berättigande?

*Fryer* Absolut inte, Sir.

*Hood* Har advokat Graham någon fråga innan vittnet stiger ned?

*Graham* Mr Fryer, av vilken anledning upphörde ni att infinna er vid löjtnant Blighs middagsbord?

*Fryer* Han manipulerade med oss mot besättningen och ville bruka oss som instrument för sina brutala och klumpiga metoder mot manskapet. Fråga kadett Morrison, som tvingades piska dem med den niosvansade katten fastän han inte tål att se blod.

*Graham* Vad tyckte ni om mr Christian?

*Fryer* Alla höll av honom, ty han var löjtnant Blighs motsats.

*Graham* Han var en gentleman medan befälhavaren var en buse.

*Fryer* Dessa markeringars utveckling tilltog under hela resan.

*Graham* Likväl blev det till slut mr Christian som gick till övergrepp mot befälhavaren.

*Fryer* Ja, tyvärr.

*Graham* Om mr Christian var en sådan avhållen gentleman måste det väl ha krävts ganska extrema provokationer för att komma till att trotsa en så skicklig sjöman och hela flottan?

*Fryer* Ja.

*Graham* Förekom det inte tillräckligt extrema provokationer för att frambesvärja detta?

*Fryer* Om de förekom var det mellan honom och befälhavaren och var de av en sådan natur att ingen utomstående kunde ha någon inblick i dem.

*Graham* De kan alltså ha förekommit?

*Fryer* Ja.

*Graham* Tack, mr Fryer. Ni kan gå.

*Fryer* Jag tackar. (*stiger ned*)

## Scen 2.

Ett ensligt hörn i en skum restaurang.

*Edward* Det här går bra, mr Graham, men ingen får någonsin veta att jag hjälper er med försvaret.

*Graham* Tror ni verkligen att ni kan rentvå er bror?

*Edward* Aldrig fullkomligt. Juridiken är ett ruttet och smutsigt väsen, mr Graham. Man kan aldrig få helt rätt. I bästa fall kan man få vedergällning. Det är allt. Det monstret Bligh har så totalt lyckats nedsvärta min bror skriftligt och offentligt att han aldrig skall få komma undan med det. Ju fler vittnen från Bounty som får träda fram, desto bättre, ty alla har de en och samma historia att berätta om Blighs omöjlighet som människa och min brors tragiska hjältemod. Bara de rötägg som kröp för Bligh och lät sig mutas av honom har vittnat till hans fördel och därmed avslöjat vilka kräk de var.

*Graham* Krigsrätten har blivit medveten om denna tendens och ämnar kalla fram så få ytterligare vittnen som möjligt.

*Edward* I så fall har vi åtminstone kommit ett steg framåt genom att krigsrätten insett att Blighs fall är hopplöst.

*Graham* Det hjälper inte de myterister som ändå måste dömas till döden.

*Edward* De blir martyrer i eftervärldens ögon. Framtiden kommer att frikänna dagens martyrer för mr Bligh, som kommer undan men aldrig slipper sin stämpel av evighetens domstol såsom skurk.

*Graham* Ni talar om den eviga rättvisan. Jag måste hålla mig till lagen.

*Edward* I brist på lagens rättvisa måste vi ständigt överklaga till evighetens rättvisa, som alltid finns och som alltid vinner i längden, och det är vår enda tröst.

*Graham* Kan det trösta er bror?

*Edward* Inte ens den kan trösta min bror, John. Det känner jag på mig var han än är.

*Graham* Tror ni han lever?

*Edward* Jag vet att han lever.

## Scen 3. Krigsrätten.

*Hood* Mr Purcell, hur var er relation med löjtnant Bligh?

*Purcell* Det vet ni. Den sämsta tänkbara.

*Hood* Ändå hävdar ni att ni alltid var honom lojal.

*Purcell* Inte honom. Flottan.

*Hood* Ändå anklagade löjtnant Bligh er för förräderi och myteri.

*Purcell* Han var hysterisk.

*Hood* På vilket sätt?

*Purcell* Han var säker på att alla förföljde honom. Han tolkade vad som helst till myterikomplotter hela tiden tills han blev tagen på sängen den dagen i april 1789 utanför Tofoa. Han väntade sig ett myteri när som helst utom just då.

*Hood* Löjtnant Bligh hävdar att myteriet genomfördes så snabbt och smidigt att det måste ha varit planerat i månader.

*Purcell* Inte alls. Det var ett ögonblicks inspiration.

*Hood* Hur vet ni det?

*Purcell* Fletcher Christian planerade att rymma från fartyget på en flotte. Han planerade aldrig något myteri.

*Hood* Men även en flotte tar tid att bygga.

*Purcell* Ja. Vi arbetade ordentligt på den så att den skulle bära Fletcher så länge som möjligt även om vi aldrig trodde han skulle ta sig levande i land någonstans.

*Hood* Vilka vi?

*Purcell* John Norton mest och jag.

*Hood* John Norton var sjömannen som omkom på Tofoa, den enda av de män som förblev hos sin befälhavare som omkom på vägen till Timor.

*Purcell* Ja.

*Hood* Och det kan inte ha varit en bluff? Mr Christian gav er inte i uppgift att bygga en flotte åt honom för att maskera sina myteriplaner?

*Purcell* Nej. Han var förtvivlad och desperat och ville bara försvinna från fartyget.

*Hood* Undrade inte löjtnant Bligh varför ni byggde en flotte?

*Purcell* På Fletchers enträgna order hölls det fullständigt hemligt för befälhavaren. Löjtnant Bligh anade ingenting. Han var blind och korkad.

*Hood* Blev flotten färdig?

*Purcell* Ja, den var färdig dagen före myteriet och så sjösäker den kunde bli.

*Hood* Men i stället för att rymma gjorde styrman Christian myteri.

*Purcell* Ja, till samtligas stora överraskning, och till mångas stora besvikelse. Jag hade kunnat göra vad som helst för att göra livet surt för den knölen Bligh utom myteri. Där gick gränsen.

*Hood* Hade många ombord samma inställning till löjtnant Bligh som ni?

*Purcell* De flesta.

*Hood* Några undantag?

*Purcell* Betjänten Samuel, den skeppsråttan, som alla avskydde. Han var Blighs spion och nog det enda undantaget.

*Hood* Hur länge varade styrman Christians lojalitet?

*Purcell* Synbarligen ända fram till myteriet. Bligh sårade honom djupt och gjorde honom förtvivlad, ingens lojalitet sattes på hårdare prov än hans, och likväl förblev han lojal ända till slutet och hade hellre rymt på en flotte en brutit den.

*Hood* Ändå bröt han den till slut och värre än någon annan.

*Purcell* Ja.

*Hood* Tack, mr Purcell. – Några frågor, mr Graham?

*Graham* Kan man utgå ifrån, mr Purcell, att de flesta ombord, som icke deltog i myteriets genomförande, var i ungefär samma situation som mr Christian: de tålde inte löjtnant Bligh och bragtes till förtvivlan av honom men stod ut med honom ändå?

*Purcell* Ja, Sir, utan vidare. Myteristerna var bara en liten samling av besättningens värsta rötägg. Alla var simpla matrosar utom väbeln Churchill och officeren Ned Young.

*Graham (till rätten)* Väbeln Charles Churchill dog på Tahiti, och officeren Edward Young är försvunnen med Fletcher Christian någonstans. *(till Purcell)* Varför deltog Edward Young i myteriet?

*Purcell* Han deltog inte.

*Graham* Ville han följa med er och sin befälhavare?

*Purcell* Nej. Han låg och sov när vi sattes på drift från fartyget. Fletcher undrade var han höll hus, och när någon sade att han fortfarande sov, sade Fletcher: "Låt honom sova. Det är bättre så."

*Graham* Men även Young blev pryglad av sin befälhavare.

*Purcell* Ja, för en bagatell, som alla andra. Young förlät honom aldrig och hatade honom men stod ut med honom.

*Graham* Hatade Morrison honom?

*Purcell* Nej, Morrison hatade bara vad han måste göra i Blighs namn.

*Graham* Hatade kadetten Heywood honom?

*Purcell* Nej. Det hade han ingen anledning till. Han blev aldrig bestraffad.

*Graham* Men han såg andra bestraffas och stannade med myteristerna ombord på Bounty. Bligh kallar honom en av myteristerna.

*Purcell* Han tvingades stanna kvar ombord mot sin vilja. Det var flera stycken. Morrison, Heywood, Stewart....

*Graham (till rätten)* Kadetten Stewart omkom ombord på Pandora vid dess förlisning.

*Heywood (reser sig)* Han satt fastkedjad som en galärslav i Pandoras fängelse på däck fastän han var oskyldig!

*Hood (strängt)* Ni får tala när ni blir kallad, mr Heywood.

*Heywood* Förlåt mig, Sir, men sanningen måste fram.

*Hood* Det är vi alla eniga om, men i laga ordning, mr Heywood.

*Heywood* Ja, Sir. (*sätter sig*)

*Graham* Hur var det med pojken Tom Ellison?

*Purcell* För honom var myteriet bara en lek. Han gjorde aldrig en fluga för när.

*Hood* Dock deltog han aktivt i myteriet.

*Purcell* Bara som pajas. Han var ju bara skeppsgosse. Alla älskade honom. Han gjorde glada upptåg. Det var allt.

*Hood* Dock var han beväpnad.

*Purcell* Bara med sabel.

*Hood* Fler frågor, mr Graham?

*Graham* Nej, Sir.

*Hood* Får vi då be kadett Heywood stiga fram, please.

*(Heywood träder fram, en ung känslig men märkt man.)*

Kadett Heywood, jag vill erinra er om att vår främsta uppgift här är att uttrannsaka sanningen. Jag hoppas ni kan hjälpa oss få reda på hur det hela egentligen gick till och varför.

*Heywood* Jag står till er tjänst, Sir.

*Hood* Tror ni att myteriet ägde rum för att Fletcher Christian och andra myterister helt enkelt längtade tillbaka till sina kärestor på Tahiti? Vi vet att ni själv hade en käresta på Tahiti som ni skildes från med våld av kapten Edwards på Pandora. Därför kanske ni kan hjälpa oss utreda denna punkt.

*Heywood* Fastän jag hade fru och barn på Tahiti, som jag skildes från med våld, som ni mycket riktigt påpekar, Sir, så hade jag ingen del i myteriet.

*Hood* Det är inte det vi frågar om. Er eventuella delaktighet i myteriet är av sekundär betydelse inför frågan varför myteriet alls ägde rum fastän löjtnant Bligh var den liberalaste och mest släpphänta och odisciplinerade av alla våra kaptener.

*Heywood* Sir, Fletcher Christian hade en käresta på Tahiti men inga barn, och när han skildes från henne före myteriet var det definitivt och för gott. Han tog för givet att han aldrig skulle få se henne mera. Det var samma sak med min kamrat George Stewart och hans flicka Jenny. Vi tog alla avsked av våra flickor på Tahiti för alltid. Ingen väntade sig att få återse dem.

*Hood* Dock var kontrasten mellan livet på Tahiti och livet ombord ganska markant, har vi förstått.

*Heywood* Den var total, Sir.

*Hood* Utveckla detta.

*Heywood* Vi hade all frihet i land och ingen ombord. Ju lyckligare vi blev på Tahiti, desto svårare gjorde kapten Bligh livet ombord för oss. När vi lämnade Tahiti var det att byta paradiset mot helvetet. Vi visste att det skulle bli svårt och för djävligt men inte så illa som det verkligen blev. Naturligtvis började då många av oss längta tillbaka till Tahiti, även sådana som inte hade kärestor där, som Churchill och faktiskt nästan alla.

*Hood* Hur var det med Christian?

*Heywood* Nej, inte han. För honom var Tahiti ett avslutat kapitel tills myteriet.

*Hood* Kan ni belägga detta?

*Heywood* Ja. Natten före myteriet ämnade han rymma på en flotte, som ni redan har hört. Flotten låg klar och väntade på honom. Jag träffade honom på däck den natten, och vi samtalade. Han hade inga planer på myteri. Hans enda tanke gällde hans familj och hans föräldrar hemma i Cumberland. Han bad mig uppsöka dem när jag kom hem. Han hade lovat sin far att be en skeppskamrat underrätta hans föräldrar om det hände honom något.

*Hood* Hörde någon detta samtal mellan er och Christian?

*Heywood* Bara kapten Bligh, som kom och störde oss, men jag tror inte att han uppfattade vårt samtal. Vi talade så lågt med varandra.

*Hood* Så eftersom kapten Bligh inte hörde hela det samtalet gjorde ingen det.

*Heywood* Ja, Sir.

*Hood* Hörde ni till dem som höll av styrman Christian och avskydde kaptenen?

*Heywood* Nej, Sir.

*Hood* Förklara er.

*Heywood* Jag höll av Fletcher Christian, som alla av oss yngre gjorde, men jag hatade inte löjtnant Bligh.

*Hood* Nej, ni hade inte anledning till det då ni aldrig utsattes för hans metoder. Är det riktigt?

*Heywood* Ja, Sir.

*Hood* Avskydde ni hans metoder?

*Heywood* Jag tog avstånd från dem, Sir, och var därmed mera lyckligt lottad än James Morrison, som mot sin vilja tvingades utföra dem.

*Hood* Rätten har förståelse för kadett Morrisons dilemma och er uppenbara oskuld, kadett Heywood. Några frågor, advokat Graham?

*Graham* Har ni något att säga till försvar för Fletcher Christian?

*Heywood* Nej, Sir. Myteriet innebar min första och totala besvikelse på honom.

*Graham* För Tom Ellison?

*Heywood* Ingenting utom vad som redan har sagts.

*Graham* För någon av de andra myteristerna?

*Heywood* Ja, för flera av mina frånvarande kamrater. William Brown var bara trädgårdsmästare och tog ingen aktiv del i myteriet. Ned Young vaknade förvånad och fann sig akterseglad av Bligh och de andra i slupen. Han var oskyldig. Alexander Smith var världens bästa kamrat och tog ingen aktiv del i myteriet men sympatiserade med Christian. Jag tror att han stannade kvar ombord för att han insåg att Christian skulle få problem med de vildare myteristerna. Dessutom hade Smith en käresta på Tahiti.

*Graham* Något försvar för kapten Bligh?  
*Heywood* Nej, Sir. Med mr Fryer måste jag dela den uppfattningen att förlusten av Bounty var helt och hållet löjtnant Blighs eget fel.  
*Graham* Vad gjorde han för fel?  
*Heywood* Inga tekniska fel, men han insåg inte sina egna personliga begränsningar och vägrade lyssna på andra. I sin egenkärlek och självgodhet var han omöjlig att resonera med. Han trampade alla på tårna och struntade i det. Kapten Cook var legendarisk för sitt goda samarbete med sina besättningar och sin omsorgsfullhet med sina män. Kapten Bligh samarbetade inte med oss utan bara trampade på alla.  
*Graham* Tack, kadett Heywood.  
*Hood* Rätten ajourneras. Domarna meddelas i sinom tid.

#### Scen 4.

*Edward* Det ser illa ut, en mörkan färd mot natten som blott ständigt mörkare och hopplösare blir. Vad har de stackars oskyldiga offren väl för chans mot militärmaskineriets obönhörliga och vältrimmade praxis, där från början all opposition döms strängt som kriminell insubordination och varför all kritik är dödsdömd ifrån början utan hänsyn till hur skälig den kan vara? Under flera år har gränslösa förmögenheter slösats bara på att jaga Bountys mysterier över hela Söderhavet, som har finkammats i vettlöst slöseri av sjömanskap och fartyg som har strandat i försöket, och man kommer hem igen med några ynka magra fiskar i sitt allsmäktiga fångstnät, oskyldiga offer som blott misshandlats på hela resan så att flera dött, och man ej funnit något spår av de ansvariga, de verkliga piraterna, av vilka skurken nummer ett var självaste min egen broder Fletcher Christian, vanärad för livet utan hopp om någon upprättelse någonsin, då hans vanära dragit med sig hela hans familj och mig i vanrykte och avsky. Och mot sådan överväldigande springflodsström står jag här ensam vanmäktig och kämpar. Och jag kan ej göra annat hur förtvivlat hopplöst det än är. Min enda tröst och hjälp är vinets tveksamma uppmuntran. (*dricker. Det knackar.*)

Vem söker mig i ensamhetens sena midnattstimmes ödslighet? Kom in!

(*Dörren öppnas. En avskräckande figur visar sig.*)

Vem är du och vad vill du?

*Christian* (*efter en paus*) Du visar ändå inte bort mig.

*Edward* (*för sig själv*) Jag har hört den rösten förut. – Jag är advokat. En sådan får ej visa bort en sökande hur usel han än är.

*Christian* Jag förstår att du ej känner igen mig.

*Edward* (*för sig själv*) Var har jag hört den rösten förut? Men den borde vara starkare och muntrare. Det kan ej vara möjligt. – Broder, är det du?

*Christian* Ja, det är jag, som kommer hit och stör dig, som en vålnad om natten.

*Edward* Och du vågar visa dig i England!

*Christian* Blott för dig. Du ser ju själv att jag är alldeles oigenkännlig.

*Edward* Det är du förvisso. Varför har du kommit? För att väcka upp alla osaliga skeppsspöken i England och hela flottan?

*Christian* Nej, bara för att bära vittne om dem inför dig. Jag har sett många kamrater dö, Edward, tack vare en oöverskådlig tragedi som en enda man satte i gång genom vanlig djurisk vettlöshet.

*Edward* Hela England håller dig ansvarig för den vettlösheten.

*Christian* Det är fel. Jag var bara offret.

*Edward* William Bligh är nationens störste sjöhjälte sedan James Cook.

*Christian* Jag håller honom ensam ansvarig för hela tragedin.

*Edward* Du kan inte vittna. Då blir du bara genast hängd.

*Christian* Tror du inte jag vet det? Men jag har en advokat.

*Edward* Jag kan inte göra något, Fletcher, inte ens som advokat. Jag kan inte delta i fallet som bror till den svårast anklagade och därför jävig. Jag vågar inte ens visa mig i sammanhanget. Allt jag kan göra är att ta reda på sanningen.

*Christian* Det räcker.

*Edward* Och göra den offentlig.

*Christian* Ännu bättre.

*Edward* Är du verkligen verklig, Fletcher? Du är ingen vålnad som uppsökt mig i dimmorna av mitt rus från vinet?

*Christian* Rör mig inte, Edward, för säkerhets skull, i fall jag skulle visa mig vara överklig.

*Edward* Du driver med mig.

*Christian* Nej, men jag luktar illa och är full av ohyra. Du ser själv hur smutsig jag är. Jag smugglade mig ombord på det första skepp som kom till Pitcairn och kallade mig vid en av mina döda kamraters namn, som påstods vara jag. Sålunda trampade jag däck igen och blev en hjälpsam hand och kunde så ta mig fram till England, men i Bristol blev jag igenkänd av Peter Heywood.

*Edward* Fan anamma! Hur gick det till? Vad hände?

*Christian* Han kände igen mig och ropade mitt namn. Jag vände genast om och flydde.

*Edward* Livsfarligt! Låt det inte hända igen!

*Christian* Därför har jag hållit mig till uteliggarna i kloakerna och deras kvarter och delat sängplats med råttor och löss, fyllesvin och banditer och blivit som en av dem, bara för att nå fram till dig.

*Edward* Vi måste få dig i ordning, Fletcher, tvättad och klippt och i rena kläder, men du får aldrig visa dig utomhus utom i förklädnad.

*Christian* Jag är med.

*Edward* Men hur tänker du sätta åt löjtnant William Bligh, Englands mest firade sjöhjälte idag?

*Christian* Jag vet inte ännu. Men jag har hört att rättegången mot mina kamrater från Tahiti har satt i gång.

*Edward* Det var bara några som överlevde hemresan. Några av dem var klart skyldiga, några var klart oskyldiga, men de flesta var gränsfall, och risken är att de döms till hängning ändå. Allt vad rättegången handlar om är att rädda flottans ansikte och statuera exempel.

*Christian* Har de oskyldiga då ingen försvarare?

*Edward* En enda av dem har lyckats mobilisera en advokat.

*Christian* Vem då?

*Edward* Peter Heywood.

*Christian* Han blev aldrig straffad av Bligh och hade inget motiv att delta i myteriet och gjorde det därför inte heller. Hans fall borde vara självklart.

*Edward* Allas fall borde vara självklara utom två, Millward och Muspratt, som bevisligen deltog och hade motiv.

*Christian* Hårt straffade båda två för berättigad opposition.

*Edward* Men hur var det med lille Tom Ellison, skeppsgossen, som bara var ett minderårigt barn när det hände? Men han deltog utan motiv och kommer att hängas.



*Christian* Kan inte Heywoods advokat göra något?  
*Edward* Inte för Ellison. Inte heller för Muspratt och Millward. Men genom att han alls förekommer där som advokat kan han föra samtliga de övrigas talan.  
*Christian* Kan han få fram sanningen om Bligh?  
*Edward* Sanningen är den, Fletcher, att jag står i daglig hemlig kontakt med honom. Allt vad som kommer fram i rättegången passerar han vidare till mig, varpå jag kan offentliggöra det.  
*Christian* Så du är som vanligt mannen bakom kulisserna.  
*Edward* Men bakom mannen bakom kulisserna står impulsen och motivationen, som är du. Vilken fruktansvärd fara du än försatt dig själv och mig i med att ta dig tillbaka till England, broder, så är jag uppriktigt tacksam och glad att se dig. Välkommen hem, broder. (*vill omfamna honom*)  
*Christian (backar)* Jag är oren, Edward.  
*Edward* Vad fan gör det, när din själ är den ädlaste i världen? (*omfamnar honom och kramar om honom. Christian brister i gråt.*) Såja, broder. Det värsta är över nu. Nu gäller det att få dig ren.

#### Scen 5. Hos kungen.

*Georg* Mannen är omöjlig.  
*Banks* Jag vet, ers majestät, men han har dock sina förtjänster.  
*Georg* Snacka inte skit, Sir Joseph. Karlen är en knöl och ett monster av högfärd. Han har blivit en belastning för flottan.  
*Banks* Dock är han dess främste sjöman, och inte ens kapten Cook hade klarat hans slupfärd över öppet hav med nitton män levande till Timor.  
*Georg* Han kan inte samarbeta. Han kan bara kommendera. Han är i stånd att sätta hela flottan i uppror.  
*Banks* Ge honom en chans, Sir.  
*Georg* Har vi inte haft nog av uppror och myterier?  
*Banks* Han klarade brödfruktexpeditionen till Tahiti andra gången, Sire.  
*Georg* Ja, och nu visar det sig att negrerna i Västindien inte kan äta de förbannade plantorna. Två dyrbara Tahitiexpeditioner åt skogen!  
*Banks* Andra gången var det inte löjtnant William Blighs fel.  
*Georg* Nej, men om vi fått veta det första gången hade mycket tid och pengar sparats, och vi hade sluppit myteriskandalen, som kom som vatten på de förbannade amerikanernas upprorskvarn!  
*Banks* Vi kan inte bara skrota honom, Sire.  
*Georg* Varför inte? Han har bara sin egen omöjlighet att skylla. Han lär ju sig inte av sina egna erfarenheter!  
*Banks* Han lärde sig att inte framkalla ett myteri andra gången.  
*Georg* Han får aldrig mer ett uppdrag i flottan av mig! Därmed punkt!  
*Banks* Ge honom då något annat.  
*Georg* Vad då? Vad passar för en sådan strunt?  
*Banks* Vår guvernör i Australien behöver befrias från sitt uppdrag.  
*Georg* Ett omöjligt uppdrag. Bara befriade straffångar och slödder. Bara bråk och uppror hela tiden. Där sade du något. Löjtnant William Bligh skulle där få något att göra.  
*Banks* Han väntar utanför på er nåd, Sire.  
*Georg* Ta in honom. Vi ska minsann ge honom vad han tål!

(Dörrarna öppnas för löjtnant William Bligh.)

Välkommen, det brittiska imperiets tappreste sjöhjälte!

*Bligh (böjer sig ödmjukt)* Ers majestät, jag förtjänar knappast att smickras av hans höga majestät.

*Georg* Och varför inte det, när du förtjänar alla lagrar du kan få, efter allt vad du gått igenom, din gamle sjöstövel?

*Banks* Hans majestät är mycket nöjd med era tjänster åt flottan, William, och särskilt med hur ni lyckades med den andra brödfruktexpeditionen.

*Bligh* Det var faktiskt inte mitt fel att de fördömda slavarbetarna i Västindien ratade vad jag gav dem med så väldig möda och stort besvär!

*Georg* Ni kanske skulle vara rätt man att lära negrerna äta vad de inte vill, löjtnant.

*Bligh* Ack, jag stannar då hellre i flottan och fortsätter trampa däck i snö och storm och bränningar.

*Banks* Hans majestät har ett nytt uppdrag åt dig, William.

*Bligh (skiner upp)* Äntligen! Ett nytt befäl? Mer än bara brödfrukt och myterister den här gången?

*Georg* Mycket mer än bara brödfruktplantor och myterister. Betrakta er själv som befordrad, löjtnant.

*Bligh* Till kommandör?

*Georg* Nej, guvernör.

*Bligh* Jag förstår inte.

*Banks* Du är utsedd till den nya guvernören över Australien, William.

*Bligh (osäker)* Men.... det är ju i land.

*Georg* Ja, men ändå till havs och så långt borta från Englands hårda mark som möjligt. Där slipper du alla skandaler och vanrykten som förföljer dig här i England genom Bountyrättegången och Edward Christians välformulerade pamfletter för att återupprätta sin broder den oskyldige piraten. Er fru slipper skämmas för er i Australien, löjtnant William Bligh.

*Bligh (försiktigt)* Måste jag ta det?

*Georg* Nelson tar över flottan, löjtnant. Han behöver inte er.

*Banks* Det blir till att stanna i land i alla fall, William, här bland alla ryktena eller i en ny värld i Australien.

*Bligh (försiktigt)* Vad hände med den förra guvernören i strafflägerkolonin?

*Georg* Överansträngd. Utbränd. Han tog slut. Han klarade inte av det.

*Banks* Hans majestät anser att du är rätt man att klara av det, William.

*Bligh (finner sig men med svårighet)* Ja, jag får väl tacka då.

*Georg* Ni får detaljerna senare. Avvakta vidare order.

*Bligh (finner sig och bugar sig)* Ja, ers majestät. (går)

*Georg (efter att han gått)* Han klarar aldrig av det.

*Banks* I så fall klarar ingen av det.

*Georg* Ingen klarade av Amerika heller.

*Banks* Bara vi inte förlorar Australien också.

*Georg* Om någon ska se till att vi slarvar bort Australien också, Sir Joseph, så är löjtnant William Bligh rätt man att göra det.

*Banks* Ja, ers majestät. Men jag tror inte att Sir William Pitt blir nöjd med utnämningen.

*Georg* William Pitt är en åsna. Han blir alltid missnöjd med vad jag än ställer till med. Han är väl egentligen republikan, den förrädaren. Säg honom bara att jag kastat William Bligh åt vargarna, så blir han nöjd.

*Banks* Ja, ers majestät.

Scen 6.

*Edward* Möt min bror. Fletcher Christian.  
*MacArthur* Den fördömde sjöhjälten.  
*Christian* Varför säger ni så?  
*MacArthur* Ni är en sjöhjälte. Och fördömd.  
*Christian* Varför sjöhjälte?  
*MacArthur* Ni slängde en dålig kapten över bord men var hederlig nog att ge honom en chans att överleva. Därför kan ni inte kallas en pirat.  
*Christian* Ni tycks beundra mig.  
*MacArthur* Det gör alla. Ni är romantisk.  
*Christian* Vem är han, Edward? Varför låter du honom träffa mig?  
*Edward* Fletcher, John MacArthur här är vår nyckelperson i Australien, där William Bligh har utsetts till ny guvernör men där John här har den verkliga makten. Och du ska resa med honom till Australien.  
*Christian* Jag vet att Bligh blivit belönad med en guvernörsutnämning efter att han lyckats få tre myrister hängda av vilka en var oskyldig. Talrika andra av hans besättning dog i onödan genom hans klumpighet. Vad vill ni jag ska göra i Australien? Krypa för Bligh om igen?  
*Edward* Du kan inte stanna i England, Fletcher. Det är för farligt. John MacArthur är Australiens rikaste man, och han tänker aldrig låta Blighs tyrannilater få fotfäste där.  
*Christian* Du menar....  
*Edward* Just det. Hämnd. Du får en ny chans. Jag är John MacArthurs juridiska ombud i England. Jag kan hålla England informerat om varje steg som Bligh tar för att i vanlig ordning göra sig omöjlig i Australien.  
*MacArthur* Jag har råkat träffa kapten Bligh. Han är en tillgjord fjant som är livrädd för alla andra människor. Han klarar aldrig av en guvernörspost i Sydney, där jag håller alla maktens trådar i min hand.  
*Christian* Hur?  
*Edward* Han äger alla spelhålor och bordeller och de flesta barer.  
*Christian* Kungen av underjorden alltså. Ingen kung kan vara farligare eller mäktigare.  
*MacArthur* Det vore ett nöje att få segla med er till Australien, Fletcher Christian.  
*Christian* Jag tror nästan att jag accepterar er inbjudan.  
*Edward* Det gläder mig. Då är vi alla tre överens?  
*MacArthur* Det verkar så.  
*Edward* Då gäller det bara att dra upp närmare strategier.  
*Christian* Håll mig utanför alla intriger. Jag tror det är bäst, tills jag får stå öga mot öga med honom när han är ruinerad. Det är det enda jag ber om.  
*Edward* Du skall få som du vill. Det är en blygsam lön för att han ruinerat hela vår familj.  
*MacArthur* Det skall bli mitt stora nöje att få göra det bästa av saken. Jag kommer att njuta av det här. En uppblåst narrpåve i ett spindelnät utan att han vet om det eller känner spindeln. Han kommer att få sprattla ordentligt.  
*Edward* Vi har arbetat länge för det här, Fletcher, ända sedan förre guvernören började ta slut. Vi såg den fantastiska möjligheten för Bligh att omedvetet och entusiastiskt försätta sig själv i det totala klistret.

*Christian* Ni hjälpte honom bli guvernör?

*Edward* Det var så enkelt, att han var den tveklöst lämpligaste kandidaten. Det blev en lysande möjlighet för Sir Joseph Banks att bli av med honom och för kungen att få honom skrotad ur flottan utan motstånd.

*Christian* Ni har verkligen gillrat en fälla för stackars gamle kapten Bligh.

### Scen 7.

*Georg* Vad är detta, Sir Joseph? Han är ju ett fullständigt fiasko! Han är värre än någon vanlig amerikansk förbrytare! Hans klumpighet trotsar all beskrivning! Karlen är absurd och en skam för hela nationen!

*Banks* Jag hade verkligen inte väntat mig detta, ers majestät.

*Georg* Kände ni då inte karlen? Har ni inte backat upp honom i över 20 år?

*Banks* Han förtjänade all respekt som sjöman, ers nåd.

*Georg* Men ni föreslog honom som diplomat och politiker!

*Banks* Han fick de bästa tänkbara rekommendationer. Ni sade själv, ers majestät, att endast en omöjlig karl som han kunde klara av situationen i Australiens största fångkoloni.

*Georg* Jag trodde aldrig han skulle klara av det, och jag fick rätt! Han har ju bara gjort bort sig hela tiden från början! Han bokstavligen samlar på sig myterier och uppror! Vad fan skulle han skicka hem Short i bojer för? Vad var hans brott?

*Banks* Insubordination, Sire.

*Georg* En futtig småaktighet! En tvist om en rangfråga! Och för det berövar den där idioten Bligh karlen all hans egendom och skickar hem honom vanärad i bojer och tar livet av hans fru och barn!

*Banks* De dog av umbäranden, Sire.

*Georg* Ja, som den sopproten Bligh vållat dem! Han har vållat en hel familjs undergång utan anledning!

*Banks* Ja, Sire.

*Georg* Inte konstigt att hans hunsade fru vägrade följa med honom till Australien. Och nu alla bråken och upproren i Sydney. Finns det någon där som Bligh inte har trampat på tårna och gjort till fiende för livet?

*Banks* Nej, Sire, utom domare Atkins, som blev utskrattad i rättegången mot MacArthur och som lyckades ta sig hem efteråt allt utom lynchad.

*Georg* Vad menar ni? Allt utom lynchad?

*Banks* Han söp ner sig på vägen och ramlade så illa i något dike att han blev blåslagen över hela kroppen. Han har vägrat visa sig utomhus mera efter det.

*Georg* Det är dödsstöten mot Blighs generalguvernörskap.

*Banks* Ja, Sire, det är det. Till och med alla hans tjänare har övergivit honom.

*Georg* Så han är helt ensam i sitt guvernörspalats?

*Banks* Fullständigt ensam.

*Georg* Vi måste få hem honom innan han hittar på någonting mera och hans galenskap blir värre.

*Banks* Vi har redan fått en petition från alla Sydneys ledande borgare om hans hemkallan.

*Georg* Då så! Vad väntar vi på? Skicka hem honom och pensionera honom genast!

*Banks* Det kan ta några år då Australien är långt borta, Sire.

*Georg* Det struntar jag i! Utfärda bara ordern och håll honom sedan så långt borta från London som möjligt! Sätt honom i en hönsgård och låt honom kackla med hönsen så mycket han vill! Jag vill aldrig se honom eller höra talas om honom mera!

*Banks* Ja, Sire. (*drar sig förkrossad tillbaka.*)

## Scen 8.

*Bligh* (*framför en väldig spegel i sitt fantastiska guvernörspalats, helt ensam men uppklädd i all sin guvernörsprakt*)

Se på mig! Är jag inte praktfull? Varför kan världen inte fatta, att det enda jag gjort har varit rätt hela tiden? Jag gavs myndighet att befalla, ordning var min plikt, och så råkar jag bara ut för skurkar och klåpare, mördare och pirater, rötägg och anarkister. Den där MacArthur levde på världens största bordellkedja och smugglade rom över hela Australien, men jag satte dit honom! Tyvärr visade sig dock den svage domaren vara korrumperad, så den rättegången gick åt helvete. Jag har tur som inte blivit lynchad. Vad jag inte kan fatta är, varför ingen någonsin har velat lyda mig fastän jag bemyndigats att befalla? Makten åtlyds ju av andra, till och med den galne kungen som slarvat bort Amerika har fortfarande makt och blir åtlydd, men ingen har någonsin åtlytt mig, fastän mitt maktspråk alltid har varit övertydligt! Förbannade åsnor. Hela mänskligheten tycks bara bestå av idioter.

(*Christian kommer in. Bligh ser honom i spegeln.*)

Ser jag i syne?

*Christian* Nej, kapten Bligh.

*Bligh* Är du en gengångare?

*Christian* Nej, kapten Bligh.

*Bligh* Vad fan gör du då här?

*Christian* Jag ville se er en sista gång i detta rätta ögonblicket när ni själv står inför samma ruin och vanära som ni har vållat så många andra. Er karriär är slut, kapten Bligh. Ni är förlorad.

*Bligh* Och du då, din förbannade pirat? Vad har du att vinna på det?

*Christian* Ingenting utom kanske tillfredsställelsen att få ge er ett dåligt samvete. Alla myteristerna är döda utom en, kapten Bligh. Ni lyckades skicka dem i döden allihop genom er blotta fåfänga och småsinthet, girighet och ärelystnad. Ni har lidit det största nederlag som man kan möta som människa. Ni har misslyckats som människa. Det gjorde i alla fall ingen av alla de sjömän ni skickade i döden eller till ruin och vanära, för att inte tala om alla deras familjer.

*Bligh* Vik hädan, din förbannade vålnad. Du är död.

*Christian* Är jag? Jag har dött flera gånger men alltid överlevt mig själv. Ni lever ännu till er egen olycka, och det är värre att vara levande död än död och levande.

*Bligh* Vem släppte in dig hit? Gick du genom väggarna?

*Christian* Ditt palats är öde. Alla har övergivit dig. Det fanns ingen här att stoppa mig. Du är lika ensam som en sultan inlåst med alla sina fruktlösa rikedomar. Jag ville bara se dig en sista gång, stackars gamle slappe föraktlige köttklump till degberg av lättja och fåfänga. Om det inte hade varit för din fetma hade jag åtminstone försökt tycka synd om dig. Jag släpper dig ur mitt liv som en äcklig trasa. Jag är äntligen färdig med dig, men ditt exempel kommer dess värre att överleva och alltid framstå som det sämsta tänkbara. Farväl, kapten Bligh. (*går*)

*Bligh*        En dröm. En hallucination. En obehaglig påminnelse om det förflutna. Ingenting att fästa något avseende vid. Fletcher Christian är död. Han måste vara död, och jag har just sett beviset. Så enkelt är det. Ännu är jag guvernör, och ingen skall någonsin försöka inbilla mig att jag inte alltid har gjort vad som var rätt!

*(rättar upp sig inför spegeln och beundrar sig själv)*

(Darjeeling 14-17.11.2003)